

THEATRE
DANCE
PERFORMANCE



**NEXT
FESTIVAL**

.EU 15.11~01.12.12

EUROMETROPOLIS
LILLE-KORTRIJK-TOURNAI
& VALENCIENNES

Depuis quelque temps déjà, l'Europe traverse ce que l'on pourrait appeler un sérieux 'trou d'air' et les mailles patiemment tissées de la construction européenne semblent se détricoter à grande vitesse.

Voici ce qu'exprimait récemment dans une allocution au Transforum (groupement de la société civile en Flandres) le grand écrivain flamand David Van Reybroeck : "Les Pays-Bas n'ont plus d'yeux que pour leur propre pays et songent avec nostalgie au florin, les Vrais Finlandais ne veulent pas aider financièrement les Drôles de Grecs, l'Allemagne use de son grade et, en pleine campagne électorale Sarkozy menaçait de sortir de Schengen si besoin. Nous vivons une époque néoprotectionniste ; entre les frontières territoriales s'érigent des murs toujours plus hauts, et sur les cartes géographiques les pointillés redeviennent des lignes pleines."

Avec le festival NEXT nous aimerions démentir cette sombre prévision et contribuer avec passion à faire de l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai une réalité concrète pour ses habitants. Vu d'ici, nous avons la sensation, au contraire, que les frontières s'estompent réellement. Quotidiennement et dans de nombreux domaines, économiques, sociaux, éducatifs et bien sûr culturels, une réalité nouvelle se construit peu à peu pour mieux vivre ensemble dans un territoire commun. Nous sommes heureux que NEXT participe de cette dynamique !

La cinquième édition du Festival vous propose de découvrir les grands artistes visionnaires et les meilleurs spectacles qui font battre le pouls de la création internationale à travers 32 productions, parfois dérangeantes, parfois rassembleuses, mais nous l'espérons mémorables pour chacun. Nous élargissons notre scène à toute l'Eurométropole; de Villeneuve d'Ascq, Lille, Kortrijk, Tournai et Valenciennes, nous vous emmenons à Armentières, Tourcoing, Ypres, Tielt, Péruwelz et Vieux Condé... Prenez donc nos navettes et laissez-vous transporter !

Ce qui fait défaut à un festival multipolaire et éclaté sur un tel territoire, c'est justement l'absence d'un lieu de rencontre où l'on peut échanger, partager ses enthousiasmes (nous l'espérons !) ou son scepticisme (ou pire encore !). C'est pour cela que nous avons inventé 'See You Next Time' une grande soirée festive à mi-parcours du festival. Un événement imaginé pour réunir les gens qui se passionnent pour l'art, la beauté, l'authenticité et aiment se laisser surprendre. Bref des gens comme vous ...

Soyez les bienvenus à NEXT 2012 !

Het lijkt er de tijd niet voor, een festival dat mensen uitnodigt om kennis te maken met burens uit nabijgelegen regio's. Het Europese vuur is het laatste jaar niet harder gaan branden.

In een toespraak tot Transforum maakte de Vlaamse schrijver David Van Reybroeck het volgende demotiverend lijstje: "Nederland heeft de blik inwaarts gekeerd en mijmert over de gulden, de Ware Finnen willen niet betalen aan de Rare Grieken, Duitsland staat op de strepen van Duitsland en Sarkozy stond in volle verkiezingsstrijd te dreigen om desnoods zelfs uit Schengen te treden. We leven in tijden van neo-protectionisme, de muren tussen de landsgrenzen gaan weer omhoog, het stippellijntje op de kaart wordt weer een vollere lijn."

En toch wordt in de regio Rijsel, Kortrijk, Doornik met passie gebouwd aan een nieuwe grootstad die mensen verenigt en uitdaagt tot samenwerking. De motivatie is economisch, ecologisch, sociaal, cultureel,... Hoopgevend: deze motivatie groeit! NEXT speelt daarin zijn rol. Het verleidt duizenden mensen om kennis te maken met topvoorstellingen en hemelbestormers uit theater en dans.

In de vijfde editie van dit festival ontdekt u doorheen 32 producties de polsslag van het internationaal theater, nu eens confronterend, dan weer troostend schoon. Meer dan ooit presenteren we die op diverse locaties in de Eurometropool. Niet langer enkel in Villeneuve d'Ascq, Rijsel, Kortrijk, Doornik en Valenciennes, maar ook in Armentières, Tourcoing, Ieper, Tielt, Péruwelz en Vieux Condé. Spring op de gratis bus en laat je "vervoeren".

Een festival in elf steden en gemeenten verdient één centraal festivalcentrum, waar u achteraf met de man of vrouw naast u deelt hoe slecht u het vond, of, dat hopen wij vurig: hoe goed! Daarom organiseren we voor het eerst 'See you Next Time', een ferm publieksfeest halweg het festival, dat mensen samenbrengt met passie voor het schone, het ware en het verrassende. Mensen zoals u!

Welkom op NEXT 2012!

UNE ORGANISATION DE / EEN ORGANISATIE VAN

La rose des vents Villeneuve d'Ascq, Scène nationale Lille Métropole (FR)
Espace Pasolini Valenciennes (FR)
Schouwburg Kortrijk (BE)
Kunstencentrum BUDA Kortrijk (BE)
La maison de la culture de Tournai (BE)

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION / VERANTWOORDELIJKE UITGEVER

Didier Thibaut, La rose des vents, Scène nationale Lille Métropole
Bld Van Gogh, 59650 Villeneuve d'Ascq

RÉDACTION / REDACTIE

Ines Minten

TRADUCTIONS / VERTALINGEN

Isabelle Grynberg, Myriam Vancreaynest

CONCEPTION GRAPHIQUE / VORM

ars grafica

IMPRESSION / DRUK

drukkerij Sint-Joris



VIVEZ NEXT 2012 à
BELEEF NEXT 2012 in

THEATRE
DANCE
PERFORMANCE
**NEXT
FESTIVAL**
.EU 15.11~01.12.12
EUROMETROPOLIS
LILLE-KORTRIJK-TOURNAI
& VALENCIENNES

**SOMMAIRE
INHOUDSTAFEL
TABLE OF CONTENTS**

CALENDRIER / KALENDER	6
NAVETTES / BUSRITTEN	8
THEATRE	
16 + 17.11 ABATTOIR FERMÉ » A brief history of hell	16
22 + 23.11 COMPAGNIE PIPPO DELBONO » Dopo la Battaglia	26
23.11 FABRICE MURGIA & DOMINIQUE PAUWELS / LOD » Ghost Road	28
24 + 25.11 JAN FABRE / TROUBLEYN » The Power of Theatrical Madness	30
25 + 26 + 27.11 GRZEGORZ JARZYNA / TR WARSZAWA » T.E.O.R.E.M.A.T.	36
27 + 28.11 INTERNATIONAL INSTITUTE OF POLITICAL MURDER » Hate Radio	41
28 + 29 + 30.11 KARELLE PRUGNAUD & EUGÈNE DURIF / CIE L'ENVERS DU DÉCOR » Héroïne	42
28 + 29 + 30.11 + 01.12 MIKAËL SERRE » L'impasse, I am what I am	44
29 + 30.11 TOM LANOYE & CHRISTOPHE SERMET / LE RIDEAU DE BRUXELLES » Mamma Medea	46
29 + 30.11 MARTA GÓRNICKA / CHÓR KOBIET » Project I: This is the chorus speaking	48
01.12 MARTA GÓRNICKA / CHÓR KOBIET » Project II: Magnificat	48
30.11 KRIS VERDONCK / A TWO DOGS COMPANY » M, a reflection	52
PERFORMANCE	
15 + 16.11 METTE INGVARSEN » The Artificial Nature Project	10
15 + 16.11 JEFTA VAN DINTHER / MINNA TIKKAINEN / DAVID KIERS » Grind	12
17.11 ESZTER SALAMON » Mélodrame	17
17.11 KASSYS » Cadavre Exquis	19
21 + 22.11 MIGUEL GUTIERREZ » HEAVENS WHAT HAVE I DONE	24
21 + 22 + 23.11 FANADEEP » Les Cornes du Diable, Possession and more	23
28 + 29.11 ISABELLE SCHAD & LAURENT GOLDRING » Der Bau (Le Terrier)	45
28 + 29 + 30.11 + 01.12 STEVEN COHEN » Title Withheld (for legal and ethical reasons)	40
30.11 + 01.12 ANDROS ZINS-BROWNE » Welcome to The Jungle	50
NEXT GENERATION	
15 + 16.11 NAOKO TANAKA » Die Scheinwerferin	13
17.11 CHRISTOPHE HOCKÉ » Création 2012	18
21.11 PIETER AMPE, GUILHERME GARRIDO, HERMANN HEISIG, NUNO LUCAS » A COMING COMMUNITY	22
26.11 SCHWALBE » Schwalbe Speelt Vals	35
27 + 28.11 VELI LEHTOVAARA & MARIA FERREIRA SILVA » Light as a Feather, Green as an Apple	38
27 + 28.11 JAN MARTENS / FRASCATI PRODUCTIONS » A small guide on how to treat your lifetime companion	39
DANCE	
20.11 DAVE ST-PIERRE » Création 2012	20
23.11 DAVID WAMPACH » Sacre	29
24.11 JOHANNE SAUNIER » Modern Dance	34
01.12 HEINE AVDAL & YUKIKO SHINOZAKI / FIELDWORKS » nothing's for something	51
INSTALLATION	
15.11 » 01.12 RAGNAR KJARTANSSON » The End	14
22.11 » 24.11 DENICOLAI & PROVOOST + TRANSQUINUENNAL (BE) » Let's Religion	25
24.11 SEE YOU NEXT TIME	32
STUDIEDAGEN / JOURNÉES D'ETUDES	
01.12 KOM.POST » La fabrique du commun	56
26 + 27.11 PASS.PORT » La culture et l'abolition des frontières / Cultuur en het wegwerken van grenzen	57
UNE JOURNÉE AVEC... / EEN DAG MET...	
DISTRIBUTIONS / CREDITS	54
INFOS PRATIQUES / PRAKTISCHE INFO	59
BILLETTERIES / TICKETSERVICE	61
LIEUX / LOCATIES	61
PARTENAIRES / PARTNERS	63

**Eurométropole :
Quelle est l'ambition de notre
territoire transfrontalier ?**

Tout comme dans d'autres régions d'Europe, la prospérité du réseau historique de villes et communes subit la pression des révolutions mondiales économiques, écologiques et démographiques. Un projet d'avenir pour l'Eurométropole Lille, Kortrijk, Tournai doit confronter les réalités urbaines existantes, la culture transnationale, les structures associatives et économiques aux changements auxquels cette région devra faire face. On comprend peu à peu que les nouveaux enjeux sociaux ne pourront être résolus que conjointement, avec les réalités de l'espace partagé et à travers l'ambition du territoire.

Précédant l'ouverture de cette 5ème édition du festival NEXT des architectes, urbanistes, philosophes, artistes et sociologues interrogent des projets sociaux et spatiaux innovants, qui seront fondamentaux pour l'avenir de l'Eurométropole.

**Eurometropool :
Wat is de ambitie van ons
grensoverschrijdend gebied?**

In veel Europese regio's staat de welvaart van het historisch gegroeide netwerk van steden en gemeenten onder druk van mondiale omwentelingen op economisch, ecologisch en demografisch vlak. Een toekomstproject voor de Eurometropool Lille, Kortrijk, Tournai moet de bestaande stedelijke realiteit en de transnationale culturele, recreatieve en economische structuren confronteren met de transitie die deze regio zal ondergaan. Stilaan rijpt het inzicht dat de nieuwe maatschappelijke vraagstukken enkel gezamenlijk kunnen opgelost worden, dicht bij de realiteit van de gedeelde ruimte en vanuit de ambitie van het territorium.

Voorafgaand aan de opening van de vijfde editie van NEXT staan architecten, planologen, filosofen, artiesten en sociologen stil bij nieuwe maatschappelijke en ruimtelijke projecten als fundament voor de toekomst van de Eurometropool.

**Eurometropolis :
What is the ambition of our cross
border territory ?**

Prior to the opening of the fifth edition of NEXT, architects, urban planners, philosophers, artists and sociologists will question innovative societal and spatial projects that will construct the fundamentals for the future of the Eurometropolis region.

KORTRIJK — Budascoop

jeu/do 15.11 – 17:00 » 19:00

Traduction simultanée en néerlandais et français
Simultaanvertaling in Nederlands en Frans

Organisation / Organisatie:
Architecture Workroom,
Eurometropolis Lille-Kortrijk-Tournai, NEXT

KALENDER

CALENDRIER

CALENDAR

		jeu/do 15.11	ven/vr 16.11	sam/za 17.11	dim/zo 18.11	lun/ma 19.11	mar/di 20.11	mer/wo 21.11	jeu/do 22.11	ven/vr 23.11	sam/za 24.11	dim/zo 25.11	lun/ma 26.11	mar/di 27.11	mer/wo 28.11	jeu/do 29.11	ven/vr 30.11	sam/za 01.12
P	METTE INGVARSEN » The Artificial Nature Project / p. 10	Budascoop Kortrijk	20:15	20:15														
P	JEFTA VAN DINTHER/MINNA TIIKKAINEN/DAVID KIERS » Grind / p. 12	Budascoop Kortrijk	21:15	21:15														
NG	NAOKO TANAKA » Die Scheinwerferin / p. 13	Budatoren Kortrijk	20:15 + 21:45	20:15 + 21:45														
EX	RAGNAR KJARTANSSON » The End / p. 14	Budafabriek Kortrijk	18:00 » 24:00	19:00 » 24:00	15:00 » 17:00		19:00 » 20:00	19:00 » 23:00	19:00 » 23:00	19:00 » 23:00	17:00 » 20:00	14:00 » 16:00		19:00 » 23:00	19:00 » 23:00		19:00 » 23:00	19:00 » 23:00
T	ABATTOIR FERMÉ » A Brief History of Hell / p. 16	La rose des vents Villeneuve d'Ascq	20:00	20:00														
P	ESZTER SALAMON » Mélodrame / p. 17	Le Phénix Valenciennes		18:00														
P	KASSYS » Cadavre Exquis / p. 19	Le Phénix Valenciennes		21:00														
NG	CHRISTOPHE HOCKÉ » création 2012 / p. 18	Le Phénix Valenciennes		22:00														
D	DAVE ST-PIERRE » création 2012 / p. 20	Schouwburg Kortrijk					20:15											
NG	P. AMPE, G. GARRIDO, H. HEISIG, N. LUCAS » A COMING COMMUNITY / p. 22	Budascoop Kortrijk						20:15										
P	FANADEEP » Les Cornes du Diable, Possession and more / p. 23	Espace Pasolini Valenciennes						20:30	20:30	20:30								
P	MIGUEL GUTIEREZ » HEAVENS WHAT HAVE I DONE / p. 24	Budascoop Kortrijk						21:30	21:15									
T	PIPPA DELBONO » Dopo la Battaglia / p. 26	La rose des vents Villeneuve d'Ascq							19:00	20:00								
EX	DENICOLAI & PROVOOST/TRANSQUINUENNAL » Let's Religion / p. 25	Budafabriek Kortrijk							19:30 » 23:00 perf. 20:15	19:00 » 23:00 perf. 19:30	17:00 » 20:00 perf. 18:30							
T	FABRICE MURGIA & DOMINIQUE PAUWELS/LOD » Ghost Road / p. 28	Theater Antigone Kortrijk								20:30								
D	DAVID WAMPACH » Sacre / p. 29	Le Vivat Armentières								20:30								
T	JAN FABRE/TROUBLEYN » The Power of Theatrical Madness / p. 30	Schouwburg Kortrijk									18:00	16:00						
D	JOHANNE SAUNIER » Modern Dance / p. 34	maison de la culture de Tournai									20:00							
	SEE YOU NEXT TIME / p. 32	Le Tripostal Lille									22:00 » ...							
T	GRZEGORZ JARZYNA/TR WARSZAWA » T.E.O.R.E.M.A.T. / p. 36	Le Théâtre du Nord à l'Idéal Tourcoing										18:30	20:30	20:30				
NG	SCHWALBE » Schwalbe speelt Vals / p. 35	Theater Malpertuis Tielt											20:30					
NG	VELI LEHTOVAARA & MARIA FERREIRA SILVA » Light as a Feather, Green as an Apple / p. 38	Schouwburg Kortrijk												20:15	20:15			
NG	JAN MARTENS/FRASCATI PRODUCTIONS » A small guide on how to treat... / p. 39	Schouwburg Kortrijk												21:30	21:30			
T	INTERNATIONAL INSTITUTE OF POLITICAL MURDER » Hate Radio / p. 41	Budascoop Kortrijk												20:15	20:15			
P	STEVEN COHEN » Title Withheld (for legal and ethical reasons) / p. 40	Le Tripostal Lille													19:00	19:00	19:00 + 21:00	17:00 + 19:00
T	KARELLE PRUGNAUD & EUGÈNE DURIF » Héroïne / p. 42	La rose des vents Villeneuve d'Ascq													20:00	19:00	20:00	
T	MIKAËL SERRE » L'Impasse, I am what I am / p. 44	La rose des vents Villeneuve d'Ascq													22:00	21:00	22:00	22:00
P	ISABELLE SCHAD & LAURENT GOLDRING » Der Bau (Le Terrier) / p. 45	Espace Pasolini Valenciennes													20:30	20:30		
T	TOM LANOYE & CHRISTOPHE SERMET/LE RIDEAU DE BRUXELLES » Mamma Medea / p. 46	maison de la culture de Tournai														20:00	20:00	
T	MARTA GÓRNICKA / CHÓR KOBIET » Project I: This is the chorus speaking / p. 48	Het Perron Ieper														20:15		
T	MARTA GÓRNICKA / CHÓR KOBIET » Project I: This is the chorus speaking / p. 48	Le Boulon Vieux Condé															20:00	
T	MARTA GÓRNICKA / CHÓR KOBIET » Project II: Magnificat / p. 49	La rose des vents Villeneuve d'Ascq																20:30
P	ANDROS ZINS-BROWNE » Welcome To The Jungle / p. 50	Budascoop Kortrijk															18:45, 19:00, 19:15, 19:30, 21:45, 22:00, 22:15, 22:30	18:45, 19:00, 19:15, 19:30, 21:45, 22:00, 22:15, 22:30
T	KRIS VERDONCK/A TWO DOGS COMPANY » M, a reflection / p. 52	Schouwburg Kortrijk															20:15	
D	HEINE AVDAL & YUKIKO SHINOZAKI / FIELDWORKS » nothing's for something / p. 51	Budascoop Kortrijk																20:15
	KOM.POST » La fabrique du commun / p. 56	Budafabriek Kortrijk																15:00 » 18:00
	PASS.PORT » journée professionnelle 1 / studiedag 1 / p. 57	Bureaux de l'Eurométropole Kortrijk										10:00 » 18:00						
	PASS.PORT » journée professionnelle 2 / studiedag 2 / p. 57	Gare St-Sauveur Lille												10:00 » 18:00				

NEXT TRAVERSE L'EUROMÉTROPOLE...

NAVETTES GRATUITES VERS LES SPECTACLES !

RÉSERVEZ VOS NAVETTES GRATUITES DANS LES DIFFÉRENTS POINTS BILLETTERIE NEXT !



NAVETTES AU DÉPART DE BUSRITTEN VANUIT	DATE DATUM	DÉPART VERTREK	SPECTACLE VOORSTELLING	LIEU PLAATS	TARIF PRIJS	P.
VILLENEUVE D'ASCQ » DÉPART DE LA ROSE DES VENTS	15.11	19:00	METTE INGVARSTEN + RAGNAR KJARTANSSON	COURTRAI	€ 14 / € 12 / € 7 (-26)	10 + 14
	20.11	19:00	DAVE ST-PIERRE	COURTRAI	€ 20 / € 18 / € 7 (-26)	20
	21.11	19:15	FANADEEP	VALENCIENNES	€ 9 / € 7 / € 7 (-26)	23
	23.11	19:30	DAVID WAMPACH	ARMENTIÈRES	€ 14 / € 12 / € 7 (-26)	29
	23.11	19:00	FABRICE MURGIA & DOMINIQUE PAUWELS / LOD	COURTRAI	€ 14 / € 12 / € 7 (-26)	28
	24.11	17:00	JAN FABRE / TROUBLEYN	COURTRAI	€ 20 / € 18 / € 7 (-26)	30
	25.11	15:00	JAN FABRE / TROUBLEYN	COURTRAI	€ 20 / € 18 / € 7 (-26)	30
	27.11	19:00	INTERNATIONAL INSTITUTE OF POLITICAL MURDER	COURTRAI	€ 14 / € 12 / € 7 (-26)	41
	30.11	19:00	KRIS VERDONCK	COURTRAI	€ 14 / € 12 / € 7 (-26)	52
	KORTRIJK » VERTREK AAN CONSERVATORIUM, KANT CASINOPLEIN	17.11	17:00	EXPO PHANTASIA (info: lille3000.fr) + ABATTOIR FERMÉ	RIJSEL + VILLENEUVE D'ASCQ	€ 15 (parcours)
17.11		18:45	ABATTOIR FERMÉ	VILLENEUVE D'ASCQ	€ 14 / € 12 / € 7 (-26)	16
17.11		16:30	ESZTER SALAMON + KASSYS	VALENCIENNES	€ 12 (parcours)	17 + 19
23.11		19:00	FANADEEP	VALENCIENNES	€ 9 / € 7 / € 7 (-26)	23
23.11		19:30	DAVID WAMPACH	ARMENTIÈRES	€ 14 / € 12 / € 7 (-26)	29
24.11		19:00	JOHANNE SAUNIER	DOORNIK	€ 14 / € 12 / € 7 (-26)	34
24.11		21:30, 22:30, 23:30 00:30, 01:30, 02:30	SEE YOU NEXT TIME	RIJSEL	€ 7 / € 5 / gratis (tickethouders NEXT of LILLE3000)	32
26.11		19:30	SCHWALBE	TIELT	€ 9 / € 7 / € 7 (-26)	35
26.11		19:30	GRZEGORZ JARZYNA / TR WARSAWA	TOURCOING	€ 20 / € 18 / € 7 (-26)	36
28.11		19:00	ISABELLE SCHAD & LAURENT GOLDRING	VALENCIENNES	€ 9 / € 7 / € 7 (-26)	45
29.11		19:00	TOM LANOYE & CHRISTOPHE SERMET	DOORNIK	€ 20 / € 18 / € 7 (-26)	46
29.11		19:15	MARTA GÓRNICKA / CHÓR KOBIET (P1)	IEPER	€ 9 / € 7 / € 7 (-26)	48
01.12		16:00	STEVEN COHEN + CHÓR KOBIET (P2) + MIKAËL SERRE	RIJSEL + VILLENEUVE D'ASCQ	€ 23 (parcours)	40 + 48 + 44
01.12		16:00	EXPO PHANTASIA (info: lille3000.fr) + CHÓR KOBIET (P2) + MIKAËL SERRE	RIJSEL + VILLENEUVE D'ASCQ	€ 16 (parcours)	48 + 44
VALENCIENNES » DÉPART DE LA PLACE POTERNE		16.11	18:30	METTE INGVARSTEN + NAOKO TANAKA + RAGNAR KJARTANSSON	COURTRAI	€ 17 (parcours)
	20.11	18:30	DAVE ST-PIERRE	COURTRAI	€ 20 / € 18 / € 7 (-26)	20
	24.11	16:15	JAN FABRE + SEE YOU NEXT TIME	COURTRAI - LILLE	€ 20 / € 18 / € 7 (-26)	30 + 32
	01.12	18:00	STEVEN COHEN + CHÓR KOBIET (P2) + MIKAËL SERRE	LILLE + VILLENEUVE D'ASCQ	€ 23 (parcours)	40 + 48 + 44
	01.12	18:00	EXPO PHANTASIA (info: lille3000.fr) + CHÓR KOBIET (P2) + MIKAËL SERRE	LILLE + VILLENEUVE D'ASCQ	€ 16 (parcours)	48 + 44
TOURNAI » DÉPART DE LA MAISON DE LA CULTURE	15.11	19:00	METTE INGVARSTEN + RAGNAR KJARTANSSON	COURTRAI	€ 14 / € 12 / € 7 (-26)	10 + 14
	20.11	19:00	DAVE ST-PIERRE	COURTRAI	€ 20 / € 18 / € 7 (-26)	20
	22.11	18:00	PIPPA DELBONO	VILLENEUVE D'ASCQ	€ 20 / € 18 / € 7 (-26)	26
	24.11	17:30	DENICOLAI, PROVOOST, TRANSQUINQUENAL + JOHANNE SAUNIER	COURTRAI - TOURNAI - LILLE	€ 15 (parcours)	25 + 34 + 32
	24.11	21:30	SEE YOU NEXT TIME	LILLE	€ 7 / € 5 / gratuit (possesseurs billet NEXT ou LILLE3000)	32
	27.11	19:30	GRZEGORZ JARZYNA / TR WARSAWA	TOURCOING	€ 20 / € 18 / € 7 (-26)	36
	30.11	19:00	MARTA GÓRNICKA / CHÓR KOBIET (P1)	VIEUX CONDÉ	€ 9 / € 7 / € 7 (-26)	48
MENEN » VERTREK AAN CC DE STEIGER	30.11	19:00	KARELLE PRUGNAUD + MIKAËL SERRE	VILLENEUVE D'ASCQ	€ 17 (parcours) – reservering De Steiger	42 + 44
TIELT » VERTREK AAN THEATER MALPERTUIS	15.11	19:15	METTE INGVARSTEN + RAGNAR KJARTANSSON	KORTRIJK	€ 14 / € 12 / € 7 (-26) – reservering Theater Malpertuis	10 + 14
ARMENTIÈRES » DÉPART DU VIVAT	16.11	19:00	METTE INGVARSTEN + RAGNAR KJARTANSSON	COURTRAI	€ 14 / € 12 / € 7 (-26) – réservation Le Vivat	10 + 14

NEXT DOORKRUIST DE EUROMETROPOOL...

GRATIS MET DE BUS NAAR DE VOORSTELLINGEN!

RESERVEER JE GRATIS BUSRIT BIJ ÉÉN VAN DE NEXT TICKETBALIES!



FR NEXT vous emmène à travers l'Eurométropole en vous proposant le transport gratuit ! Au départ de chacune des villes, nous vous conduisons aux représentations chez les partenaires NEXT. Nous profitons du temps de déplacement pour un entretien avec un artiste, une introduction, des films, des conseils pour le festival et un rafraîchissement !

NL NEXT brengt je graag én gratis in vervoering door de Eurometropool! Vanuit elke stad rijden bussen naar voorstellingen bij de NEXT-partners. Op de bus zelf maken we tijd voor een gesprek met een artiest of een inleiding, filmpjes, festivaltips en een drankje!

EN NEXT gladly moves you about the Eurometropolis. For free! Buses ride from every city to presentations at participating NEXTpartners. On the bus we make some time for a chat with an artist or an introduction, movies, festival tips and drinks!

PERFORMANCE / BELGIAN & FRENCH PREMIERE

METTE INGVARITSEN

The Artificial Nature Project

DENMARK/FRANCE

KORTRIJK — Budascoop » zaal 1 — 60'

jeu/do 15.11 » 20:15

ven/vr 16.11 » 20:15 – introduction (NL) / inleiding 19:45

€ 14 / € 12 / € 7 (-26)

PARCOURS: Mette Ingvaritsen + Naoko Tanaka + Ragnar Kjartansson » € 17

FR *The Artificial Nature Project* est le dernier-né des quatre spectacles où la chorégraphe danoise Mette Ingvaritsen examine des phénomènes naturels et les sensations qu'ils suscitent. Elle fait voler divers matériaux à travers l'espace et crée un paysage étincelant qui s'anime et évolue en permanence. Les danseurs et les spectateurs se retrouvent ainsi dans l'obscurité absolue, dans une tempête de sable, dans un essaim d'insectes, etc.

Cette fois, la chorégraphie ne s'articule plus autour du mouvement de l'être humain, mais fait la part belle aux objets. Certes, l'humain contrôle ces objets, mais pour combien de temps et dans quelle mesure? Dans *The Artificial Nature Project*, Mette Ingvaritsen soulève des questions sur les phénomènes et catastrophes naturels. À quel moment précis l'homme perd-il le contrôle?

Mette Ingvaritsen travaille alternativement à Berlin et Bruxelles. En 2004, elle a achevé ses études à l'école bruxelloise de danse contemporaine P.A.R.T.S.. Dès 2002, elle a commencé à construire une œuvre chorégraphique et à réaliser des spectacles à la fois hautement conceptuels et intensément physiques.

EN In *The Artificial Nature Project* not dancers but things prevail: light, heavy, thick, thin, fragile and solid materials fly into the air and create a landscape that changes from calm to chaos and from tsunami to a confetti hurricane. A storm of images. When does Man lose control?

NL *The Artificial Nature Project* is het laatste van vier werkstukken waarin de Deense choreografe en danseres Mette Ingvaritsen fenomenen en sensaties van de natuur onderzoekt. Ze laat allerlei materiaal door de lucht vliegen en creëert zo een glinsterend landschap dat tot leven komt en voortdurend verandert. Dansers en toeschouwers komen op die manier terecht in volslagen duisternis, een zandstorm, een zwerm insecten enzovoort.

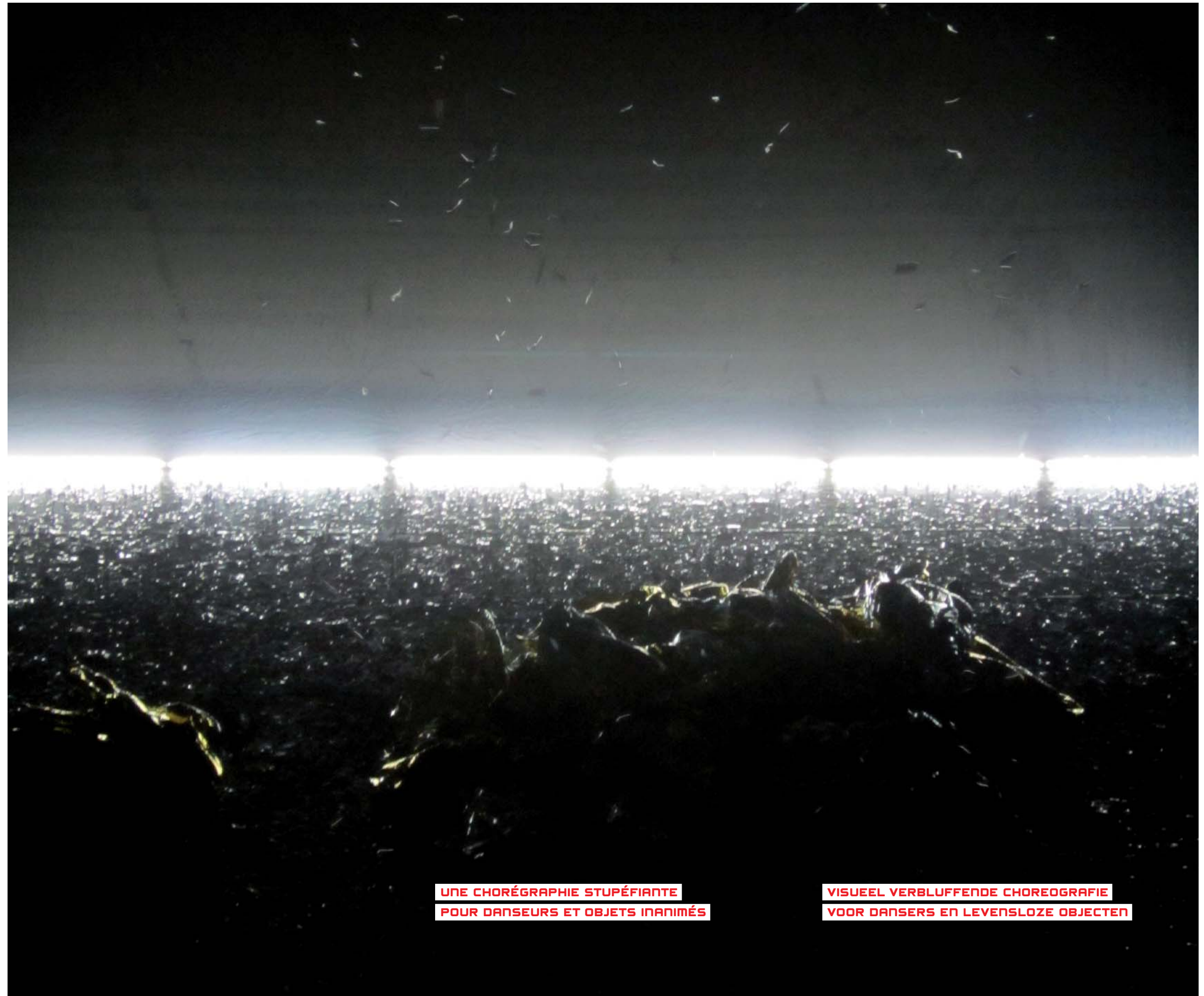
De beweging van de mens is niet langer de kern van deze choreografie. De dingen nemen er een groot deel van over. De mens controleert die dingen wel, maar hoe lang en in welke mate? Mette Ingvaritsen roept met *The Artificial Nature Project* vragen op over natuurfenomenen en -rampen. Waar bevindt zich het precieze moment waarop de mens de controle verliest?

Mette Ingvaritsen werkt afwisselend in Berlijn en in Brussel. In 2004 studeerde ze af aan de Brusselse dansschool P.A.R.T.S. en sinds 2002 al timmert ze aan een oeuvre van choreografieën en performances die zowel sterk conceptueel als heel fysiek zijn.



NAVETTES GRATUITES AU DÉPART DE (VOIR P. 8)
GRATIS BUSRIT VANUIT (ZIE P. 8)

VILLENEUVE D'ASCQ: 15.11 – DÉPART 19:00 DE LA ROSE DES VENTS
TOURNAI: 15.11 – DÉPART 19:00 DE LA MAISON DE LA CULTURE
TIELT: 15.11 – VERTREK OM 19:15 AAN THEATER MALPERTUIS (RES. MALPERTUIS)
VALENCIENNES: 16.11 – DÉPART 18:30 DE LA PLACE POTERNE
ARMENTIÈRES: 16.11 – DÉPART 19:30 DU VIVAT (RES. VIVAT)



UNE CHORÉGRAPHIE STUPÉFIANTE
POUR DANSEURS ET OBJETS INANIMÉS

VISUEEL VERBLUFFENDE CHOREOGRAFIE
VOOR DANSERS EN LEVENSLIJZE OBJECTEN

PERFORMANCE / BELGIAN PREMIERE

JEFTA VAN DINTHER MINNA TIIKKAINEN DAVID KIERS

Grind

SWEDEN/NETHERLANDS

KORTRIJK — Budascoop » zaal 2 — 60'

jeu/do 15.11 » 21:15 ven/vr 16.11 » 21:15

€ 9 / € 7 / € 7 (-26)

PARCOURS: Naoko Tanaka + Jeftha van Dinther + Ragnar Kjartansson » € 12

FR Imaginez-vous un lieu qui défie votre perception sensorielle : des rythmes qui influencent votre regard, un espace dont les dimensions sont extensibles. Essayez de concevoir un son susceptible de transformer un corps en vibrations ou une lumière qui permette de voir l'obscurité.

Grind, un projet du danseur et chorégraphe Jeftha van Dinther, est le fruit d'une collaboration avec la créatrice lumière Minna Tiikkainen et le concepteur sonore David Kiers. Leur source d'inspiration commune est la synesthésie. À travers leurs spectacles, les créateurs souhaitent stimuler notre prise sur la réalité en tentant de suspendre nos sens et de court-circuiter notre perception. Au moyen d'une lumière pulsée, coupante, clignotante et de rythmes technos sombres et implacables, *Grind* fait fusionner des éléments simples en véritable machine à sensations. Le corps, le son et la lumière tournoient, tourbillonnent et se fondent jusqu'à ce que l'on ne puisse plus les discerner.

"Grind est un grand jeu de perception dans lequel Van Dinther présente son corps comme un matériau quasi amorphe. À l'aide d'ombre et de lumière stroboscopique, il rend l'impossible possible."
Sara van der Kooi, Theaterkrant

Le danseur et chorégraphe suédo-néerlandais Jeftha van Dinther crée ses propres spectacles, mais il a également travaillé avec des confrères comme Frederic Gies, DD Dorvillier et Mette Ingvarsten.

Déconseillé aux personnes épileptiques.

EN Imagine a place that challenges your senses. Imagine rhythms that influence your eye. Imagine a space with elastic dimensions. Imagine light that shows you darkness. In this performance, choreographer Jeftha van Dinther, light designer Minna Tiikkainen and sound designer David Kiers challenge our grip on reality by suspending senses and short-circuiting perception.

Not suitable for people with epilepsy.

NL Beeld je een plaats in die je zintuigen uitdaagt. Beeld je ritmes in die je blik beïnvloeden. Stel je een ruimte voor met rekbaar afmetingen. Stel je voor hoe geluid een lichaam kan veranderen in vibratie. Beeld je licht in dat je duisternis laat zien.

Grind is een project van danser en choreograaf Jeftha van Dinther met lichtontwerper Minna Tiikkainen en geluidsontwerper David Kiers. Hun inspiratiebron is synesthésie. Met hun voorstelling willen de makers onze greep op de realiteit prikkelen door zintuigen op te schorten en perceptie kort te sluiten. Met pulserend, snijdend, flikkerend licht en meedogenloze, duistere technobeats smeedt *Grind* eenvoudige elementen samen tot een heuse gevoelsmachine. Lichamen, licht en geluid draaien en draaien, smelten samen tot ze hun laatste greintje herkenbaarheid verloren zijn.

"Grind is een groot spel met de waarneming waarin Van Dinther zijn lichaam als bijna amorf materiaal presenteert. Met schaduw en stroboscoop maakt hij het onmogelijke mogelijk."
Sara van der Kooi, Theaterkrant.

De Zweeds-Nederlandse danser en choreograaf Jeftha van Dinther maakt eigen voorstellingen, maar werkte ook al samen met collega-choreografen zoals Frederic Gies, DD Dorvillier en Mette Ingvarsten.

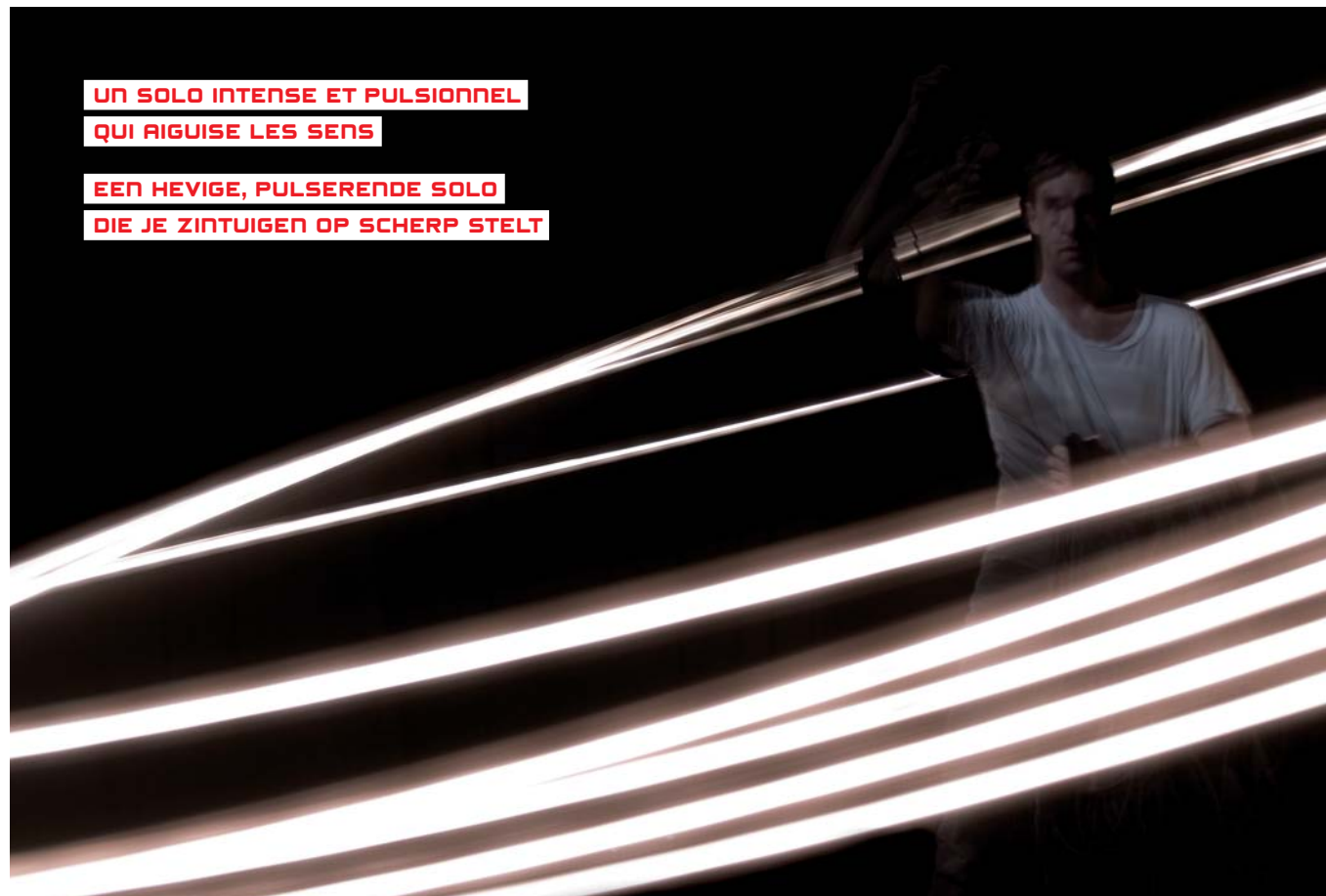
Niet geschikt voor mensen met epilepsie.

UN SOLO INTENSE ET PULSIONNEL

QUI RIGUISE LES SENS

EEN HEVIGE, PULSERENDE SOLO

DIE JE ZINTUIGEN OP SCHERP STELT



UN JEU D'OMBRE MAGIQUE... DANS LA FORÊT EN-DESSOUS DE LA TABLE

EEN KLEIN, MAGISCH SCHADUWSEL IN EEN WOOD ONDER DE KEUKENTAFEL

NEXT GENERATION / PERFORMANCE / BELGIAN PREMIERE

NAOKO TANAKA

DIE SCHEINWERFERIN

JAPAN

KORTRIJK — Budatoren » studio 0 — 30'

jeu/do 15.11 » 20:15 + 21:45

ven/vr 16.11 » 20:15 + 21:45

€ 9 / € 7 / € 7 (-26)

PARCOURS: Naoko Tanaka + Jeftha van Dinther + Ragnar Kjartansson » € 12
PARCOURS: Mette Ingvarsten + Naoko Tanaka + Ragnar Kjartansson » € 17GENERATION
NEXT
GENERATION

FR Qu'est-ce que l'apparence ? Comment permet-elle aux gens de se remarquer les uns les autres, de se reconnaître, et même de tomber amoureux ? Par le biais d'un jeu d'ombre et de lumière, l'artiste plasticienne et performeuse japonaise Naoko Tanaka révèle de nouvelles dimensions de la réalité environnante. Son univers d'ombre, puissant et imaginaire, envahit petit à petit tout l'espace, s'échoue, coule, apparaît, disparaît. *Die Scheinwerferin* renverse radicalement la perception subjective.

Armée d'une torche, Naoko Tanaka entreprend un voyage fictif en quête de son moi intérieur. À l'aide de moyens simples, elle crée de fascinantes images oniriques - images de souvenirs refoulés, d'une forêt qui prolifère sous une table de cuisine.

Naoko Tanaka a étudié les arts plastiques à Tokyo. En 1999, elle est entrée à l'Académie des Beaux-Arts de Düsseldorf. Depuis, elle crée des performances et des installations, dans lesquelles la chorégraphie et les arts plastiques sont étroitement mêlés. *Die Scheinwerferin* est son premier solo, créé en 2011. Ce premier volet de ce qui doit devenir une trilogie sur l'ombre a tourné avec succès à travers toute l'Europe.

EN A lamp, a sheet and a doll. The Japanese visual artist / performer Naoko Tanaka doesn't need much more to suck you into a fascinating, bizarre and magic dream vision full of surprising sounds. A fictitious journey to her inner self crammed with suppressed memories between semblance and reality.

NL Wat is uiterlijk? En hoe zorgt dat ervoor dat mensen elkaar opmerken, elkaar herkennen, zelfs verliefd worden? Met een samenspel van licht en schaduw onthult de Japanse beeldende kunstenaar en performer Naoko Tanaka nieuwe dimensies van de ons omringende realiteit. Haar krachtige, denkbeeldige schaduwwereld neemt stilaan de volledige ruimte in, spoelt aan, verglijdt, ontstaat, verdwijnt. *Die Scheinwerferin* keert de subjectieve perceptie binnenste buiten.

Gewapend met een toorts onderneemt Naoko Tanaka zo een fictieve reis naar haar innerlijke zelf. Met eenvoudige middelen creëert ze fascinerende denkbeelden - beelden van onderdrukte herinnering, van een woud dat woekert onder een keukentafel.

Naoko Tanaka studeerde beeldende kunst in Tokio en trok in 1999 naar de Kunstacademie van Düsseldorf. Sindsdien creëert ze performances en installaties, waarin choreografie en beeldende kunst nauw verweven zijn. *Die Scheinwerferin* is haar eerste solo. Ze maakte de performance in 2011 en oogste er sindsdien in heel Europa succes mee. Het is het eerste deel van wat een schaduwtrilogie moet worden.

 NAVETTES GRATUITES AU DÉPART DE (VOIR P. 8)
GRATIS BUSRIT VANUIT (ZIE P. 8)

VALENCIENNES: 16.11 - DÉPART 18:30 DE LA PLACE POTERNE

Une journée avec... / Een dag met... Naoko Tanaka: sam/za 17.11 (p.58)



UNE INSTALLATION VIDÉO MUSICALE
SUR FOND DE PAYSAGE ENNEIGÉ

PRETTIGE, MUZIKALE VIDEO-INSTALLATIE
UIT CANADEES SNEEUWGEBIED

15 + 16.11 : l'installation de Ragnar Kjartansson peut être combinée avec Troika (UK) - Eva Rucki, Conny Freyer et Sebastien Noel

Troika présente une subtile installation d'arcades lumineuses dans le grand espace du Paardenstallen. Leur 'Architecture of Light' promet de rompre et de défier les lois de la lumière. La lumière qui normalement se brise quand elle perce un prisme, sera 'pliée' par Troika en de fines lignes mouvantes. 'Architecture of Light' fait partie de la série Project Room de la Biennale Interieur 2012.

GRATUIT — Broelmuseum/Paardenstallen Courtrai
10:00 » 12:00 / 14:00 » 17:00 et 19:00 » 23:00

15 + 16.11: de installatie van Ragnar Kjartansson kan je combineren met Troika (UK) - Eva Rucki, Conny Freyer en Sebastien Noel

In het robuuste stenen interieur van de Paardenstallen bouwt Troika de subtiel licht-constructie 'Arcades' op. Deze 'Architecture of Light' nodigt je uit tot een wandeling in een gaanderij van lichtbogen. Licht dat door een prisma valt breekt, dat is de regel. Niet bij Troika. Zij buigen de lichtbundels tot fijne bewegende lijnen. 'Architecture of Light', i.o.v. vzw Interieur en onderdeel van de serie Project Room van de Biennale Interieur 2012.

GRATIS — Broelmuseum/Paardenstallen Kortrijk
10:00 » 12:00 / 14:00 » 17:00 en 19:00 » 23:00

INSTALLATION / MUSIC / VIDEO / BELGIAN PREMIERE

RAGNAR KJARTANSSON

The End

ICELAND

KORTRIJK — Budafabriek

jeu/do 15.11 » 18:00 – 24:00
ven/vr 16.11 » 19:00 – 24:00
dim /zo 18.11 » 15:00 – 17:00
mar/di 20.11 » 19:00 – 20:00

mer/wo 21.11 » 19:00 – 23:00
jeu/do 22.11 » 19:00 – 23:00
ven/vr 23.11 » 19:00 – 23:00
sam/za 24.11 » 17:00 – 20:00

dim/zo 25.11 » 14:00 – 16:00
mar/di 27.11 » 19:00 – 23:00
mer/wo 28.11 » 19:00 – 23:00
ven/vr 30.11 » 19:00 – 23:00
sam/za 01.12 » 19:00 – 23:00

gratis toegang / entrée gratuite / free entry

18.11: open van 15:00 tot 17:00 i.k.v. kunstendag voor kinderen. Info zie kunstendagvoorkinderen.be

FR Dans l'installation vidéo *The End*, Ragnar Kjartansson montre des images tournées dans les Rocheuses canadiennes. Lui et son complice, le musicien Davíð Þór Jónsson, y livrent une performance extravagante en plein air, sur fond de nature majestueuse et sauvage. Malgré leurs vêtements d'hiver, les performeurs ont du mal à résister à l'impitoyable froid glacial. Les images commencent par l'arrivée des artistes, qui accordent leurs instruments et entament avec grande circonspection un air de musique country.

L'installation de Kjartansson, dans laquelle cinq projections différentes se font écho, renvoie à la relation historique, romancée entre l'artiste et le paysage.

Dans ses œuvres spectaculaires et humoristiques, l'artiste islandais Ragnar Kjartansson (*1976) combine souvent de longues performances musicales avec un romantisme manifeste. Il ne perd jamais de vue le spectacle tragi-comique de l'existence humaine, où la tristesse se heurte au bonheur, l'horreur à la beauté et le drame à l'humour. Il a réalisé *The End* pour le pavillon islandais de la Biennale de Venise en 2009. L'installation y était présentée conjointement à une performance.

NL In de video-installatie *The End* toont Ragnar Kjartansson beelden die hij heeft opgenomen in de Canadese Rocky Mountains. Hijzelf en zijn partner in crime, muzikant Davíð Þór Jónsson, geven er een extravagante performance ten beste, in open lucht, tegen een achtergrond van majestueuze, ongerepte natuur. De performers dragen dikke winterkleden, maar worstelen niettemin om overeind te blijven in de onbarmhartige vrieskou. De beelden beginnen met de aankomst van de kunstenaars, die hun instrumenten stemmen en heel omzichtig een countrydeuntje inzetten.

Kjartansson laat vijf verschillende projecties met elkaar echoën. Hij verwijst met zijn installatie naar de historische, geromantiseerde relatie tussen de kunstenaar en het landschap.

De IJslandse kunstenaar Ragnar Kjartansson (*1976) combineert in zijn vaak spectaculaire en humoristische werk graag langdurige live performances met muziek en onverholven romantiek. Dat doet hij telkens met oog en oor voor het tragikomische schouwspel van het menselijke bestaan, dat verdriet laat botsen met geluk, horror met schoonheid, drama met humor. Hij maakte *The End* voor het IJslandse paviljoen van de Venetiaanse Biënnale in 2009. Daar werd de installatie gepresenteerd in combinatie met een performance.



NAVETTES GRATUITES AU DÉPART DE (VOIR P. 8)
GRATIS BUSRIT VANUIT (ZIE P. 8)

VILLENEUVE D'ASCQ: 15.11 – DÉPART 19:00 DE LA ROSE DES VENTS
TOURNAI: 15.11 – DÉPART 19:00 DE LA MAISON DE LA CULTURE
TIELT: 15.11 – VERTREK OM 19:30 AAN THEATER MALPERTUIS (RES. MALPERTUIS)
VALENCIENNES: 16.11 – DÉPART 18:30 DE LA PLACE POTERNE
ARMENTIÈRES: 16.11 – DÉPART 19:30 DU VIVAT (RES. VIVAT)

THEATRE / FRENCH PREMIERE

ABATTOIR FERMÉ

A brief history of hell

BELGIUM

VILLENEUVE D'ASCO — La rose des vents » grande salle — 90'

ven/vr 16.11 » 20:00 sam/za 17.11 » 20:00

€ 14 / € 12 / € 7 (-26)

FR *A brief history of hell* est une comédie sur l'art. En apparence, toutefois. La satire de l'auteur et metteur en scène Stef Lernous s'articule autour des zones d'ombre du processus de création et de la pratique artistique. Il dissèque implacablement le cerveau d'un artiste jusqu'aux derniers recoins.

Après avoir exploré le théâtre sombre, visuel et muet dans plusieurs productions, Abattoir Fermé présente cette fois une scène d'une blancheur éclatante sur laquelle des personnages aux visages grimés de couleurs vives nous donnent à entendre toute une série de textes. Quatre comédiens incarnent tour à tour des artistes, des collectionneurs, des charlatans, des connaisseurs, des critiques et des amateurs. Ça cause, ça cause beaucoup, verbiage inepte et rire trivial à propos de bulles avec des bulles, de galeries, d'obsessions, d'acquisitions, de ventes, de perfectionnisme, de collectionnisme, de sushis, d'égo, d'avoir, d'être, de beauté, de sexe, de bébés, de solitude, d'amour, de peinture, de pellicule et parfois même à propos de l'art et de la vie.

Ne vous attendez jamais de la part d'Abattoir Fermé à du théâtre classique ni à des personnages qui font avancer le récit de manière linéaire. La compagnie malinoise préfère arpenter les sentiers sinueux d'un univers cruel – d'une esthétique souvent ad hoc – émaillé de rituels et de rêves obscurs.

en néerlandais, surtitré en français

EN *A brief history of hell* by the Mechelen theatre company Abattoir Fermé is a comedy about art. Or so it seems. In his satire Stef Lernous focuses on the darker sides of art. He dissects the head of the artist until nothing of it is left. On a glaring white scene, four actors with brightly coloured faces play artists, collectors, charlatans, connoisseurs, critics and amateurs.

Dutch spoken, French translation

NL *A brief history of hell* is een komedie over kunst. Althans, zo lijkt het. Auteur-regisseur Stef Lernous stelt in zijn satire de donkere kantjes van het creatieproces en het kunstbedrijf centraal. Hij dissecteert het hoofd van de kunstenaar en laat er geen spatje van heel.

Na enkele stukken waarin Abattoir Fermé het duistere, beeldende, woordenloze theater exploreerde, creëert het nu een helwitte scène waarin personages met felgekleurde gezichten een heleboel tekst ten beste geven. Vier acteurs spelen kunstenaars, verzamelaars, charlatans, kenners, critici en liefhebbers. Er wordt gepraat, veel gepraat, waanzinnig getaterd en wansmakelijk gelachen over bubbels met bubbels, over galeries, over obsessie, over kopen en verkopen, over perfectionisme en verzamelmanie, over sushi, over ego's, over hebben, hebben, hebben, over zijn, over schoonheid, over seks en baby's, over eenzaamheid, over liefde, over verf, over pellicule en soms ook wel eens over kunst en leven.

Verwacht van het Mechelse Abattoir Fermé nooit klassiek theater met personages die een verhaal voortstuwen. Dit gezelschap bewandelt liever een – vaak esthetisch verantwoorde – gruwelwereld vol rituelen en donkere dromen.

Nederlands gesproken, Franse bovenfitteling

 NAVETTES GRATUITES AU DÉPART DE (VOIR P. 8)
GRATIS BUSRIT VANUIT (ZIE P. 8)

KORTRIJK: 17.11 – VERTREK OM 18:45 AAN CONSERVATORIUM
KORTRIJK: 17.11 – VERTREK OM 17:00 AAN CONSERVATORIUM (PARCOURS)



UNE DISSECTION IMPITOYABLE DU MONDE
DE L'ART OÙ RÈGNE L'HYPOCRISIE

EEN GENADELOZE DISSECTIE VAN
EEN KUNSTWERELD VOL GEBAKKEN LUCHT



UN DOCUMENTAIRE-PERFORMANCE
SURPRENANT ENTRE MÉMOIRE ET FICTION

EEN VERRASSENDE
DOCU-PERFORMANCE OVER EEN ANDERE
VROUW MET DEZELFDE NAAM

PERFORMANCE / THEATRE / FRENCH PREMIERE

ESZTER SALAMON

MÉLODRAME

HUNGARY

VALENCIENNES — Le Phénix » studio — 140'

sam/za 17.11 » 18:00

€ 9 / € 7 / € 7 (-26)

PARCOURS: Eszter Salamon + Kassys » € 12

FR *Mélodrame* est un solo de performance-documentaire dans lequel Eszter Salamon ré-active les entretiens qu'elle a réalisés en 2006 et 2012 avec une femme vivant dans un petit village du sud de la Hongrie qui porte le même nom qu'elle.

Ré-énonçant les paroles de son homonyme, elle incarne l'histoire de cette femme de 62 ans et revisite de mémoire ses gestes et ses intonations sur scène, offrant au spectateur la possibilité de faire l'expérience du cours d'une vie dans la durée de la représentation.

Le résultat est une méditation non seulement sur les possibilités de se glisser dans la peau d'un(e) autre, mais aussi sur l'importance avec laquelle espoirs et désirs excèdent les déterminations de classe, d'âge, de géographie et de religion.

en français, non surtitré

EN *Melodrama* is a solo 'documentary performance' in which Eszter Salamon re-enacts interviews she made in 2006 and 2012 with a woman living in a small village in Southern Hungary and who happens to share her name.

Reading her homonym, Salamon embodies the 62 year-old woman's life-story and by memory revisits her gestures and intonations onstage, thus offering the possibility for the spectators to experience the course of a lifetime within the performance's duration.

The result is a meditation not only on the possibility of getting inside another person's skin, but the extent to which personal hopes and desires exceed the determinations of class, age, geography and religion.

French spoken, no translation

NL *Mélodrame* is een 'documentaire performance', een solo waarin Eszter Salamon interviews reconstrueert die ze in 2006 en 2012 afnam van een vrouw uit een klein dorp in het zuiden van Hongarije. De maakster en de vrouw heten allebei Eszter Salamon.

Salamon verbeeldt het levensverhaal van haar 62-jarige naamgenote, imiteert de bewegingen en stembuigingen van de vrouw. Zo biedt ze de toeschouwer de kans om de duur van een heel leven te ervaren in één performance.

Het resultaat is een meditatie over de mogelijkheid om in de huid van een ander te kruipen, maar ook om na te gaan hoezeer persoonlijke verwachtingen en verlangens factoren zoals klasse, leeftijd, plaats en religie kunnen overstijgen.

Fransstalig, geen vertaling

 NAVETTES GRATUITES AU DÉPART DE (VOIR P. 8)
GRATIS BUSRIT VANUIT (ZIE P. 8)

KORTRIJK: 17.11 – VERTREK 16:30 AAN CONSERVATORIUM (PARCOURS)

SPECTACLE ACCUEILLI
EN PARTENARIAT AVEC
VOORSTELLING
IN SAMENWERKING MET

 le phénix

 onda

 HAUPTSTADT
KULTUR
FONDS

NEXT GENERATION / PERFORMANCE

CHRISTOPHE HOCKÉ

CRÉATION 2012

GENERATION
NEXT
GENERATION

FRANCE

VALENCIENNES — Le Phénix » salle des expositions 60'

sam/za 17.11 » 22:00

€ 9 / € 7 / € 7 (-26)

FR Christophe Hocké, jeune musicien et performeur, revient dans le nord après plusieurs années folles à Berlin, où il a travaillé comme assistant du compositeur Jonathan Bepler et co-signé avec l'acteur Niels Bovri la mise en scène de *Das Fahrrad*, spectacle qui remporte le prix du jury au festival 100 Grad. Après un compagnonnage au Phénix, Scène nationale de Valenciennes il ouvre les portes de son atelier sur une aventure sonore dont vous serez le héros !

NL De jonge muzikant en performer Christophe Hocké keert terug naar Frankrijk na enkele wilde jaren in Berlijn. Daar werkte hij als assistent van de componist Jonathan Bepler en maakte samen met acteur Niels Bovri *Das Fahrrad*. Voor die voorstelling kreeg het tweetal in 2008 de prijs van de jury op 100 Grad, een Berlijns festival voor jonge theatermakers. Na een bezoek aan Phénix opent Hocké de deuren van zijn atelier voor een auditief avontuur waarin de toeschouwer de hoofdrol krijgt. Wie durft?

EN The young musician and performer Christophe Hocké returns to France after a couple of wild years in Berlin. There he worked as an assistant to composer Jonathan Bepler and together with actor Niels Bovri he made *Das Fahrrad* (prize of the jury at 100 Grad festival).

UNE AVENTURE AUDITIVE AVEC LE SPECTATEUR
DANS LE RÔLE PRINCIPAL

EEN AUDITIEF AVONTUUR MET DE TOESCHOUWER
IN DE HOOFDROL

SPECTACLE ACCUEILLI EN PARTENARIAT AVEC
VOORSTELLING IN SAMENWERKING MET

le phénix
scène nationale valenciennes

KASSYS_Cadavre Exquis © METTE VAN DER SIJS



UN SPECTACLE ORIGINAL DE QUATRE
COMPAGNIES DE THÉÂTRE RENOMMÉES

EEN ORIGINELE ESTAFETTEVOORSTELLING
VAN VIER TOPGEZELSCHAPPEN

PERFORMANCE / THEATRE / FRENCH PREMIERE

KASSYS

Cadavre Exquis

NETHERLANDS

VALENCIENNES — Le Phénix » grande salle — 75'

sam/za 17.11 » 21:00

€ 9 / € 7 / € 7 (-26)

PARCOURS: Eszter Salamon + Kassys » € 12

FR En collaboration avec Nature Theater of Oklahoma (USA), Tim Crouch (UK) et nbprojects de Nicole Beutler (DE/NL), la compagnie de théâtre néerlandaise Kassys crée un spectacle-relais.

Chaque compagnie réalise une pièce d'un quart d'heure, inspirée de l'image finale de son prédécesseur. C'est la seule chose qui lui soit donnée à voir des pièces précédentes. Au cours de son quart d'heure, chaque compagnie a carte blanche. L'histoire peut donc prendre toutes les directions. Et à l'instar d'un véritable relais, le résultat est déterminé par la somme des performances de tous les participants.

"Nous aspirons à une bouffée d'air frais dans notre processus de création, nous désirons quitter les sentiers battus pendant les répétitions, nous sommes en quête d'une forme de collaboration sans concession sur le plan artistique, mais dans laquelle nos 'valeurs et normes théâtrales' peuvent entrer en dialogue avec celles des autres créateurs. Nous recherchons une manière de raconter ce que nous avons à raconter en un quart d'heure. Nous voulons trouver un mode d'accès différent à notre pouvoir d'imagination."
Liesbeth Gritter (Kassys)

Kassys crée des spectacles théâtraux qui mettent en scène la beauté de la réussite et de l'échec humain. Portée par la curiosité, l'inquiétude et la contrariété, la compagnie nous fait observer les mécanismes du comportement humain.

en anglais,
surlitté en français et néerlandais

NL Samen met Nature Theater of Oklahoma (USA), Tim Crouch (UK) en nbprojects van Nicole Beutler (DE/NL) maakt het Nederlandse theatergezelschap Kassys een estafettevoorstelling.

Elk gezelschap maakt een stuk van 15 minuten, gebaseerd op het eindbeeld van zijn voorganger. Meer krijgt het van de andere stukken niet te zien. In hun kwartier mogen de gezelschappen doen wat ze willen. Het verhaal kan alle kanten op. En zoals bij een echte estafette wordt het resultaat bepaald door de optelsom van alle deelnemers.

"We willen verse zuurstof in ons artistieke maakproces, we willen in het repetitieproces een andere route doorlopen dan we gewend zijn, we zoeken een samenwerkingsvorm zonder artistieke concessies, waarin we onze 'theatrale waarden en normen' in discussie kunnen laten treden met die van andere makers, we willen uitzoeken hoe we vertellen wat we te vertellen hebben als we daar maar 15 minuten over mogen doen. We willen op een andere manier onze verbeeldingskracht aanboren."
Liesbeth Gritter (Kassys)

Kassys maakt theatervoorstellingen die de schoonheid van het menselijk slagen en falen tonen. Vanuit nieuwsgierigheid, ongerustheid en ergernis laat het gezelschap je de mechanismen van menselijk gedrag observeren.

Engels gesproken,
Frans en Nederlandse boventiteling

EN Together with Nature Theatre of Oklahoma, Tim Crouch and Nicole Beutler, the Dutch theatre company Kassys makes a relay performance. Each company creates a piece of 15 minutes based on the final image of its predecessor. In their quarter the companies can do whatever they want. And like in a real relay the result is defined by the sum of all participants.

English spoken, French and Dutch translation



NAVETTES GRATUITES AU DÉPART DE (VOIR P. 8)
GRATIS BUSRIT VANUIT (ZIE P. 8)

KORTRIJK: 17.11 – VERTREK 16:30 AAN CONSERVATORIUM (PARCOURS)

UNE BATAILLE D'ANGES, L'ÉCHEC DE L'AMOUR,
UN GRAND SPECTACLE DE DANSE ÉNERGIQUE

VECHTENDE ENGELN EN HET FAILLIET VAN DE LIEFDE
IN EEN GROOTS EN ENERGIEK DANSSPEKTAKEL



DAVE ST-PIERRE _Création 2012 © WOLFGANG KIRCHNER (DANCER: KARINA CHAMPOUX)

DANCE / BELGIAN PREMIERE

DAVE ST-PIERRE

Création 2012

CANADA

KORTRIJK — Schouwburg — 105'

mar/di 20.11 » 20:15 – introduction (NL) / inleiding 19:30

€ 20 / € 18 / € 7 (-26)

FR Le chorégraphe canadien Dave St-Pierre n'a pas foi en l'amour. Dans *Création 2012*, il met en scène une série de cupidons. Les chérubins joufflus des tableaux classiques ont cependant cédé la place à des personnages agressifs qui prennent un malin plaisir à meurtrir et anéantir. Ils dirigent leurs flèches contre un couple qui tente ensuite de se frayer un chemin à travers les affres de l'amour. Après *La Pornographie des âmes* (2005) et *Un peu de tendresse bordel de merde!* (2010), ce spectacle constitue le dernier volet d'une trilogie.

Dave St-Pierre est incontestablement l'enfant terrible du monde de la danse. Ses productions provoquent, choquent, secouent et lui valent des surnoms qui en disent long : 'le fils pornographique de Pina Bausch' ou 'le Houellebecq des chorégraphes'. Dave St-Pierre se plaît à renverser les clichés et opte pour une nouvelle manière de danser impliquant une diversité de genres et de corps.

"La nouvelle création de St-Pierre comporte des images éblouissantes et des soubressauts incongrus, mais irrésistibles."
NRC Handelsblad

NL De Canadese choreograaf Dave St-Pierre gelooft niet in de liefde. In zijn *Création 2012* voert hij een reeks cupido's op. De lieflijke dikkerdjes uit de schilderijen zijn ver te zoeken. Deze varianten zijn agressief en verlustigen zich in pijn en vernieling. Ze richten hun pijlen op een koppel dat zich vervolgens een weg probeert te banen door de kommer en kwel die de liefde hen brengt. De voorstelling vormt het derde deel van een trilogie na *La pornographie des âmes* (2005) en *Un peu de tendresse bordel de merde!* (2010).

Dave St-Pierre is ontegensprekelijk een enfant terrible in de danswereld. Zijn producties provoceren, choqueren én schudden wakker. Epitheta als 'de pornografische zoon van Pina Bausch' of 'de Houellebecq onder de choreografen' liegen er dan ook niet om. St-Pierre schept er plezier in om clichés omver te werpen en kiest voor een nieuwe manier van dansen, waarin allerlei genres en lichamen (aangekleed, maar vaker naakt) een plaats krijgen.

"St-Pierres nieuwe creatie bevat veel schitterende beelden en idiote, onweerstaanbare invallen."
NRC Handelsblad

EN The Canadian choreographer Dave St-Pierre doesn't believe in love. His Cupids are aggressive and take pleasure in pain and destruction. They aim their arrows at a couple who then try to fight their way through the sorrow and misery of love. The productions of enfant terrible Dave St-Pierre provoke, shock, expose clichés and wake you up.



NAVETTES GRATUITES AU DÉPART DE (VOIR P. 8)
GRATIS BUSRIT VANUIT (ZIE P. 8)

VILLENEUVE D'ASCQ: DÉPART 19:00 DE LA ROSE DES VENTS
TOURNAI: DÉPART 19:00 DE LA MAISON DE LA CULTURE
VALENCIENNES: DÉPART 18:30 DE LA PLACE POTERNE

NEXT GENERATION / PERFORMANCE

PIETER AMPE GUILHERME GARRIDO HERMANN HEISIG NUNO LUCAS

A COMING COMMUNITY

PORTUGAL/GERMANY/BELGIUM

KORTRIJK — Budascoop » zaal 1 — 60'

mer/wo 21.11 » 20:15

€ 14 / € 12 / € 7 (-26)

PARCOURS: Miguel Gutierrez + N. Lucas, H. Heisig, G. Garrido, P. Ampe » € 17

FR Les analogies, parallèles et contrastes frappants entre leurs vies privées et leurs œuvres ont éveillé chez Pieter Ampe (B), Guilherme Garrido (P), Hermann Heisig (D) et Nuno Lucas (P) le désir de créer un spectacle ensemble.

Partir de la banalité pour s'acheminer vers une création remarquable. Former une équipe s'est cependant révélé moins évident qu'ils ne l'avaient espéré. Lentement, le concept a pris forme. Comment un groupe devient-il une communauté? Quel rôle joue l'intérêt personnel et l'emporte-t-il toujours sur un objectif plus noble? Quel est l'élément déterminant: la nécessité sociale d'appartenance ou l'aspiration à pouvoir être soi?

Dès l'âge de cinq ans, Nuno Lucas (1980) sait divertir un public et découvre son talent. Après des études d'économie, il décide d'orienter sa carrière exclusivement vers la danse. Avant même d'entamer une formation de danseur, Hermann Heisig (1981) crée déjà des solos de danse. Pieter Ampe (1982) attrape le virus du théâtre lors des ateliers du Gentse Speeltheater (aujourd'hui Kopergieterij). Après une formation de danse à P.A.R.T.S., il se lance dans la création. L'œuvre de Guilherme Garrido (1983) s'apparente à la danse, la chorégraphie et les arts plastiques et recèle toujours une bonne dose d'humour chaleureux et néanmoins subversif.

EN Dancers-choreographers Pieter Ampe (B), Guilherme Garrido (P), Hermann Heisig (D), and Nuno Lucas (P) wanted to make something fantastic out of something trivial. What makes a community of a group of people? What is the role of self-interest and does it always take precedence over a higher purpose? What prevails - the social need to belong or the desire to be able to be oneself?

NL Door de opvallende gelijkenissen en tegenstrijdigheden in hun werk en levens kregen Pieter Ampe (B), Guilherme Garrido (P), Hermann Heisig (D) en Nuno Lucas (P) zin om samen een voorstelling te maken.

Ze wilden iets fantastisch maken uit iets banaals. Een team vormen bleek echter niet zo eenvoudig als ze hadden gehoopt. Stilaan kreeg hun concept vorm. Wat maakt van een groep mensen een gemeenschap? Welke rol speelt eigenbelang en gaat het altijd voor op een hoger doel? Wat geeft de doorslag - de sociale nood om erbij te horen of het verlangen zichzelf te kunnen zijn?

Nuno Lucas (1980) ontdekte zijn talent om een publiek te entertainen toen hij 5 was. Na een studie economie concentreerde hij zich volledig op zijn carrière in de dans. Hermann Heisig (1981) creëerde al danssolo's voor hij aan zijn dansopleiding begon. Pieter Ampe (1982) kreeg de theatermicrobe te pakken dankzij de workshops van het Gentse Speeltheater (nu Kopergieterij). Hij volgde een dansopleiding aan P.A.R.T.S. en sloeg daarna zelf aan het maken. Guilherme Garrido's werk is verwant met dans, choreografie en beeldende kunst en bevat altijd een dosis warme, subversieve humor.

DÉFILÉ COCASSE DE SCÈNES

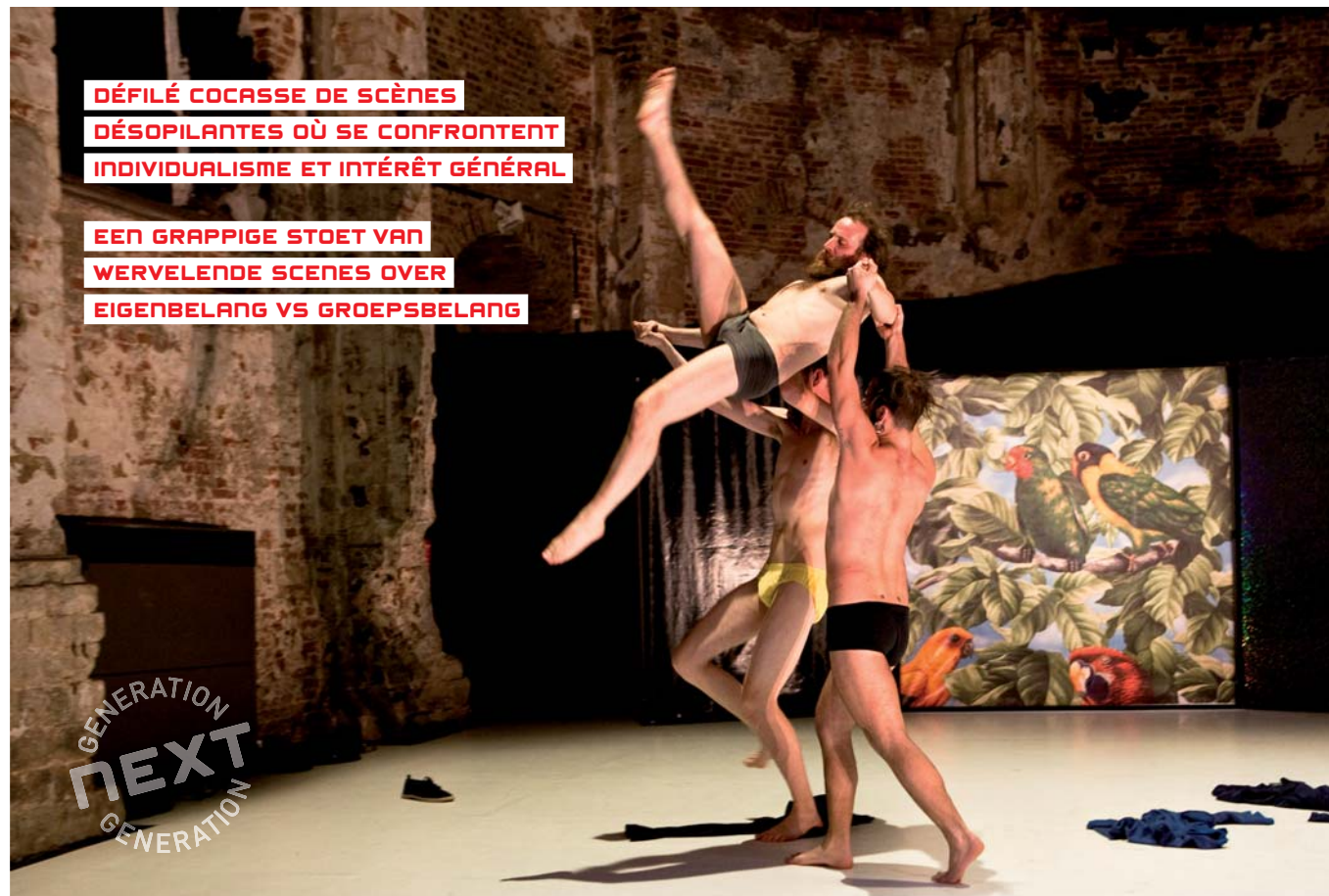
DÉSOPILANTES OÙ SE CONFRONTENT

INDIVIDUALISME ET INTÉRÊT GÉNÉRAL

EEN GRAPPIGE STOET VAN

WERVELENDE SCENES OVER

EIGENBELANG VS GROEPSBELANG



UNE IMMERSION EXCEPTIONNELLE

DANS UN UNIVERS UNIQUE

UITZONDERLIJKE COCKTAIL VAN DANS,

THEATER, VIDEO EN FOTOGRAFIE

PERFORMANCE

FANADEEP

Les Cornes du Diable, Possession and more

FRANCE

VALENCIENNES — Espace Pasolini — 105'

mer/wo 21.11 » 20:30 – rencontre après avec les artistes/nagesprek

jeu/do 22.11 » 20:30 – rencontre après avec les artistes/nagesprek

ven/vr 23.11 » 20:30 – rencontre après avec les artistes/nagesprek

€ 9 / € 7 / € 7 (-26)

FR Mr X & Mr J investissent tout l'Espace Pasolini, pour une immersion dans l'univers de Fanadeep sous la forme d'une déambulation qui mêle l'installation vidéo, photographique et la performance.

Ils feront s'entrechoquer *Les Cornes du Diable*, *Latex*, *Possession*, *Le printemps de Luka*, *Penny & Victoire*.

“(…) Dans presque chacun des travaux qui met en scène le binôme, apparaît une démarche séductrice où les corps sont mis en avant, leur charge érotique démultipliée jusqu'à la suffocation mais sans contact tactile. Ce qui nous est donné à voir, c'est la pulsion même de la séduction, c'est également le mécanisme de la lascivité à travers une écriture posturale dans laquelle les gestes, plus largement le corps dans ses pratiques les plus extrêmes, passent par tous les états. Suggérer l'indécence sans trop montrer, parfois même se cacher pour pimenter ce qui avant tout ici nous est présenté comme un jeu.”
Yanitzia Djuric

EN Fanadeep occupies Espace Pasolini in Valenciennes. A complete immersion in their unique universe. A cocktail in which video, photography and performance bounce, collide and merge.

NL Mr X & Mr J bezetten het volledige Espace Pasolini voor een complete onderdompeling in hun unieke universum. Ze laten vroeger werk stutieren en botsen in een cocktail van video, fotografie en performance.

Mr X & Mr J zijn beeldend kunstenaars, performers, regisseurs. Samen richten ze Fanadeep op (daaronder valt alles wat te maken heeft met performance). Ze wonen en werken in Parijs. Voor Next 2008 maakten ze de theatrale geluids- en video-installatie *Fils de D.*

Mr X en Mr J streven in hun werk naar een gemeenschappelijke plaats voor installatie, dans, performance en acteren. Hun onderzoek focust zich op de confrontatie en de overeenkomsten tussen die diverse media. Logisch dus dat ze performance en video in hun nieuwe creatie samen laten komen.

Momenteel schrijven Mr X en Mr J het scenario voor hun allereerste kortfilm.

 NAVETTES GRATUITES AU DÉPART DE (VOIR P. 8)
GRATIS BUSRIT VANUIT (ZIE P. 8)

VILLENEUVE D'ASCQ: 21.11 – DÉPART 19:15 DE LA ROSE DES VENTS
KORTRIJK: 23.11 – VERTREK 19:00 AAN CONSERVATORIUM

Une journée avec... / Een dag met... Fanadeep: ven/vr 09.11 (p.58)

PERFORMANCE / BELGIAN PREMIERE

MIGUEL GUTIERREZ

HEAVENS WHAT HAVE I DONE

USA

KORTRIJK — Budascoop » zaal 2 — 45'

mer/wo 21.11 » 21:30 – introduction (NL) / inleiding 21:00

jeu/do 22.11 » 21:15 – introduction (NL) / inleiding 20:45

€ 9 / € 7 / € 7 (-26)

PARCOURS: Miguel Gutierrez + N. Lucas, H. Heisig, G. Garrido, P. Ampe » € 17

FR 'J'aime créer, même si je ne suis pas payé pour le faire, comme pour ce spectacle', explique Miguel Gutierrez au début de *HEAVENS WHAT HAVE I DONE*. Accoutré de vêtements débraillés et grimé de manière extravagante, il expose le processus de création de ce spectacle à l'aide de papier et de ruban adhésif. Accompagné par la voix de Cecilia Bartoli, Gutierrez développe sans discontinuer une performance tantôt comique, tantôt émouvante par moments, au départ d'un monologue baroque où l'on trouve tout ce qui lui passe par la tête, et plus encore.

'*HEAVENS WHAT HAVE I DONE* a commencé comme une expérience dans laquelle je pensais aborder certains sujets, un peu dans l'esprit de la stand-up comedy. Je ne me suis pas demandé comment rendre le tout cohérent. La cohérence est venue d'elle-même, aussitôt que la pièce a trouvé sa propre intégrité', raconte le performeur.

Miguel Gutierrez est né à New York de parents colombiens et a grandi dans le New Jersey. Il crée ses propres spectacles depuis 2001. Il y a deux ans, il a obtenu un Bessie Award pour sa production *Last Meadow*.

En anglais, non surtitré

EN 'I like to be making things', says the Colombian-American performer Miguel Gutierrez in the beginning of *HEAVENS WHAT HAVE I DONE*, 'even if I'm not making one of the pieces I've got a grant for. This is one of these pieces: I didn't get any money for it.' Accompanied by the voice of Cecilia Bartoli, Gutierrez' funny and sometimes moving performance steadily grows from a rattled monologue about everything that seems to enter his mind, and more.

English spoken

NL 'Ik maak graag', zegt Miguel Gutierrez in het begin van zijn performance *HEAVENS WHAT HAVE I DONE*, 'ook als ik er geen geld voor krijg. Dit is zo'n type voorstelling.' Gehuld in sjofele kledij en met groteske make-up op gaat hij in de weer met papier en tape, terwijl hij het ontstaansproces van de voorstelling schetst. Vergezeld door de stem van Cecilia Bartoli laat Gutierrez zijn grappige en bij tijden ontroerende performance gestaag groeien uit een geratelde monoloog over alles wat in hem op lijkt te komen, en meer.

'*HEAVENS WHAT HAVE I DONE* is begonnen als een experiment waarin ik het over een aantal zaken wou hebben, bijna zoals bij stand-up comedy. Ik vroeg me niet af hoe ik het geheel samenhangend moest maken. Die samenhang kwam er vanzelf in, zodra het stuk zijn geheel eigen integriteit had gevonden', vertelt de performer.

Miguel Gutierrez werd als kind van Columbiaanse ouders geboren in New York en groeide op in New Jersey. Sinds 2001 creëert hij eigen werk. Twee jaar geleden kreeg Gutierrez een Bessie Award voor zijn performance *Last Meadow*.

Engels gesproken, geen vertaling

LE MONOLOGUE SACCADÉ D'UNE BÊTE DE SCÈNE ÉTONNANTE

EEN VERSPLINTERDE MONOLOGO VAN EEN INTRIGEREND PODIUMBEEST



MIGUEL GUTIERREZ_ HEAVENS WHAT HAVE I DONE © IAN DOUGLAS

EXPO / PERFORMANCE

DENICOLAI & PROVOOST

TRANSQUINQUENNAL

Let's Religion

BELGIUM

KORTRIJK — Budafabriek

jeu/do 22.11 » 19:30 - 23:00 – performance 20:15

ven/vr 23.11 » 19:00 - 23:00 – performance 19:30

sam/za 24.11 » 17:00 - 20:00 – performance 18:30

€ 5

PARCOURS: Let's Religion + Fabrice Murgia » € 15

PARCOURS: Let's Religion + Johanne Saunier » € 15

FR Des siècles durant, la religion et l'art étaient étroitement imbriqués. Mais qu'en est-il aujourd'hui ? Le monde religieux s'intéresse-t-il encore à l'art ?

Le duo d'artistes italo-belge Simona Denicolai & Ivo Provoost s'inscrit en faux contre l'art qui se place hors de la société. Le collectif de théâtre bruxellois Transquinquennal crée du théâtre à partir de matériau vivant, quotidien et contemporain. Pour *Let's Religion*, ils ont adressé un courrier aux représentants des religions, sectes et mouvements spirituels en leur posant une seule question : "Que pourrions-nous, artistes, réaliser (gracieusement) pour vous ?" Soit : passez-nous commande, nous l'exécutons. Enthousiasme, incompréhension, méfiance et intérêt ont composé le cocktail de réponses reçues. Les créateurs ne jugent pas, ils présentent et s'attellent à la mise en œuvre la plus fidèle possible à leur commande. Le résultat est conçu comme une foire où le visiteur peut se promener et glaner des interprétations, des réponses, de l'art et plus de questions encore.

'Notre projet ne traite pas de religion, même pas de la relation spécifique entre la création artistique et la religion. À partir des relations entre commande, mécène, artiste et œuvre d'art, nous questionnons la place et le rôle de l'artiste contemporain.'

en néerlandais et français

EN Religion and art have been intertwined for centuries. But what about today ? Is the religious world still interested in art ? The Italian-Belgian duo of artists Denicolai & Provoost and theatre collective Transquinquennal asked official and unofficial Belgian religions which assignment they could give them today. The result is a sort of fair where you can cull interpretations, answers, art and even more questions.

bilingual Dutch and French

NL Religie en kunst waren eeuwenlang met elkaar verstrengeld. Maar hoe zit het vandaag ? Is de religieuze wereld nog geïnteresseerd in kunst ?

Het Italiaans-Belgische kunstenaarsduo Simona Denicolai & Ivo Provoost neemt stelling in tegen kunst die zich buiten de maatschappij plaatst. Het Brusselse theatercollectief Transquinquennal maakt theater vanuit alledaagse, hedendaagse, levende materie. Voor *Let's Religion* schreven ze godsdiensten, sektes en spirituele bewegingen een brief en stelden daarin één vraag: 'Wat kunnen wij als kunstenaars (gratis) voor u doen?' Oftewel: geef ons een opdracht, wij voeren die uit. Enthousiasme, onbegrip, wantrouwen en interesse kregen ze als saus over de antwoorden terug. De makers oordelen niet, ze tonen en ze gaan aan de slag om hun opdracht zo nauwgezet mogelijk uit te voeren. Het resultaat is opgevat als een beurs waar je als bezoeker door kan wandelen en waar je interpretaties, antwoorden, kunst en nog meer vragen kan plukken.

'Ons project gaat niet over religie, zelfs niet over de specifieke relatie tussen de artistieke creatie en religie. Vanuit de relaties tussen opdracht, mecenas, kunstenaar en kunstwerk stellen wij de plaats en rol van de hedendaagse kunstenaar in vraag.'

tweetalig Nederlands en Frans

LET'S RELIGION QUESTIONNE LES RELIGIONS ET LE RÔLE DE L'ART AUJOURD'HUI

LET'S RELIGION BEVRAAGT RELIGIES

EN KOMT UIT BIJ DE ROL VAN KUNST VANDAAG



DENICOLAI & PROVOOST / TRANSQUINQUENNAL_ Let's Religion © LET'S RELIGION

NAVETTES GRATUITES AU DÉPART DE (VOIR P. 8)
GRATIS BUSRIT VANUIT (ZIE P. 8)

TOURNAI: 24.11 – DÉPART 17:30 DE LA MAISON DE LA CULTURE (PARCOURS)

Une journée avec... / Een dag met...
Transquinquennal, Denicolai & Provoost: sam/za 17.11 (p.58)

THEATRE

PIPPO DELBONO

Dopo la Battaglia

ITALY

VILLENEUVE D'ASCQ — La rose des vents » grande salle — 110'

jeu/do 22.11 » 19:00 – rencontre avec les artistes après le spectacle / nagesprek

ven/vr 23.11 » 20:00

€ 20 / € 18 / € 7 (-26)

FR Peut-on réaliser un spectacle joyeux qui touche à l'actualité d'aujourd'hui ? Dans *Dopo la Battaglia* (*Après la Bataille*), Pippo Delbono produit une série d'images émouvantes et particulièrement esthétiques. Comme nul autre, il parvient à marier des moments de joie et des moments de grande douleur et de stupeur. Il part en quête de vérité, jusque dans la folie. Il transforme le chagrin d'aujourd'hui en confiance du lendemain.

“Dopo la Battaglia est né du besoin de s'enfuir, de revenir, de hurler, de pleurer, de rire, de rejouer, de me perdre, de chercher une nouvelle quintessence, une nouvelle révolte, de retrouver la confiance et le discernement, de recommencer à parler d'amour, de faire parler le corps, le son et la danse.” Pippo Delbono

Peu conventionnel, le metteur en scène italien Pippo Delbono est mondialement connu pour son langage dramaturgique tout à fait particulier, qui préfère s'adresser à l'émotion qu'à la raison. *Dopo la Battaglia* est en outre un hommage à Pina Bausch, avec qui Delbono a travaillé.

en français et italien

NL Kun je een vrolijke voorstelling maken die raakt aan de actualiteit van vandaag? Pippo Delbono creëert in *Dopo la Battaglia* (*Na de Strijd*) een reeks ontroerende en bijzonder esthetische beelden. Hij slaagt er als geen ander in momenten van vreugde te mixen met momenten van grote pijn en verbijstering. Hij zoekt de waarheid, zelfs in de waanzin. Hij zet het verdriet van vandaag om in vertrouwen voor morgen.

“Dopo la Battaglia is ontstaan uit de nood om te vluchten, terug te komen, te brullen, te huilen, te lachen, weer te spelen, mezelf te verliezen, een nieuwe kern te zoeken, een nieuwe revolte, om opnieuw vertrouwen te vinden en scherpzinnigheid, opnieuw te beginnen praten over de liefde, te praten met het lichaam, met het geluid, met de dans.” Pippo Delbono

De onconventionele Italiaanse theatermaker Pippo Delbono staat wereldwijd bekend om zijn hoogst unieke theatertaal, die liever de emotie aanspreekt dan de rede. *Dopo la Battaglia* is een hommage aan Pina Bausch, met wie Delbono nog heeft samengewerkt.

Frans en Italiaans gesproken

EN Can you make a cheerful performance that touches on current events? More than anybody else the unconventional Italian theatre maker Pippo Delbono succeeds in mixing moments of joy with moments of great pain and bewilderment. He looks for the truth, even in madness. He turns the sorrow of today into confidence for tomorrow.

French and Italian spoken

Pippo Delbono, le poète en colère

Film de Béatrice Ilardi et Nathalie Jacquinet (durée: 52')

Pippo Delbono est un poète en colère qui hurle sa vision du monde, sa rage et son indignation. Entre l'Italie et la France, il revient sur les rencontres fondamentales ayant émaillé son parcours, comme Pina Bausch ou L'Odin Teatret. Ce film esquisse le portrait d'un artiste qui explore l'obscurité du monde pour aller à la rencontre de l'autre.

Au cinéma Le Méliès
Rue traversière, Centre commercial du Triolo, 59650 Villeneuve d'Ascq
lun 19.11 » 20:00 / sam 24.11 » 16:30
€ 4,5 sur présentation du billet du spectacle 'Dopo la Battaglia'

Pippo Delbono, le poète en colère

Film van Béatrice Ilardi en Nathalie Jacquinet (duur: 52')

De kijk van Pippo Delbono op de wereld is er één van kwaadheid en verontwaardiging. In de film praat hij over z'n ontmoetingen en samenwerkingen met o.m. Pina Bausch of het Odin Teatret, die zijn artistiek parcours mee richting gaven. Een portret van een artiest die ons confronteert met de obscure kant van onze wereld. (film in het Frans vertaald)

Bioscoop Le Méliès
Rue traversière, Centre commercial du Triolo, 59650 Villeneuve d'Ascq
ma 19.11 » 20:00 / za 24.11 » 16:30
€ 4,5 op vertoning van een ticket voor 'Dopo la Battaglia'



AUTO PORTRAIT FELLINIEN DU GRAND MAÎTRE ITALIEN

FELLINIANS ZELFPORTRET VAN EEN GROOT ITALIAANS MEESTER



NAVETTES GRATUITES AU DÉPART DE (VOIR P. 8)
GRATIS BUSRIT VANUIT (ZIE P. 8)

TOURNAI: 22.11 – DÉPART 18:00 DE LA MAISON DE LA CULTURE

THEATRE

FABRICE MURGIA & DOMINIQUE PAUWELS/ LOD

Ghost Road

BELGIUM

KORTRIJK — Theater Antigone — 90'

ven/vr 23.11 » 20:30 – introduction (NL) / inleiding 19:45

€ 14 / € 12 / € 7 (-26)

PARCOURS: Fabrice Murgia + expo Let's Religion » € 15

FR Quel monde la génération actuelle va-t-elle léguer?

Dans *Ghost Road*, Fabrice Murgia nous emmène le long de la mythique Route 66 – aujourd'hui déclassée – jalonnée de villes fantômes, de maisons abandonnées et de stations-service rouillées. Murgia fait une halte chez une dame âgée (Viviane De Muynck) qui se filme, elle et sa solitude. Cette femme sans âme vit toute seule dans une localité entièrement désertée. L'a-t-on abandonnée ou a-t-elle sciemment choisi de vivre en ermite? *Ghost Road* est le testament d'une articulation temporelle meurtrie, l'image rémanente d'une société et d'un individu en perdition.

La musique de Dominique Pauwels fait écho au monologue, tantôt de manière harmonieuse, tantôt contrastée. Les images vidéo entrouvrent la porte à la réalité.

Les spectacles hautement visuels et engagés du jeune Fabrice Murgia, âgé de 29 ans à peine, lui valent d'être parfois considéré comme le Guy Cassiers de la Belgique francophone. *Ghost Road* est sa quatrième production et le premier volet d'une trilogie qu'il réalise avec LOD. Chaque partie mettra en lumière un lieu abandonné sous la pression du déclin économique, du chaos politique ou d'une catastrophe écologique.

en français, surtitré en néerlandais et anglais

EN The Walloon theatre maker Fabrice Murgia takes you along to Route 66, fallen into disuse. An older woman (Viviane De Muynck) films herself and her loneliness. She was left all by herself – inanimate in a dead city. *Ghost Road* is the testament of a damaged era, the remnant image of a society and an individual in decay. With video as a link with reality and music as a counterpart.

French spoken, Dutch and English translation

NL Wat voor wereld laat de huidige generatie de volgende na?

In *Ghost Road* neemt Fabrice Murgia je mee naar de beruchte, maar in onbruik geraakte Route 66. Voorbij spooksteden, verlaten huizen en verroeste tankstations. Murgia houdt halt bij een oudere vrouw (Viviane De Muynck). Ze filmt zichzelf en haar eenzaamheid. Ze is als enige achtergebleven – ontzield in een lege, dode stad. Is ze achtergelaten, of heeft ze bewust gekozen voor het kluzenaarschap? *Ghost Road* is het testament van een beschadigd tijdsgewricht, het restbeeld van een maatschappij en een individu in staat van ontbinding.

De monoloog krijgt een tegenstem in de muziek van Dominique Pauwels – nu eens in harmonie, dan weer in tegenspraak. Videobeelden laten de werkelijkheid de voorstelling binnensijpelen.

Met zijn beeldende en geëngageerde voorstellingen wordt de 29-jarige Murgia al eens de Guy Cassiers van Franstalig België genoemd. *Ghost Road* is zijn vierde productie en het eerste deel van een trilogie die hij bij LOD maakt. Elk deel brengt een plaats in kaart die verlaten is onder druk van economisch verval, politieke chaos of ecologische rampspoed.

Frans gesproken
Nederlandse en Engelse boveniteling



L'IMAGE D'UNE SOCIÉTÉ
EN DÉLIQUESCENCE

EEN HALLUCINANT RESTBEELD
VAN EEN MAATSCHAPPIJ IN ONTBINDING

FABRICE MURGIA & DOMINIQUE PAUWELS / LOD_Ghost Road © SILVAIN MARGAINE



NAVETTES GRATUITES AU DÉPART DE (VOIR P. 8)
GRATIS BUSRIT VANUIT (ZIE P. 8)

VILLENEUVE D'ASCQ: 23.11 – DÉPART 19:00 DE LA ROSE DES VENTS

SPECTACLE ACCUEILLI EN PARTENARIAT AVEC
VOORSTELLING IN SAMENWERKING MET

theater
ANTIGONE

DANCE

DAVID WAMPACH

Sacre

FRANCE

ARMENTIERES — Le Vivat — 45'

ven/vr 23.11 » 20:30

€ 14 / € 12 / € 7 (-26)

FR *Sacre* du chorégraphe français David Wampach est une adaptation radicale du légendaire *Sacre du Printemps*, le ballet novateur, voire révolutionnaire, de Nijinski sur une musique de Stravinsky, dont la première a provoqué un véritable scandale en 1913.

Wampach innove et commémore à son tour. De la musique originale, il ne conserve pas plus de deux accords et de la chorégraphie de Nijinski, ne subsiste qu'une poignée de mouvements essentiels pour deux danseurs (Wampach en personne et Tamar Shelef). La principale source d'inspiration réside dans les costumes originaux de Nicolas Roerich. 'J'approche le *Sacre du Printemps* à partir des costumes parce que dans des créations précédentes, je les avais déjà hissés au même rang que la danse et le décor: des costumes qui dissimulent et dévoilent, qui habillent et déshabillent.'

Ce qui touche Wampach dans le *Sacre* original, c'est l'aspect rituel, l'état d'extase, de transe et d'étourdissement. Habités par l'angoisse, les danseurs – futurs sacrifiés – évoluent sur scène avec une respiration lourde et haletante, proche de l'hyperventilation, comme aspirés par un crescendo épuisant qui les mène inéluctablement au paroxysme.

EN The French choreographer David Wampach makes a radical adaptation of *Sacre du Printemps*, the legendary choreography by Nijinsky to Stravinsky's music. Of the music he retains two chords, of the dance a few movements. The dancers – the sacrifices – hyperventilate their way to ecstasy and stupor, are dragged along in the exhausting crescendo which irrevocably leads to the advancing climax.

NL *Sacre* van de Franse choreograaf David Wampach is een radicale bewerking van het legendarische *Sacre du Printemps*. Het oorspronkelijke ballet van Nijinsky op muziek van Stravinsky was op alle vlakken vernieuwend en zorgde bij zijn première in 1913 voor groot schandaal.

Wampach vernieuwt en herdenkt op zijn beurt. Van de originele muziek behoudt hij niet meer dan twee akkoorden. Ook van Nijinsky's choreografie blijven slechts een handvol essentiële bewegingen voor twee dansers (Wampach zelf en Tamar Shelef) over. De ware inspiratiebron vormen de oorspronkelijke kostuums van Nicolas Roerich. 'Ik benader *Sacre du Printemps* vanuit de kostuums, omdat die ook al in mijn eerdere werk op dezelfde hoogte als de dans en het decor stonden: kostuums die verbergen en onthullen, die kleden en ontkleden.'

Wat Wampach in de originele *Sacre* aanspreekt, is de rite, de staat van extase, roes en bedwelming. Gevangen door angst bewegen de dansers – de offers – over het podium. Ze ademen zwaar, ze hijgen, hyperventileren, en worden meegesleept in het uitputtende crescendo dat onherroepelijk naar de oprukkende climax leidt.



DAVID WAMPACH_Sacre © VALERIE ARCHENO



NAVETTES GRATUITES AU DÉPART DE (VOIR P. 8)
GRATIS BUSRIT VANUIT (ZIE P. 8)

VILLENEUVE D'ASCQ: 23.11 – DÉPART 19:30 DE LA ROSE DES VENTS
KORTRIJK: 23.11 – VERTREK 19:30 AAN CONSERVATORIUM (CASINOPLEIN)

SPECTACLE ACCUEILLI EN PARTENARIAT AVEC
VOORSTELLING IN SAMENWERKING MET



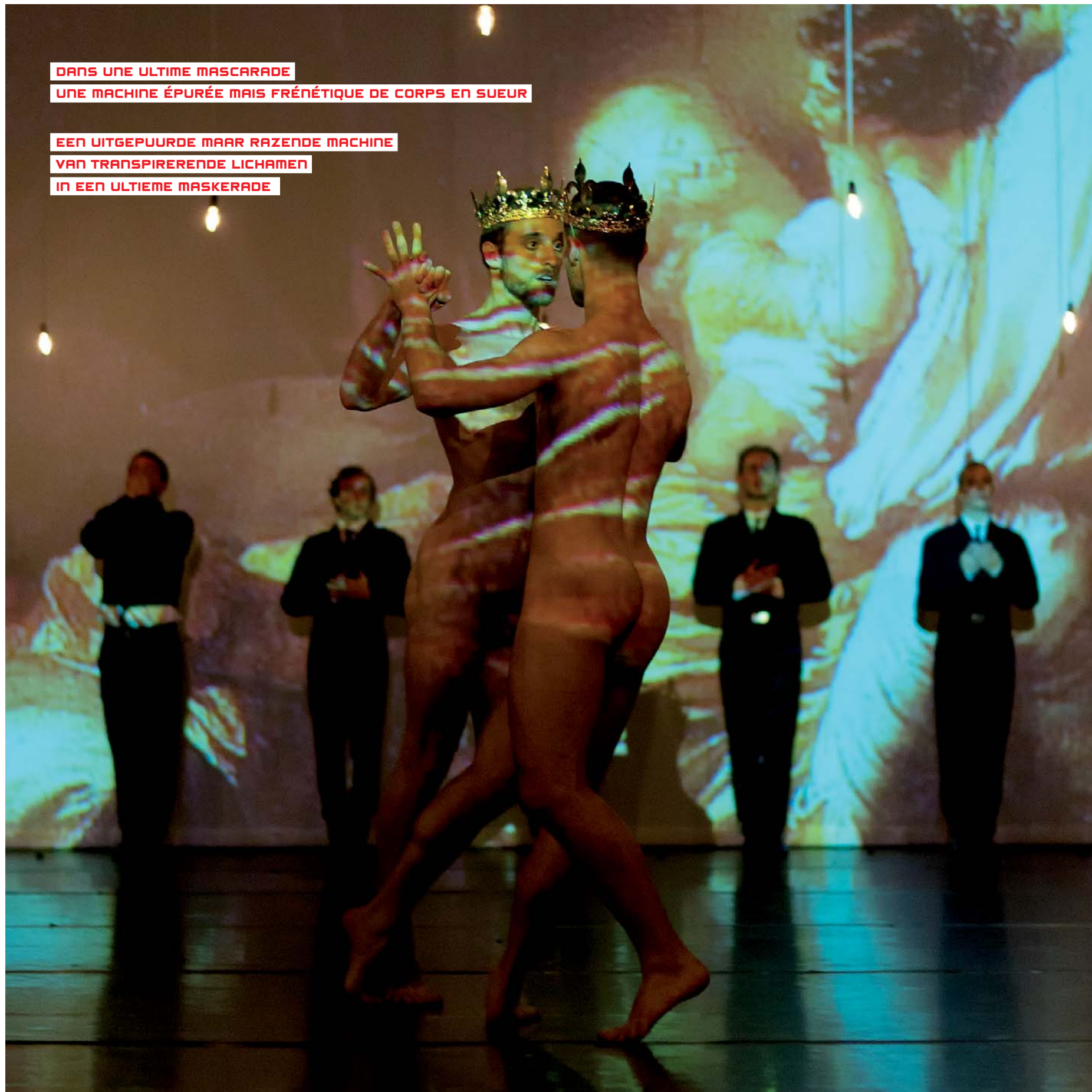
DANS UNE ULTIME MASCARADE

UNE MACHINE ÉPURÉE MAIS FRÉNÉTIQUE DE CORPS EN SUEUR

EEN UITGEPUURDE MAAR RAZENDE MACHINE

VAN TRANSPIRERENDE LICHAMEN

IN EEN ULTIEME MASKERADE



JAN FABRE / TROUBLEYN_The Power of Theatrical Madness © WONGE BERGMANN

THEATRE

JAN FABRE / TROUBLEYN

The Power of Theatrical Madness

BELGIUM

KORTRIJK — Schouwburg — 270'

sam/za 24.11 » 18:00 » 22:30

avec ensuite une navette gratuite pour la soirée See you NEXT time au Tripostal (Lille) met aansluitend een gratis bus naar See you NEXT time in Tripostal (Rijsel)

dim/zo 25.11 » 16:00 » 20:30

€ 20 / € 18 / € 7 (-26)

FR En 1984, *Le Pouvoir des Folies Théâtrales* n'a pas seulement marqué la percée internationale de Jan Fabre, mais fut également un moment charnière pour le jeune Wim Vandekeybus : celui-ci a préféré se produire dans ce spectacle plutôt que poursuivre ses études de psychologie.

Près de trente ans plus tard, Jan Fabre reconstitue son marathon de théâtre de 4 heures et demie, mouvement par mouvement, avec une nouvelle génération de performeurs. Notre temps présent, dominé par la vitesses et les nouveaux médias, rend le spectacle, si tant est qu'il soit possible, encore plus radical. 'Aujourd'hui, nous avons une autre conception du corps physique et la conscience du temps a changé, elle aussi', affirme Jan Fabre. 'Cela rend le spectacle encore plus fondamental, plus essentiel.'

Fabre met à nu l'illusion et la fiction du théâtre. Le conte d'Andersen *Les habits neufs de l'empereur* n'en constitue pas moins le fil rouge. Chacun de nous ne se plaît-il pas à croire aux contes de fées ? Aux crapauds qui se transforment en princes charmants ? En princesses sauvées par un chevalier sur une monture blanche ? Le théâtre est l'art du mensonge et le public est complice.

Vivez un moment théâtral historique, un spectacle culte qui détrône l'art en tant qu'icône.

La salle est en accès libre durant les 4 heures. Boissons et petite restauration au foyer du théâtre.

multilingue,
traduction en néerlandais et français

NL In 1984 betekende *De Macht der Theaterlijke Dwaasheden* niet alleen voor Jan Fabre de definitieve internationale doorbraak. De piepjonge Wim Vandekeybus ruilde zijn studie psychologie in om in deze voorstelling te kunnen spelen.

Bijna 30 jaar later reconstrueert Fabre zijn 4,5 uur durende theatermarathon scène per scène, beweging per beweging met een jonge generatie performers. De tijdgeest van snelheid en nieuwe media maakt de voorstelling vandaag zo mogelijk nog radicaler dan ze toen al was. 'We gaan nu anders om met het fysieke lichaam en ons tijdsbesef is veranderd', zegt Jan Fabre. 'Daardoor is de voorstelling nog wezenlijker, nog essentiëler geworden.'

Fabre ontbloomt de illusie en de fictie van het theater. Andersens sprookje *De nieuwe kleren van de keizer* vormt niet voor niets de rode draad door de voorstelling. Geloven wij immers niet allemaal graag in sprookjes? In kikkers die veranderen in prinses? In prinsessen die gered worden door ridders op witte paarden? Theater is de kunst van de leugen en het publiek is medeplichtig.

Beleef een historisch theatermoment, een iconische voorstelling die de kunst als icoon ontthoort.

U kan vrij de zaal binnen en buiten. Hapjes en drankjes zijn continu beschikbaar (niet inbegrepen in ticketprijs).

meertalig
Nederlandse en Franse vertaling

EN Jan Fabre reconstructs the theatre marathon of 4,5 hours which meant his definitive international breakthrough in 1984. Back then a very young Wim Vandekeybus was one of the 15 performers. Now a new generation is on stage. Fabre : "Today the performance has become even more vital, more essential".

multilingual, Dutch and French translation



NAVETTES GRATUITES AU DÉPART DE (VOIR P. 8)
GRATIS BUSRIT VANUIT (ZIE P. 8)

VILLENEUVE D'ASCQ: 24.11 - DÉPART 17:00 DE LA ROSE DES VENTS
VILLENEUVE D'ASCQ: 25.11 - DÉPART 15:00 DE LA ROSE DES VENTS
VALENCIENNES: 24.11 - DÉPART 16:15 DE LA PLACE POTERNE

UNE FÊTE NEXT UNIQUE,
UN ÉVÉNEMENT EXCEPTIONNEL
POUR LE PUBLIC ET LES ARTISTES

EENMALIG EN UITZONDERLIJK NEXT-FEEST
VOOR PUBLIEK EN KUNSTENAARS

PARTY + PERFORMANCES

SEE YOU NEXT TIME

LILLE — Tripostal

sam/za 24.11 » 22:00 — fête + performances durant la nuit / party + performances tijdens de nacht

€ 7 / € 5 – sans réservation / zonder reservering
GRATUIT pour les possesseurs d'un billet NEXT ou LILLE3000 / GRATIS voor tickethouders NEXT en LILLE3000

Organisation: Kissinger
Production: NEXT & LILLE3000/FANTASTIC

Lille3000

FANTASTIC
2012

FR En plein festival et au beau milieu de l'Eurométropole, NEXT organise une fête exceptionnelle. *See You Next Time* est un événement unique où danseurs, acteurs, musiciens, DJ, concepteurs lumière et organisateurs vous invitent à passer une nuit inoubliable au Tripostal. Grand organisateur de fêtes, Kissinger mène la danse. Qui l'aime le suive !

NL Midden in het festival en pal in de Eurometropool maken we tijd voor een uitzonderlijk feest: méér dan enkel een geweldige party, wordt *See You Next Time* een bijzonder gebeuren waar dansers, acteurs, muzikanten, DJ's, lichtontwerpers en organisatoren zich graag helemaal geven om u, beste toeschouwer, een onvergetelijke nacht te bezorgen in het voor de gelegenheid omgebouwde museum Tripostal, net naast het Rijselse station Lille Flandres. De vermaarde partybouwer Kissinger leidt de dans. Wie volgt?

EN In the middle of the festival and right in the heart of the Eurometropolis we take our time for an exceptional feast : more than a terrific party, *See you next time* will be a special event, in which dancers, actors, musicians, DJs, light designers and organisers will give the best of themselves in order to give you, dear audience, an unforgettable night in the specially converted museum Tripostal, right next to the station of Lille Flandres. The famous party builder Kissinger opens the dance. Who's next ?



NAVETTES GRATUITES AU DÉPART DE (VOIR P. 8)
GRATIS BUSRIT VANUIT (ZIE P. 8)

VALENCIENNES: 24.11 - DÉPART 16:15 DE LA PLACE POTERNE (PARCOURS)
TOURNAI: 24.11 - DÉPART 21:30 DE LA MAISON DE LA CULTURE
KORTRIJK: 24.11 - VERTREK AAN CONSERVATORIUM
GRATIS PENDELBUS OM HET UUR VANAF 21:30 TOT 02:30

DANCE

JOHANNE SAUNIER

Modern Dance

BELGIUM

TOURNAI — maison de la culture — 60'

sam/za 24.11 » 20:00 – introduction / inleiding 19:15

€ 14 / € 12 / € 7 (-26)

PARCOURS: Let's Religion + Johanne Saunier » € 15

FR Un marathon de danse pour trois femmes, une "danse moderne" qui célèbre le présent. Hier et demain n'intéressent nullement ces trois grâces. Ce qui compte, c'est le hic et nunc et le mouvement de leurs pieds qui extrait la musique et le rythme du sol. Elles ne réfléchissent pas, elles agissent. C'est la seule manière de survivre. Comme lors des marathons de danse des années 30 (où l'on pouvait gagner quelques sous en continuant à danser le plus longtemps possible), les danseuses se meuvent dans une arène délimitée par un élastique qui les catapulte chaque fois à nouveau sur la piste de danse.

Johanne Saunier emprunte le titre du spectacle à une chanson de Lou Reed dans laquelle il évoque la nécessité de rêver de ce qui est mieux ailleurs. Une vie nouvelle, meilleure, plus passionnante. Mais le plus souvent, cela se limite au rêve. Tout reste en l'état, inchangé, et nous effectuons juste une 'danse moderne', ici et maintenant, en faisant du surplace.

Dans les années 90, la Belge Johanne Saunier a dansé avec la compagnie Rosas. Depuis 1998, elle se consacre à la chorégraphie. Dans ce spectacle, elle danse aux côtés d'Ine Claes et de Sabine Molenaar.

EN The Belgian choreographer Johanne Saunier creates a dance marathon for three women, a *modern dance* that celebrates the present. These three graces have nothing to do with tomorrow or yesterday. What matters is now, the movement of their feet coaxed from the floor by music and rhythm. They don't think, they do. It's the only way to survive.

NL Een dansmarathon voor drie vrouwen, een *modern dance* die het heden viert. Met morgen en met gisteren hebben deze drie gratiën niets te maken. Wat telt is nu, de beweging van hun voeten die muziek en ritme ontlokt aan de vloer. Ze denken niet, ze doen. Het is de enige manier om te overleven. Net als tijdens de dansmarathons uit de jaren dertig (waar je geld kon winnen door zo lang mogelijk door te gaan met dansen) bewegen de danseressen zich in een arena, omhoog met elastiek die hen altijd opnieuw op de dansvloer katapulteert.

Johanne Saunier ontleent haar titel aan een lied van Lou Reed, waarin hij spreekt over de nood aan dromen over wat elders beter is. Een nieuw leven, een beter leven, een spannender leven. Maar meestal blijft het bij dromen, blijft alles zoals het is en doen we gewoon een 'modern dance', hier en nu, ter plaatse.

In de jaren 90 danste de Belgische Johanne Saunier bij Rosas. Sinds 1998 richt ze zich op choreografie. Ze danst haar *Modern Dance* zelf, samen met Ine Claes en Sabine Molenaar.



NAVETTES GRATUITES AU DÉPART DE (VOIR P. 8)
GRATIS BUSRIT VANUIT (ZIE P. 8)

KORTRIJK: 24.11 – VERTREK 19:00 AAN CONSERVATORIUM
TOURNAI: 24.11 – DÉPART 17:30 DE LA MAISON DE LA CULTURE (PARCOURS)

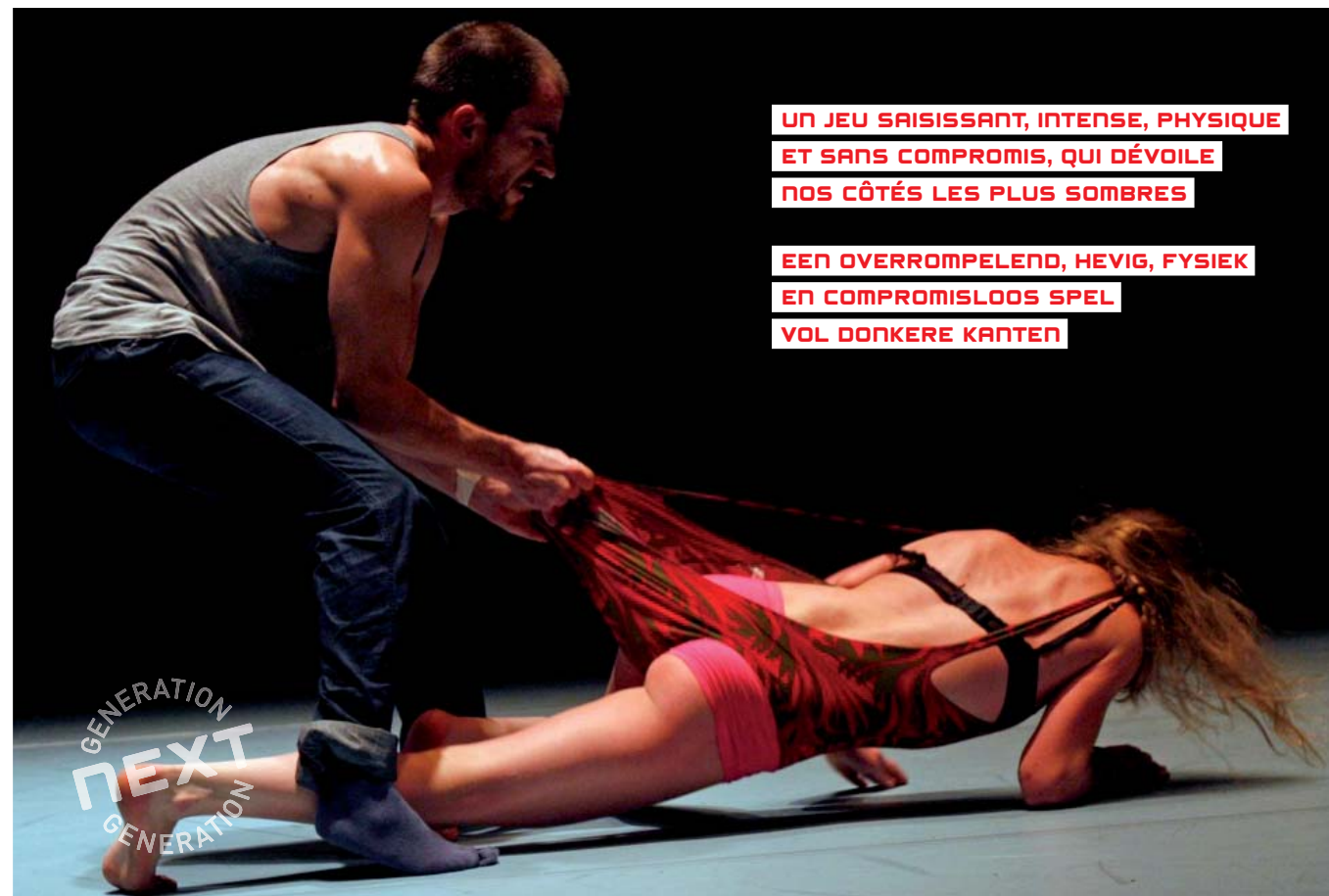
Une journée avec... / Een dag met...

Johanne Saunier, Ine Claes & Sabine Molenaar: dim/zo 25.11 (p.58)



UNE COURSE FOLLE
DANS L'INSTANT PRÉSENT

EEN UITPUTTENDE DANSMARATHON
IN EEN WAANZINNIGE RACE ROND HET NU



UN JEU SAISSANT, INTENSE, PHYSIQUE
ET SANS COMPROMIS, QUI DÉVOILE
NOS CÔTÉS LES PLUS SOMBRES

EEN OVERROMPELEND, HEVIG, FYSIEK
EN COMPROMISLOOS SPEL
VOL DONKERE KANTEN

NEXT GENERATION / PERFORMANCE

SCHWALBE

Schwalbe speelt vals

NETHERLANDS

TIELT — Theater Malpertuis — 70'

lun/ma 26.11 – 20:30

nagesprek met de artiesten en docent Jan Steen
rencontre après le spectacle avec les artistes

€ 9 / € 7 / € 7 (-26)

GENERATION
NEXT
GENERATION

FR Qui sommes-nous quand nous sommes relégués dans un coin ? Quand l'autre se révèle plus faible que nous, ou ne s'en tient plus aux règles ? On tente de se sauver en se disant "ce n'est qu'un jeu", mais à ce moment-là, il est déjà trop tard pour revenir à la réalité.

Dans sa troisième production, le Collectif dévoile le côté sombre en chacun de nous – même si on préfère l'occulter. Schwalbe le fait 'en jouant un jeu dans lequel la frontière entre réalité et fiction et entre le fait de s'abandonner ou d'être spectateur s'estompe petit à petit.' Schwalbe se perd dans le jeu.

Les neuf membres du Collectif théâtral Schwalbe ont achevé leur formation de mime à Amsterdam. Ils réalisent un théâtre physique, dont le corps est le point de départ. Ils exacerbent cet aspect charnel dans une œuvre radicale et sans compromis, en quête de la conséquence ultime d'un projet. La tentative – moteur de l'action – est le spectacle. Son déroulement est différent chaque soir.

EN Who are we when we are pushed into a corner ? And what if the other is weaker ? Who are we when this other no longer observes the rules ? In *Schwalbe cheats* the Dutch theatre collective exposes the dark side that is present in every human being – though you'd rather not believe it.

NL Wie zijn we als we in een hoek gedrongen worden? En als de ander zwakker is? Wie zijn we als die ander zich niet meer aan de regels houdt? Je probeert jezelf te redden met de zin 'het is maar een spel', maar op het moment dat je dat zegt is het al te laat om terug te stappen naar de realiteit.

Het collectief legt in zijn derde voorstelling de donkere kant bloot die in elk mens aanwezig is. Ook in jou – ook al geloof je liever van niet. Dat doet het 'door een spel te spelen waarbij de grens tussen echt en onecht en tussen jezelf overgeven en toekijken geleidelijk vervaagt.' Schwalbe verliest zich in het spel.

De negen leden van theatercollectief Schwalbe studeerden in 2008 als klas af aan de Mime Opleiding in Amsterdam. Ze maken fysiek theater met het lichaam als uitgangspunt. Dat lijfelijke drijven ze op de spits in radicaal en compromisloos werk, dat zoekt naar de uiterste consequentie van een opdracht. De poging – die leidt tot handelen – is de voorstelling. En het verloop daarvan is elke avond anders.



NAVETTES GRATUITES AU DÉPART DE (VOIR P. 8)
GRATIS BUSRIT VANUIT (ZIE P. 8)

KORTRIJK: 26.11 – VERTREK 19:30 AAN CONSERVATORIUM

SPECTACLE ACCUEILLI EN PARTENARIAT AVEC
VOORSTELLING IN SAMENWERKING MET



THEATRE

GRZEGORZ JARZYNA / TR WARSZAWA

T.E.O.R.E.M.A.T.

POLAND

TOURCOING — Théâtre du Nord à l'Idéal — 110'

dim/zo 25.11 » 18:30

lun/ma 26.11 » 20:30

mar/di 27.11 » 20:30

€ 20 / € 18 / € 7 (-26)

FR En 1968, le film *Teorema* de Pier Paolo Pasolini s'est retrouvé au rang de film culte, bien que peu de gens l'aient vu à sa sortie. Le metteur en scène polonais Grzegorz Jarzyna prend le scénario de Pasolini pour point de départ de sa propre recherche des frontières entre l'homme et le théâtre. *T.E.O.R.E.M.A.T.* est à la fois une adaptation et un commentaire, un exercice virtuose et une dissection de rituels.

La venue d'un mystérieux étranger pulvérise la vie quotidienne d'une famille bourgeoise. L'équilibre est ébranlé. Les pulsions les plus profondément enfouies font surface.

Tous les personnages se cognent violemment la tête contre le mur. Puis, deux options s'offrent à eux : se couper du monde ou se transcender et développer une conscience accrue.

Grzegorz Jarzyna (°1968) a étudié la philosophie et la théologie. Ensuite, il a voulu devenir écrivain, mais il s'est rendu compte que tout ce qu'il pensait écrire l'avait déjà été. Il a alors décidé qu'il valait mieux s'exprimer par le biais du théâtre. Il a alors suivi une formation d'art dramatique et s'est consacré à la mise en scène.

en polonais,
surtitré en français et néerlandais.

NL In 1968 werd Pier Paolo Pasolini's film *Teorema* gebombardeerd tot cult-film, hoewel er bij zijn release maar weinig volk op af kwam. De Poolse regisseur Grzegorz Jarzyna neemt Pasolini's scenario als uitgangspunt voor zijn eigen onderzoek naar de grenzen van mens en theater. *T.E.O.R.E.M.A.T.* is tegelijk adaptatie en commentaar, een virtuoze oefening in de dissectie van rituelen.

De komst van een mysterieuze vreemdeling verpulvert het alledaagse leven van een burgerlijke familie. Het evenwicht is zoek. De diepst verborgen driften komen bloot te liggen.

De personages knallen elk keihard met de kop tegen een muur. Daarna kunnen ze twee kanten op: ze kunnen zich afsluiten van de wereld of ze kunnen zichzelf overstijgen en een groter bewustzijn ontwikkelen.

Grzegorz Jarzyna (°1968) studeerde filosofie en theologie. Vervolgens wou hij auteur worden, maar hij realiseerde zich dat al wat hij wou schrijven al ooit geschreven was. Hij besloot dat hij zich beter zou uitdrukken met theaterale middelen, volgde een theateropleiding en legde zich vanaf dan toe op regie.

Pools gesproken,
Nederlandse en Franse boventiteling

EN The arrival of a mysterious stranger pulverizes the daily life of a bourgeois family. The balance is gone. The deepest hidden urges are exposed. The Polish director Grzegorz Jarzyna uses Pasolini's cult film *Teorema* as a starting-point for his own investigation of the boundaries of Man and theatre. *T.E.O.R.E.M.A.T.* is adaptation and commentary at the same time. A virtuosic exercise in the dissection of rituals.

Polish spoken, French and Dutch translation



L'ADAPTATION VIRTUOSE
D'UN FILM CULTE DE PASOLINI

EEN VIRTUOZE ADAPTIE
VAN EEN SPRAAKMAKENDE PASOLINIFILM



NAVETTES GRATUITES AU DÉPART DE (VOIR P. 8)
GRATIS BUSRIT VANUIT (ZIE P. 8)

KORTRIJK: 26.11 - VERTREK 19:30 AAN CONSERVATORIUM
TOURNAI: 27.11 - DÉPART 19:30 DE LA MAISON DE LA CULTURE

SPECTACLE ACCUEILLI EN PARTENARIAT AVEC
VOORSTELLING IN SAMENWERKING MET

th[^]N

Adam Mickiewicz Institute
CULTURE.PL

NEXT GENERATION / DANCE / THEATRE / DOUBLE BILL

VELI LEHTOVAARA & MARIA FERREIRA SILVA / THEATER MALPERTUIS & ZODIAK

Light as a Feather, Green as an Apple

BELGIUM / FINLAND

KORTRIJK — Schouwburg — 60'

mar/di 27.11 » 20:15 – rencontre après avec les artistes / nagesprek 22:15
mer/wo 28.11 » 20:15 – introduction (NL) / inleiding 19:30

€ 9 / € 7 / € 7 (-26) – double bill avec/met Jan Martens

FR Comment relier iconographie et chorégraphie ? Comment peut-on réconcilier une société laïque avec la beauté et le réconfort d'images religieuses ?

Les images iconographiques du christianisme sont considérées – certainement par une génération plus âgée – comme un bien commun culturel. Pour les plus jeunes, elles représentent souvent des illustrations obsolètes. Quoi qu'il en soit, ce sont des images qui, dans leur force originelle et leur caractère reconnaissable, soulèvent des questions essentielles sur la vie, la mort et la souffrance.

Le danseur finlandais Veli Lehtovaara et la portugaise Maria Ferreira Silva ont créé *Light as a Feather, Green as an Apple* en 2010 comme travail de fin d'études à P.A.R.T.S.. Le duo dépoussière les icônes vermoulues de manière surprenante. Avec un minimum de moyens, ils se transforment en Adam et Ève, Joseph le charpentier, la Vierge Marie, Jésus crucifié, Marie-Madeleine explorée...

Aujourd'hui, la religion est souvent assimilée à l'intégrisme et au conservatisme. Mais en jetant Dieu et la religion avec l'eau du bain, les athées appauvrissent aussi leur univers. *Light as a Feather, Green as an Apple* revendique sans réserve ni lourdeur les icônes de notre passé profondément croyant. Une messe alternative, une histoire brève et légère...

EN How do you connect iconography and choreography ? How can you reconcile a secular society to the beauty and comfort of religious images ? The duet *Light as a Feather Green as an Apple* by the young Finnish dancer Veli Lehtovaara claims the icons of our deeply religious past, without any diffidence, without weightiness. An alternative mass, a light-footed short story.

NL Hoe verbind je iconografie en choreografie? Hoe kun je een seculiere samenleving opnieuw verzoenen met de schoonheid en troost van religieuze beelden?

De iconografische beelden uit het christendom zijn – zeker voor een oudere generatie – cultureel gemeengoed. Voor jonge mensen zijn het vaak plaatjes uit de oude doos. Hoe dan ook zijn het stuk voor stuk beelden die in hun oerkracht en herkenbaarheid wezensvragen stellen over leven, dood en lijden.

De Finse danser Veli Lehtovaara en de Portugese Maria Ferreira Silva maakten *Light as a Feather, Green as an Apple* in 2010 als afstudeerproject aan P.A.R.T.S.. Op een verrassende manier blazen ze in hun duet het stof van de vermolmden iconen. Met een minimum aan middelen transformeren de dansers zichzelf in Adam en Eva, Jozef de timmerman, de maagd Maria, de gekruisigde Jezus, de treurende Maria...

Religie staat vandaag veelal voor fundamentalisme en conservatisme. Maar door God en religie tegelijk bij het huisvuil te zetten, verarmen ook atheïsten hun werkelijkheid. *Light as a Feather, Green as an Apple* eist zonder schroom, zonder zwaarwichtigheid, de iconen van ons diepgelovige verleden op. Een alternatieve mis, een lichtvoetig kortverhaal.

Une journée avec... / Een dag met...
Veli Lehtovaara & Maria Ferreira Silva: dim/zo 04.11 (p.58)

VELI LEHTOVAARA & MARIA FERREIRA SILVA *Light as a Feather, Green as an Apple* © ELINA BROTHERUS



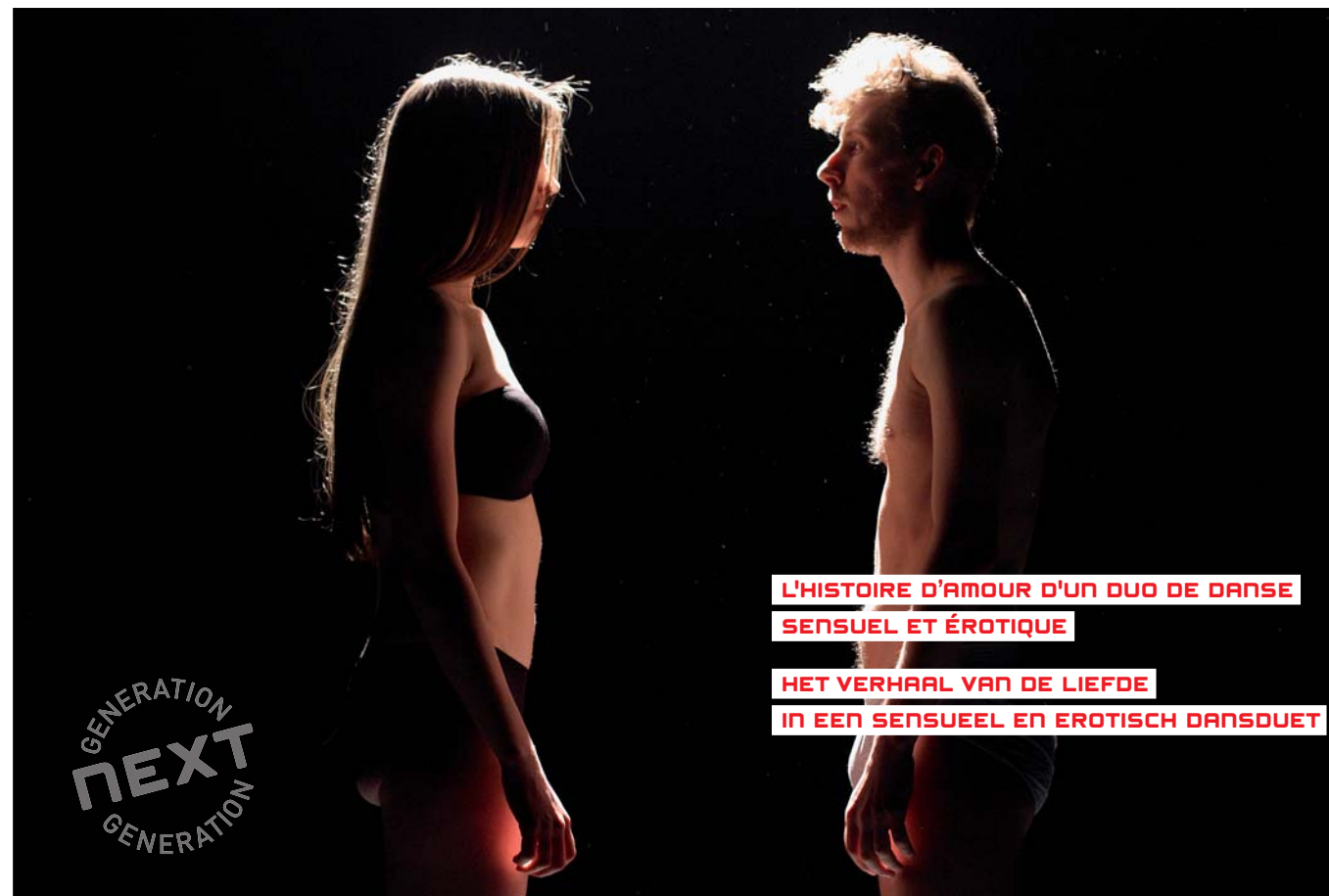
D'UNE CHORÉGRAPHIE INTELLIGENTE

À UNE MESSE ALTERNATIVE

CLEVERE CHOREOGRAFIE WORDT

ALTERNATIEVE MIS EN LICHTVOETIG

KORTVERHAAL



L'HISTOIRE D'AMOUR D'UN DUO DE DANSE
SENSUEL ET ÉROTIQUE

HET VERHAAL VAN DE LIEFDE

IN EEN SENSUEEL EN EROTISCH DANSUET

NEXT GENERATION / DANCE / DOUBLE BILL

JAN MARTENS / FRASCATI PRODUCTIONS

A small guide on how to treat your lifetime companion

BELGIUM

KORTRIJK — Schouwburg — 30'

mar/di 27.11 » 21:30 – rencontre après avec les artistes / nagesprek: 22:15
mer/wo 28.11 » 21:30 – introduction (NL) / inleiding: 19:30

€ 9 / € 7 / € 7 (-26) – double bill avec/met Theater Malpertuis & Zodiak

FR Un double portrait. Un duo d'amour.

Un couple danse dans un espace réduit non spécifié : un ascenseur ? Une cave ? Une caravane ? Ils ne se lâchent pas d'une semelle. Ils forment une image muette en mouvement.

Jan Martens et Steefka Zijlstra présentent cinq moments clés d'une relation. Une demi-heure révélatrice pendant laquelle deux personnes excluent le monde extérieur. Un moment furtif, jusqu'à ce que le monde s'impose à nouveau à eux. *A small guide...* est une pièce sur l'amour, un spectacle tendre et intime, réconfortant et interpellant. Un rituel d'accouplement dans quatre mètres carrés, reconnaissable, naïf, et teinté d'un soupçon de mélancolie.

"L'idée de ce duo m'est venue lorsque je me suis installé avec ma compagne dans un petit appartement. J'ai réfléchi au fait que nous influençons de plus en plus nos vies réciproques. Parallèlement, mon intérêt pour les histoires d'amour cultes et historiques s'est accru. Je voulais examiner la façon dont je pourrais assimiler des modes de représentation connus de relations (attraction/répulsion, tendresse/cruauté) dans mes propres créations."

Jan Martens

NL Een portret van twee mensen. Een liefdesduet.

Een koppel danst in een ongespecificeerde kleine ruimte: een lift? Een kelder? Een caravan? Ze verlaten elkaars zijde niet. Ze vormen een woordenloos bewegend beeld.

Jan Martens en Steefka Zijlstra tonen vijf sleutelmomenten in een relatie. Een onthullend half uur waarin twee mensen de buitenwereld buitensluiten. Heel even – tot die wereld zich weer aan hen opdringt. *A small guide...* is een stuk over liefde, een tedere en intieme performance, troostend en confronterend. Een hedendaags paringsritueel op vier vierkante meter. Herkenbaar, naïef, met een snuifje melancholie.

"Ik kreeg het idee voor dit duet toen ik met mijn partner ging samenwonen in een klein appartement. Ik dacht na over hoe we elkaars leven meer en meer beïnvloedden. Tegelijk groeide mijn interesse in historische en iconische liefdesverhalen. Ik wou onderzoeken hoe ik de bekende manieren om relaties te verbeelden (aantrekking en afstoting, tederheid en wreedheid) kon verwerken in mijn eigen creaties."

Jan Martens

EN A couple dance in a small space : a lift ? A cellar ? A caravan ? They don't leave each other's side. A contemporary mating ritual on four square metres. Recognizable, naive, tender and intimate, comforting and confronting, seasoned with a pinch of melancholy.

PERFORMANCE

STEVEN COHEN

Title Withheld
(for legal and ethical reasons)

SOUTH AFRICA / FRANCE

LILLE — Tripostal — 55'

mer/wo 28.11 » 19:00 ven/vr 30.11 » 19:00 + 21:00
jeu/do 29.11 » 19:00 sam/za 01.12 » 17:00 + 19:00

€ 14 / € 12 / € 7 (-26)

PARCOURS: Steven Cohen + Chór Kobiet (P2) + Mikaël Serre » € 23

FR En 2002, dans un marché aux puces, Steve Cohen trouve le journal qu'un jeune juif français a tenu entre 1939 et 1942. Cela débute comme un projet de vacances, mais bien vite, le ton change du tout au tout. 'Trois ans durant, il décrit la vie quotidienne pendant la guerre', raconte Cohen. 'L'information n'est pas nouvelle, mais c'est une confirmation du filet qui s'est lentement tissé et refermé sur les juifs à l'époque.'

En tant que sud-africain, juif, blanc et homosexuel, Steven Cohen s'est reconnu dans les écrits de l'auteur du journal. 'À la fois oppresseur et opprimé', dit-il lui-même. Se référant au journal, il réalise un spectacle qui oscille entre la performance, le témoignage, l'analyse et la façon poétique. Costumes et grimage extravagants, images vidéo, jeu de lumière, et... des rats qui jouent un rôle prépondérant. L'ensemble ne se joue pas sur la scène, mais sous la scène. 'Le journal traite d'objets et de personnes cachés. Il faut donc un lieu secret que le public n'a pas l'habitude de voir', estime Cohen.

Le sulfureux performeur Steven Cohen vit et travaille à Lille. Ses performances attirent l'attention sur des phénomènes marginalisés dans la société. Le point de départ est sa propre identité.

sans texte

EN On the flea market the controversial South-African performance artist Steven Cohen found the diary of a young French Jew from the period 1939-1942. With the diary in hand he made a piece that balances between performance, testimony, investigation and poetic rattling. The whole is put not on the stage but under it. 'The diary deals with hidden things and people. Therefore, only a secret place is suitable', he thinks, 'a place that the audience usually doesn't get to see.'

no text

NL In 2002 vond Cohen op de vlooi-enmarkt het dagboek dat een jonge Franse jood heeft bijgehouden tussen 1939 en 1942. Het begint als een vakantieproject, maar al snel verandert de toon totaal. 'Drie jaar lang beschrijft hij het dagelijkse leven tijdens de oorlog', vertelt Cohen. 'Nieuw is de informatie niet, maar het is een bevestiging van het net dat zich in die tijd langzaam rond de joden sloot.'

Cohen herkende zich als blanke, joodse, homoseksuele Zuid-Afrikaan in de geschriften van de dagboek-schrijver. 'Tegelijk onderdrukker en onderdrukte', zegt hij zelf. Met het dagboek in de hand maakte hij daarop een voorstelling die balanceert tussen performance, getuigenis, onderzoek en poëtisch geratel. Extravagante kostuums en maquillage, videobeelden, lichtspel en... ratten krijgen een prominente rol. Het geheel krijgt geen plaats op, maar onder de scène. 'Het dagboek gaat over verborgen dingen en mensen. Daarbij past een geheime plaats, die het publiek gewoonlijk niet te zien krijgt', vindt hij.

De controversiële performancekunstenaar Steven Cohen woont en werkt in Lille. Zijn performances trekken de aandacht op gemarginaliseerde fenomenen in de maatschappij. Vertrekpunt is daarbij zijn eigen identiteit.

woordloos

STEVEN COHEN_ Title Withheld © LAURENT PHILIPPE



**DIVAGATION POÉTIQUE
SUR LES MÉANDRES DE L'HISTOIRE**
**EEN EXTRAVAGANT DOCUDRAMA
OVER EEN JOOD IN OORLOGSTIJD**

**NAVETTES GRATUITES AU DÉPART DE (VOIR P. 8)
GRATIS BUSRIT VANUIT (ZIE P. 8)**

**VALENCIENNES: 01.12 – DÉPART 18:00 DE LA PLACE POTERNE (PARCOURS)
KORTRIJK: 01.12 – VERTREK 16:00 AAN CONSERVATORIUM (PARCOURS)**

Le LaM vu par... / Het LaM bekeken door...

Steven Cohen vous accueille au LaM pour une visite guidée des collections d'art brut / Steven Cohen geeft zijn kijk op de art brut collectie van het LaM. sam/za 01.12 » 11:00 – Lille Métropole musée d'art (LaM), Villeneuve d'Ascq inscriptions/inschrijvingen: +33(0)3 20 19 68 88

THEATRE

INTERNATIONAL
INSTITUTE OF POLITICAL
MURDER (IIPM)

Hate Radio

GERMANY / SWITZERLAND

KORTRIJK — Budascoop » zaal 1 — 105'

mar/di 27.11 » 20:15 – rencontre après avec les artistes / nagesprek
mer/wo 28.11 » 20:15 – rencontre après avec les artistes / nagesprek

€ 14 / € 12 / € 7 (-26)

FR La radio comme machine meurtrière/arme de destruction massive.

Avant et pendant le génocide rwandais de 1994, la chaîne de radio 'Mille Collines' appelait sans ambages au meurtre. Avec *Hate Radio*, The International Institute of Political Murder procède à une reconstitution des faits. Des survivants du génocide occupent la scène dont le décor est un studio radiophonique et le public découvre à quel point un média en général si inoffensif peut devenir un vecteur de meurtre.

Quatre personnages occupent la scène, trois extrémistes hutus et un blanc italo-belge, Georges Ruggiu. Comment fonctionne le racisme? Comment des mots peuvent-ils déshumaniser un peuple? Une installation composée de documents et de témoignages offre des réponses. Les murs du studio font office d'écrans de projection pour une sélection de récits de bourreaux et de victimes. Ainsi, le public fait face, les yeux dans les yeux, aux conséquences d'une pensée raciste.

La compagnie internationale The International Institute of Political Murder a vu le jour en 2007 dans le but de consolider les échanges entre le théâtre, les arts plastiques, le cinéma et les reconstitutions historiques. IIPM attache une importance particulière à l'exactitude des faits. C'est pour cela qu'une recherche approfondie dans des archives et des interviews de témoins constituent le fondement de leurs projets.

en rwandais et français,
surlitré en néerlandais

EN Before and during the Rwandese genocide of 1994, radio station 'Milles Collines' plainly incited murder. The international company The International Institute of Political Murder makes a reconstruction with *Hate Radio*. It puts survivors of the genocide on stage, reconstructs the radio station and makes the audience experience how murderous a usually good-natured medium like radio can be.

Rwandan and French spoken, dutch translation

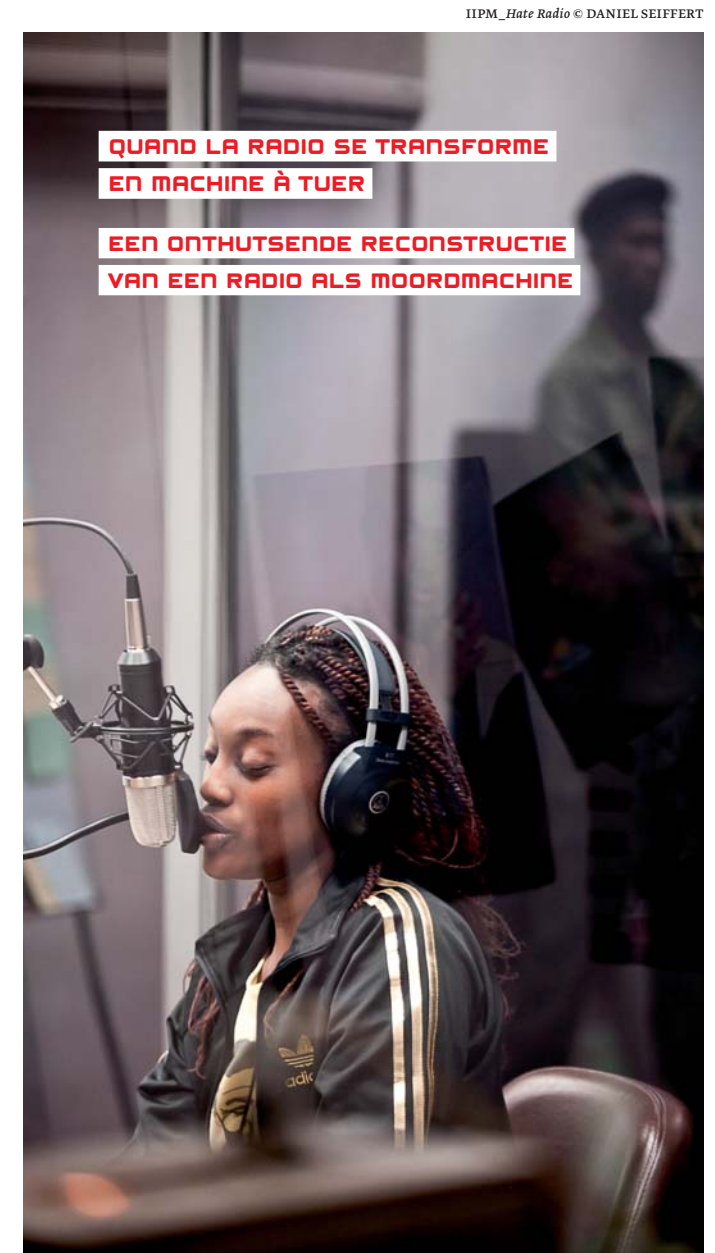
NL Radio als moordmachine.

Voor en tijdens de Rwandese genocide van 1994 riep het radiostation 'Radio Mille Collines' onomwonden op tot moord. The International Institute of Political Murder maakt met *Hate Radio* een reconstructie. Het plaatst overlevenden van de genocide op scène, bouwt een radiostudio na, laat het publiek ervaren hoe moordzuchtig een doorgaans goedaardig medium als radio kan zijn.

Vier personages bevolken het podium: drie Hutu-extremisten en de blanke Italiaans-Belgische Georges Ruggiu. Hoe functioneert racisme? Hoe kunnen worden een volk onmenselijken? Een installatie opgetrokken uit documenten en getuigenissen geeft antwoord. De muren van de studio functioneren als projectieschermen voor een selectie verhalen van daders en slachtoffers. Zo komt het publiek oog in oog te staan met de gevolgen van een racistisch gedachtegoed.

Het internationaal samengestelde gezelschap The International Institute of Political Murder werd eind 2007 opgericht om de uitwisseling tussen theater, beeldende kunst, film en historische reconstructies te versterken. IIPM hecht een bijzonder belang aan juistheid van de feiten. Daarom vormen uitgebreid onderzoek in archieven en interviews met getuigen het fundament van alle IIPM-projecten.

Frans en Rwandees gesproken,
Nederlandse boventiteling



**QUAND LA RADIO SE TRANSFORME
EN MACHINE À TUER**

**EEN ONTHUTSENDE RECONSTRUCTIE
VAN EEN RADIO ALS MOORDMACHINE**

**NAVETTES GRATUITES AU DÉPART DE (VOIR P. 8)
GRATIS BUSRIT VANUIT (ZIE P. 8)**

VILLENEUVE D'ASCQ: 27.11 – DÉPART 19:00 DE LA ROSE DES VENTS

MIGROS
kulturprozent

schweizer kulturstiftung
prohelvetia

HAUPT
STADT
KULTUR
FONDS

IIPM_ Hate Radio © DANIEL SEIFFERT

UNE BOÎTE À IMAGES
POUR REMONTER LE TEMPS

EEN LEVENDE KIJKDOOS
VOL WEGGEBOND EN PIJNLIJK VERLEDEN



KARLE PRUGNAUD & EUGÈNE DURIF / CIE L'ENVERS DU DÉCOR_Héroïne © JEAN-MICHEL PÉRICAT

THEATRE / PREMIERE

KARLE PRUGNAUD & EUGÈNE DURIF / CIE L'ENVERS DU DÉCOR

Héroïne

FRANCE

VILLENEUVE D'ASCQ — La rose des vents » grande salle — 60'

mer/wo 28.11 – 20:00

jeu/do 29.11 – 19:00

ven/vr 30.11 – 20:00

€ 14 / € 12 / € 7 (-26)

PARCOURS: Mikaël Serre + Karelle Prugnaud » € 17

FR Une femme, exposée aux regards et aux fantasmes. Elle parle, chante et danse. Elle est légèrement hors d'elle. Elle se consume par une drogue appelée amour. Elle dissimule une histoire plus personnelle : un homme surgit et pose des questions à la petite fille d'antan, il y a longtemps... Il cherche à la ramener vers des lieux de sa mémoire où elle n'a nullement envie de retourner.

'Avec ce projet, nous reprenons des thèmes que nous avons déjà abordés dans des productions précédentes', expliquent Karelle Prugnaud et Eugène Durif. 'Comme la réinterprétation de figures mythologiques ou l'exploration de l'intimité ou de la solitude qui cherche des compensations dans le monde virtuel.'

Héroïne relève à la fois de la boîte à images et de l'exposition ; une installation statique, un corps vivant – une contradiction sous le nez du spectateur.

L'auteur et dramaturge français Eugène Durif écrit des pièces de théâtre, de la poésie, des histoires et des nouvelles. La comédienne et metteuse en scène Karelle Prugnaud s'intéressait déjà au théâtre de rue et à l'acrobatie quand elle était encore étudiante en droit et en culture. Puis, elle a suivi une formation de théâtre et s'est dès lors consacrée au jeu et à la mise en scène.

en français, traduction en néerlandais

NL Een vrouw. Een sluiswachter van het verlangen, blootgesteld aan blikken en fantasieën. Ze praat, ze zingt, ze danst. Ze is wat buiten zichzelf. Ze schroeit zich aan de drug die liefde heet. Onderhuids schuilt een persoonlijker verhaal: er duikt een man op die vragen stelt naar het meisje van toen, lang geleden... Hij wil haar doen terugkeren naar plaatsen in haar herinnering waar ze allerminst naar terug wil.

'Met dit project hernemen we thema's die we in vroeger werk al aan bod hebben laten komen', zeggen Karelle Prugnaud en Eugène Durif. 'Zoals het hertekenen van mythologische figuren en de exploratie van de intimiteit of van de eenzaamheid die compensatie zoekt in een virtuele wereld.'

Héroïne heeft iets van een kijkdoos en iets van een tentoonstelling, een statische installatie, een levend lichaam – een contradictie onder het oog van de toeschouwer.

De Franse auteur en dramaturg Eugène Durif schrijft theaterstukken, gedichten, verhalen en nouvelles. Actrice en regisseur Karelle Prugnaud hield zich al tijdens haar studies rechten en cultuur bezig met straattheater en acrobatie. Later volgde ze een theateropleiding en legde zich toe op acteren en regie.

Frans gesproken, Nederlandse vertaling

EN In *Héroïne* author-dramaturgist Eugène Durif and actress-director Karelle Prugnaud portray a woman. A lockkeeper of longing, exposed to looks and fantasies. She talks, she sings, she dances. She is outside herself. She sings herself to the drug that is called love. Under the skin a more personal story lurks : a man emerges who asks questions about the girl she was then, a long time ago.

French spoken, Dutch translation



NAVETTES GRATUITES AU DÉPART DE (VOIR P. 8)
GRATIS BUSRIT VANUIT (ZIE P. 8)

MENEN: 30.11 – VERTREK 19:00 AAN CC DE STEIGER (PARCOURS)
(RESERV. CC DE STEIGER MENEN)

THEATRE

MIKAËL SERRE

L'impasse, I am what I am

FRANCE / GERMANY

VILLENEUVE D'ASCQ — La rose des vents » petite salle — 60'

mer/wo 28.11 » 22:00 ven/vr 30.11 » 22:00
jeu/do 29.11 » 21:00 sam/za 01.12 » 22:00

€ 9 / € 7 / € 7 (-26)

PARCOURS: Steven Cohen + Chór Kobiet (P2) + Mikaël Serre » € 23
PARCOURS: Mikaël Serre + Chór Kobiet » € 12
PARCOURS: Mikaël Serre + Karelle Prugnaud » € 17

FR L'actrice Marijke Pinoy est seule en scène dans un spectacle muet de bout en bout, mais qui en dit bien plus long que des mots.

Pour son spectacle *L'impasse, I am what I am*, le metteur en scène franco-allemand Mikaël Serre met en regard deux sources d'inspiration très différentes. D'une part, *L'insurrection qui vient*, l'essai politique publié en 2007 et rédigé par un collectif d'auteurs anonymes du nom de Comité Invisible qui appelle à une résistance acharnée contre le capitalisme dominant et a provoqué de vifs remous, surtout en France. D'autre part, il s'inspire de l'ouvrage *Wunschkonzert (Concert à la carte)* de Franz Xaver Kroetz, un monologue serein sur nos faits et gestes quotidiens. L'auteur allemand y brosse le portrait d'une femme qui espère échapper à la pression et l'aliénation de la société en se suicidant. Les deux textes témoignent de leur époque, mais réunis en un seul spectacle, ils entament le dialogue et donnent lieu à un face à face convaincant.

Marijke Pinoy n'a peut-être pas de texte à dire, mais trouve des partenaires hardis dans la musique de Sylvain Jacques, interprétée en direct, et les projections vidéo de Sébastien Dupouey.

Sans texte

EN Actress Marijke Pinoy is alone on stage in a performance by the French-German director Mikaël Serre. Not a word is spoken, yet incredibly much is said. Pinoy finds bold response in the live music of Sylvain Jacques and the video projections of Sébastien Dupouey.

no texte

NL Actrice Marijke Pinoy staat alleen op scène in een voorstelling waarin geen woord wordt gesproken, maar oneindig veel wordt gezegd.

De Frans-Duitse regisseur Mikaël Serre confronteert voor *L'impasse, I am what I am* twee wel erg uiteenlopende inspiratiebronnen. *L'insurrection qui vient (De komende opstand)* is een politiek essay uit 2007, geschreven door een groep auteurs die zich Comité Invisible (Onzichtbaar comité) noemt. Het essay roept op tot fel verzet tegen het heersende kapitalisme en heeft vooral in Frankrijk voor behoorlijk wat opschudding gezorgd. Daartegenover plaatst Serre *Wunschkonzert* van Franz Xaver Kroetz, een stille monoloog uit 1973 over onze dagelijkse handelingen. De Duitse auteur voert daarin een vrouw op die zich door zelfmoord hoopt te ontdoen van de druk en vervreemding van de maatschappij. Beide teksten getuigen van hun eigen tijd, maar gaan, samengebracht in één voorstelling, op overtuigende wijze de dialoog en de confrontatie met elkaar aan.

Marijke Pinoy krijgt misschien geen tekst, maar vindt gewaagde tegenspelers in de livemuziek van Sylvain Jacques en de videoprojecties van Sébastien Dupouey.

woordloos

 NAVETTES GRATUITES AU DÉPART DE (VOIR P. 8)
GRATIS BUSRIT VANUIT (ZIE P. 8)

MENEN: 30.11 - VERTREK 19:00 AAN CC DE STEIGER (PARCOURS)
VALENCIENNES: 01.12 - DÉPART 18:00 DE LA PLACE POTERNE (PARCOURS)
KORTRIJK: 01.12 - VERTREK 16:00 AAN CONSERVATORIUM (PARCOURS)



SOLO THÉÂTRAL MULTIMÉDIA

SUR LE CONFLIT DE L'HOMME

AVEC LA SOCIÉTÉ

MULTIMEDIALE THEATERSOLO

OVER HET GENADELOZE CONFLICT

TUSSEN MENS EN MAATSCHAPPIJ



COMMENT METTRE EN SCÈNE

LES RAPPORTS DU CORPS

ET DE L'ESPACE ?

EEN CHOREOGRAFIE DIE DE RUIMTE

RONDOM ONS WIL VERANDEREN

PERFORMANCE / PREMIERE

ISABELLE SCHAD
& LAURENT GOLDRING

Der Bau (Le Terrier)

GERMANY / FRANCE

VALENCIENNES — Espace Pasolini

mer/wo 28.11 » 20:30
jeu/do 29.11 » 20:30 - rencontre après avec les artistes / nagesprek

€ 9 / € 7 / € 7 (-26)

FR *Der Bau (Le Terrier)* poursuit l'analyse menée par la chorégraphe allemande Isabelle Schad et l'artiste français Laurent Goldring pour leurs productions *Unturtled 1-4*. Le point de départ de *Der Bau (Le Terrier)* est le récit éponyme de Franz Kafka. À l'instar de leurs projets précédents où ils considéraient les vêtements comme des organes, et donc comme des métaphores du corps, ils établissent cette fois une même analogie avec les couloirs secrets du terrier kafkaïen, où l'habitant mystérieux croit avoir trouvé la sécurité ultime.

'Dans *Der Bau (Le Terrier)* nous souhaitons examiner de quelle manière le corps peut donner forme à l'espace qui l'entoure, en tant que lieu, scène et donnée scénographique.'

Isabelle Schad a suivi une formation de ballet classique à Stuttgart. Depuis la fin des années 90, elle crée ses propres productions, qui recueillent un écho international. Cela fait plusieurs années qu'elle travaille avec le plasticien Laurent Goldring, qui a étudié la philosophie avant de se reconverter dans la photographie, la vidéo et les arts médias.

Sans texte

EN In *Der Bau (Le Terrier)* the German choreographer Isabelle Schad and the French visual artist Laurent Goldring want to investigate how the body can design the space around it. *Der Bau (Le Terrier)* is based on the Kafka short story of the same name (in Dutch : Het hol). The makers see this hole in the story as a metaphor for the body.

No texte

NL *Der Bau (Le Terrier)* bouwt voort op het onderzoek dat de Duitse choreografe Isabelle Schad en de Franse kunstenaar Laurent Goldring hebben gevoerd voor hun producties *Unturtled 1-4*. Vertrekpunt voor *Der Bau (Le Terrier)* is het gelijknamige verhaal van Franz Kafka (in het Nederlands: Het hol). Zoals ze in hun vorige projecten kleding beschouwden als organen en dus als metaforen voor het lichaam, zo leggen ze diezelfde analogie nu met de geheime gangen van het ondergrondse hol in het verhaal. In dat hol denkt de mysterieuze bewoner de ultieme veiligheid gevonden te hebben.

'We willen in *Der Bau (Le Terrier)* nagaan op welke wijze het lichaam de ruimte rondom zich kan vormgeven, als plaats, als scène, als scenografisch gegeven.'

Isabelle Schad volgde een klassieke dansopleiding in Stuttgart. Sinds eind jaren negentig maakt ze haar eigen producties, die internationale weerklank krijgen. Ze werkt al jaren samen met beeldend kunstenaar Laurent Goldring. Die studeerde filosofie voor hij zich tot de fotografie, video- en mediakunst bekeerde.

woordloos

 NAVETTES GRATUITES AU DÉPART DE (VOIR P. 8)
GRATIS BUSRIT VANUIT (ZIE P. 8)

KORTRIJK: 28.11 - VERTREK 19:00 AAN CONSERVATORIUM




Une journée avec... / Een dag met...
Laurent Goldring & Isabelle Schad:
ven/vr 30.11 (p.58)

TOM LANOYE & CHRISTOPHE SERMET / LE RIDEAU DE BRUXELLES

Mamma Medea

BELGIUM

TOURNAI — maison de la culture » salle Jean Noté — 130' (+ pause)

jeu/do 29.11 » 20:00 – introduction / inleiding 19:15

ven/vr 30.11 » 20:00 – rencontre avec / gesprek vooraf met Ch. Sermet: 19:00

€ 20 / € 18 / € 7 (-26)

FR Une Médée francophone sous la plume d'un auteur flamand.

Avec *Mamma Medea*, Tom Lanoye revient aux origines de ce mythe vieux de 2500 ans. Il brosse le portrait d'une Médée jeune, encore vierge du meurtre et de l'amour. Dès lors, son langage acéré, sensuel, propulse la pièce vers son inéluctable paroxysme. Ce fils de boucher passe à la moulinette l'ancienne histoire d'Euripide, la triture et la cuisine à sa façon. Du pur Lanoye... en français.

Peut-être que le personnage de Médée n'aurait jamais croisé le chemin du metteur en scène suisse installé à Bruxelles, Christophe Sermet, s'il n'était pas tombé sur la version de Tom Lanoye. 'C'est un mythe ancien, plongé dans un bain contemporain. Une rencontre entre la mythologie et la trivialité qui produit des étincelles', affirme-t-il.

À l'affiche du Toneelhuis en 2001, la première mise en scène de *Mamma Medea*, par Gerardjan Rijnders – en néerlandais – en faisait une lecture de choc de cultures, de conflit de pouvoir, avec l'amour comme enjeu. La version francophone résonne de manière différente, mais non moins urgente.

Formé au Conservatoire royal de Bruxelles, le metteur en scène Christophe Sermet est également acteur sur les planches et à l'écran. Salué avec *Hamelin*, *Une laborieuse entreprise* ou *Antilopes*, avec *Mamma Medea* il s'impose progressivement comme l'un des metteurs en scène importants de sa génération.

en français, surtitré en néerlandais

NL Een Franstalige Medea in de versie van een Vlaams auteur.

Tom Lanoye keert met zijn *Mamma Medea* terug naar de oorsprong van de 2500 jaar oude mythe. Hij tekent een jonge Medea, nog niet bezwaard door misdaad en liefde. Van daaruit stuwt zijn scherpe, sensuele taal het stuk onverbiddeijk naar zijn dramatische climax. De slagerszoon haalt het oude verhaal van Euripides door de vleesmolen en prepareert het op zijn geheel eigen wijze. Het is typisch Lanoye, kortom. Maar dan in het Frans.

Misschien had Medea nooit het pad van de Zwitsers-Brusselse regisseur Christophe Sermet gekruist als hij de versie van Lanoye niet was tegengekomen. 'Het is een oude mythe, ondergedompeld in een hedendaags bad. Een ontmoeting tussen mythologie en trivialiteit die vonken geeft', zegt hij.

De eerste, Vlaamse, *Mamma Medea* was in 2001 in Toneelhuis te zien, in een regie van Gerardjan Rijnders en las als een clash tussen culturen, een machtsconflict met liefde als inzet. De Franstalige versie resoneert anders, maar niet minder dringend. Integendeel misschien.

Christophe Sermet studeerde aan het Koninklijk Conservatorium van Brussel. Naast theatermaker is hij ook te zien als acteur in theater en film. Projecten als *Hamelin*, *Une laborieuse entreprise*, *Antilopes* en nu *Mamma Medea* maakten hem tot een van de belangrijke regisseurs van zijn generatie.

Frans gesproken, Nederlandse boventiteling

EN A French-speaking Medea in the version of a Flemish author. A meeting between mythology and triviality which gives off sparks. A clash between cultures, a conflict of power with love as its stake. Tom Lanoye, figure head of contemporary Flemish literature, puts Euripides' ancient story through the mincer and prepares it in his very own way. It is typically Lanoye, to put it briefly. But then in French.

French spoken, Dutch translation

UNE MÉDÉE FRANCOPHONE ÉTINCELANTE
VUE PAR UN AUTEUR FLAMAND

EEN VONKENDE FRANSE MEDEA
IN DE VERSIE VAN EEN VLAAMS AUTEUR



NAVETTES GRATUITES AU DÉPART DE (VOIR P. 8)
GRATIS BUSRIT VANUIT (ZIE P. 8)

KORTRIJK: 29.11 – VERTREK 19:00 AAN CONSERVATORIUM



**UN CHŒUR DE FEMMES EXUBÉRANT
ET DÉBORDANT D'ÉNERGIE**

**UITZINNIG SPEL VAN RITME EN ENERGIE
DOOR UNIEK VROUWENKOOR**

FR Ne dites pas simplement 'chœur' en vous adressant à Chór Kobiet. Pour son projet, la polonaise Marta Górnicka a réuni des femmes de tous âges et de professions diverses. Ensemble, elles forment une version rafraîchie du chœur classique des tragédies grecques.

Górnicka rédige ses livrets comme des collages. Elle puise dans la littérature classique et les romans modernes, dans des textes de théâtre, des chansons, des recettes, des publicités, des contes, la Bible... Tout se télescope, s'interrompt, se rejoint en un jeu exubérant de rythme et d'énergie.

NL Zeg niet zomaar 'koor' tegen het Poolse vrouwenkoor Chór Kobiet. Marta Górnicka verzamelde voor haar project vrouwen van diverse leeftijden en met uiteenlopende beroepen. Samen vormen ze een opgefriste versie van het klassieke koor uit de oude Griekse tragedies.

Górnicka schrijft libretto's als collages. Ze plukt uit klassieke en moderne romans, theaterteksten, liedjes, recepten, reclame, sprookjes, de bijbel... Het buitelt over elkaar, valt elkaar in de rede, het komt samen in een uitzinnig spel van ritme en energie.

**UN FLORILÈGE TRÈS PARTICULIER DE BIBLE
ET DE RECETTES DE CUISINE, DE PSAUMES ET DE POP**

**EEN HOOGSTEIGEN, GEZONGEN MIX VAN BIJBEL
EN KEUKENRECEPTEN, VAN PSALM EN POP**



MARTA GÓRNICKA / CHÓR KOBIET_Project II: Magnificat © KRZYSIEK KRZYSZTOFIK

THEATRE / MUSICAL THEATRE

MARTA GÓRNICKA / CHÓR KOBIET (CHŒUR DE FEMMES / VROUWENKOOR) Project I: This is the chorus speaking

POLAND

IEPER — CC Ieper / Het Perron — 45'
jeu/do 29.11 » 20:15

VIEUX CONDE — Le Boulon — 45'
ven/vr 30.11 » 20:00

€ 9 / € 7 / € 7 (-26)

FR *This is the chorus speaking* est le premier spectacle de Chór Kobiet. Difficile d'en donner une définition claire, car le spectacle combine toutes sortes de choses : un cocktail de théâtre, de cabaret, de pop et d'opéra. Le chœur évolue au bord de l'effondrement, mais reste convaincu de son bon droit.

Chór Kobiet se plonge dans les souvenirs. Anciennes chansons polonaises, textes de théâtre oubliés, chants classiques de chœurs de tragédies tirés de l'oubli. Une quête de voix détachée du langage, pour s'exprimer par le rythme, le bourdonnement et la répétition. Le chœur donne à ces femmes une voix culturelle.

en polonais,
surlitré en néerlandais et français

NL *This is the chorus speaking* is de eerste voorstelling van Chór Kobiet. Een klare definitie is er moeilijk van te geven, want *This is the chorus...* is van alles wat: een beetje theater, een beetje cabaret, een beetje pop, een beetje opera. Het koor beweegt zich op de rand van de instorting, maar blijft overtuigd van het eigen gelijk.

Chór Kobiet duikt in de herinnering. Het haalt oude Poolse liedjes, maar ook vergeten theaterteksten en koorzangen uit klassieke tragedies terug uit de vergetelheid. Het zoekt een koorstem die losstaat van taal, maar zich uit in ritme, dreunen, herhalen. Het geeft zijn vrouwen een culturele stem.

Pools gesproken,
Nederlandse en Franse boventiteling

EN *This is the chorus speaking*, the first performance of the unique Polish women's choir Chór Kobiet is a bit of everything : some theatre, a bit of cabaret, some pop and some opera. All together it forms a thrumming, droning and throbbing collage in which words and sounds, thrumming and droning, tumble all over the place, interrupt each other and finally come together in a delirious game of rhythm and energy, on the edge of collapse, but convinced of their own right.

Polish spoken, Dutch & French translation

SPECTACLE ACCUEILLI
EN PARTENARIAT AVEC
VOORSTELLING
IN SAMENWERKING MET



**NAVETTES GRATUITES AU DÉPART DE (VOIR P. 8)
GRATIS BUSRIT VANUIT (ZIE P. 8)**

**KORTRIJK: 29.11 – VERTREK 19:15 AAN CONSERVATORIUM
TOURNAI: 30.11 – DÉPART 19:00 DE LA MAISON DE LA CULTURE**

THEATRE / MUSICAL THEATRE

MARTA GÓRNICKA / CHÓR KOBIET (CHŒUR DE FEMMES / VROUWENKOOR) Project II: Magnificat

POLAND

VILLENEUVE D'ASCQ — La rose des vents >> grande salle — 45'
sam/za 01.12 » 20:30

€ 9 / € 7 / € 7 (-26)

**PARCOURS: Mikaël Serre + Chór Kobiet (P2) » € 12
PARCOURS: Expo Phantasia + Chór Kobiet (P2) + Mikaël Serre » € 16
PARCOURS: Steven Cohen + Chór Kobiet (P2) + Mikaël Serre » € 23**

FR Dans *Magnificat*, Euripide et la lauréate du Nobel Elfriede Jelinek filent comme l'éclair aux côtés de sons d'ordinateur. Une musique religieuse se fond dans des rythmes et des tonalités pop. Tous ces échantillonnages provoquent soudain une apparition de la Vierge Marie. Marie dans toute sa puissance idéologique et esthétique d'icône phare de la féminité dans la religion catholique.

Avec ces deux spectacles, Chór Kobiet prend position sur le statut de la femme dans la hiérarchie ecclésiastique. Une prise de position sans paroles, ni religieuse, ni laïque.

“Le chœur de femmes crie, chuchote et chante. Le Magnificat est abordé comme de la musique et transformera le langage en voix.”
Marta Górnicka

Qu'on le qualifie de post-opéra, de polyphonie ou de cantique greffé sur la culture pop, il s'agit d'une voix que l'on n'oublie pas.

en polonais,
surlitré en néerlandais et français

NL In het *Magnificat* flitsen Euripides en nobelprijswinnaar Elfriede Jelinek voorbij naast computergeluiden. En religieuze muziek smelt samen met het ritme en de tonen van pop. Uit al die samples komt de heilige maagd Maria als een visioen te voorschijn. Maria: met al haar ideologische en esthetische kracht hét icoon van vrouwelijkheid in het katholieke geloof.

Met deze tweede voorstelling doet Chór Kobiet een uitspraak over de plaats van de vrouw in het kerkelijke machtssysteem. Een uitspraak, weliswaar, die het stelt zonder woorden, religieus of seculier.

“Het vrouwenkoor zal roepen, fluisteren en zingen. Het zal woorden behandelen als muziek. Het zal taal veranderen in stem.”
Marta Górnicka

Noem het post-opera. Noem het een polyfone, op de popcultuur geënte lofzang. Het is een stem die zich brandt op het netvlies, zich vastzuigt aan het oor.

Pools gesproken,
Nederlandse en Franse boventiteling

EN *Magnificat* (ode to Mary) by the unique Polish women's choir Chór Kobiet is a collage of cultural texts. The choir flawlessly mixes fragments from the Bible with recipes and literary quotes. Euripides flashes past computer sounds and religious music merges with the rhythm and the tone of pop. The women's choir shouts, whispers, sings. It treats words like music, changes language into voice.

Polish spoken, Dutch & French translation

**NAVETTES GRATUITES AU DÉPART DE (VOIR P. 8)
GRATIS BUSRIT VANUIT (ZIE P. 8)**

**VALENCIENNES: 01.12 – DÉPART 18:00 DE LA PLACE POTERNE (PARCOURS)
KORTRIJK: 01.12 – VERTREK 16:00 AAN CONSERVATORIUM (PARCOURS)**



SERVICE CULTUREL
AMBASSADE DE POLOGNE
EN BELGIQUE

DIENST CULTUUR
AMBASSADE VAN POLEN
IN BELGIË

PERFORMANCE / INSTALLATION

ANDROS ZINS-BROWNE

Welcome To The Jungle

USA / BELGIUM

KORTRIJK — Budascoop » zaal 2 — 30'

ven/vr 30.11 » 18:45, 19:00, 19:15, 19:30, 21:45, 22:00, 22:15, 22:30
sam/za 01.12 » 18:45, 19:00, 19:15, 19:30, 21:45, 22:00, 22:15, 22:30

€ 9 / € 7 / € 7 (-26)

PARCOURS: Andros Zins-Browne + Kris Verdonck » € 17

PARCOURS: Andros Zins-Browne + Fieldworks » € 17

FR Qui est qui ? Où s'arrête le corps et où commence le reflet ?

L'installation-performance *Welcome To The Jungle* entraîne le public dans un paysage chaotique composé d'arbres, de broussailles et d'animaux. Dans cette jungle sensorielle truffée de stimuli pseudo-naturels, rien ne correspond aux apparences. Il y a à la fois profusion et vacuité. Un espace rempli de son propre vide.

Le spectateur pénètre dans un palais de glaces et se fraie un chemin du début à la fin de ce labyrinthe. Là, fragrances, vent, brouillard, fluctuations de température et autres phénomènes lui tracent un parcours immatériel, mais particulièrement sensoriel. Apparaît ainsi un environnement étrange, instable qui ne répond plus aux lois de la nature.

Le danseur et chorégraphe américain Andros Zins-Browne (°1981, New York) est très préoccupé par le *global weirding* - ou 'étrangeté climatique', un concept qui désigne le réchauffement climatique et ses effets - et choisit d'en faire la question centrale de son installation-performance.

Après avoir obtenu une licence en Culture et Médias modernes à la Brown University, Zins-Browne a suivi une formation à P.A.R.T.S., à Bruxelles, qu'il a achevée en 2006.

EN The performance-installation *Welcome To The Jungle* of the American choreographer and dancer Andros Zins-Browne takes you along to a jungle of the senses. There's too much and at the same time there's nothing. The space is full of its own emptiness. All sorts of sensory impressions map out a track in a strange, freakish environment of mirrors that no longer corresponds with the laws of nature. Global weirding in the form of a performance.

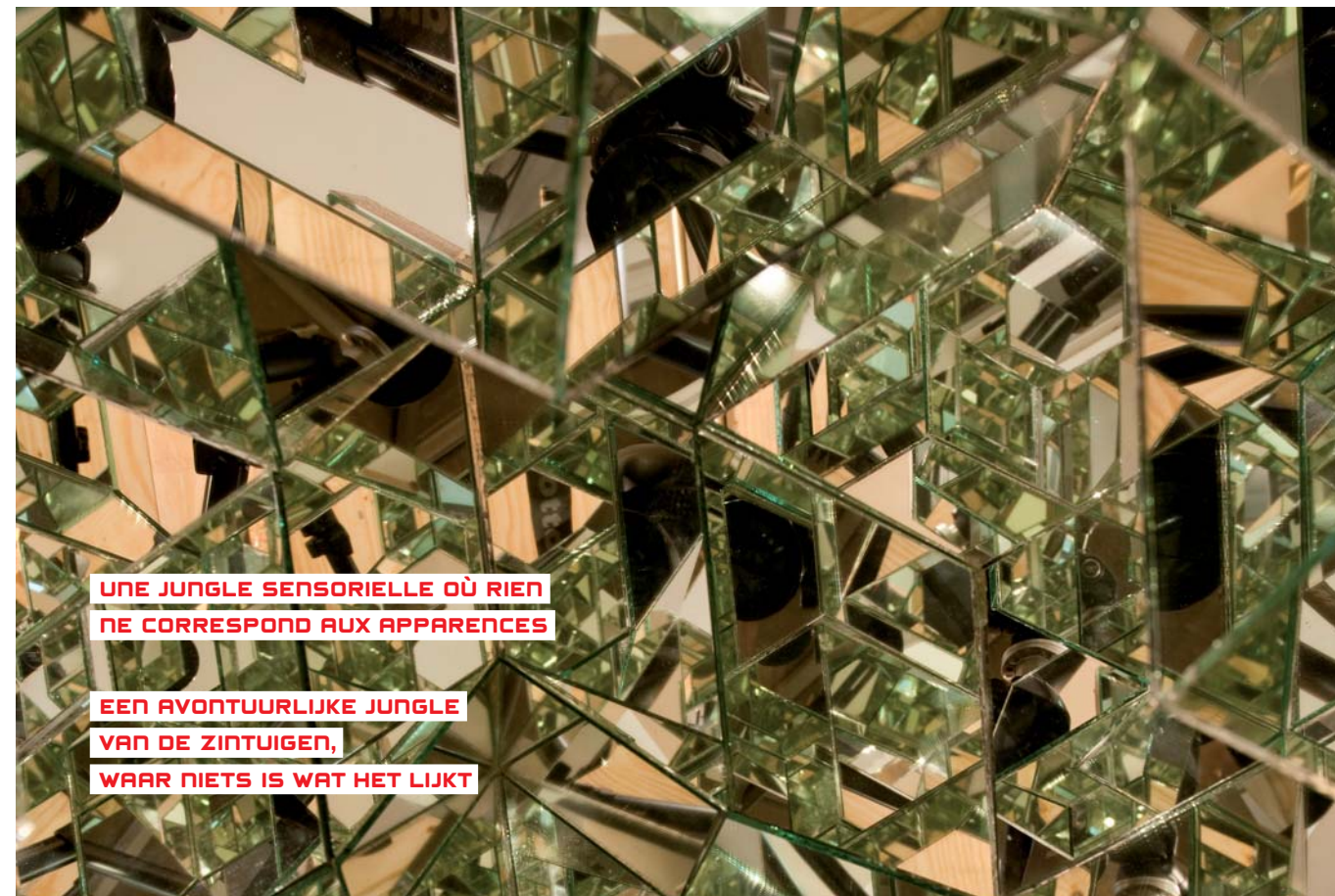
NL Wat is wat? Wie is wie? Waar stopt het lichaam en waar begint de weerspiegeling?

Welcome To The Jungle neemt het publiek niet mee naar een wildernis van bomen, struiken en dieren. De performance-installatie presenteert een jungle van de zintuigen, een wildernis van pseudo-natuurlijke stimuli. Niets is er wat het lijkt. Er is te veel en tegelijk is er niets. De ruimte is vol van zijn eigen leegte.

De toeschouwer treedt binnen in een spiegelpaleis en baant zich een weg van begin over midden naar einde. Intussen stippelen geuren, wind, mist, temperatuurschommelingen en andere sensorische indrukken een immaterieel maar uitermate zintuiglijk parcours voor hem uit. Zo ontstaat een vreemde, grillige omgeving die niet langer beantwoordt aan de wetten van de natuur.

De Amerikaanse danser en choreograaf Andros Zins-Browne (°1981, New York) is erg begaan met *global weirding* - een term die de opwarming van de aarde en haar effecten preciseert. Hij maakt van het fenomeen dan ook de kern van zijn performance.

Zins-Browne haalde een bachelor Moderne cultuur en media aan Brown University. Daarna kwam hij naar Brussel, waar hij in 2006 afstudeerde aan P.A.R.T.S.



UNE JUNGLE SENSORIELLE OÙ RIEN
NE CORRESPOND AUX APPARENCES

EEN AVONTUURLIJKE JUNGLE

VAN DE ZINTUIGEN,

WAAR NIETS IS WAT HET LIJKT



UN MONDE ABSURDE ÉMERGE
DE LA BANALITÉ D'UN ESPACE THÉÂTRAL

EEN ABSURDE WERELD GROEIT UIT

DE ALLEDAAGSHEID VAN

EEN THEATERRUIMTE

DANCE

HEINE AVDAL & YUKIKO SHINOZAKI / FIELDWORKS

nothing's for something

BELGIUM

KORTRIJK — Budascoop » zaal 1 – 60'

sam/za 01.12 » 20:15 – introduction (NL) / inleiding 19:45

€ 14 / € 12 / € 7 (-26)

PARCOURS: Andros Zins-Browne + Fieldworks » € 17

FR *Field Works*, tel est le titre que Heine Avdal et Yukiko Shinozaki ont donné à la série de spectacles dans lesquels ils nous emmènent en excursion vers un monde absurde pour nous faire découvrir le mystère et la poésie de la banalité. Au début, les lieux paraissent parfaitement normaux, quotidiens. Mais rapidement, la réalité subit de petits décalages. La série suivante s'intitule *nothing's for something*. Cette fois, les créateurs nous font découvrir leur univers : un théâtre.

Dans *nothing's for something*, les chorégraphes et danseurs Avdal et Shinozaki examinent leurs propres points de départ, l'originalité de leurs mouvements et de leurs considérations - si tant est que l'originalité existe - et l'influence de leurs précédents projets hors les murs sur leur production actuelle pour grande salle. Le spectacle souhaite mettre en lumière les moments de la vie et de la réalité qui se dissimulent derrière le monde apparent. Leurs sources d'inspiration sont Paul Klee, Rainer Maria Rilke et Georges Perec.

Jusqu'il y a peu, Avdal et Shinozaki réalisaient leurs productions sous le nom de deepblue (avec Christoph De Boeck). À présent, ils travaillent à deux, sont toujours basés à Bruxelles et se nomment Fieldworks.

EN In their *Field Works*, dancers-choreographers Heine Avdal and Yukiko Shinozaki take you to an absurd world, the poetry of the trivial. At first their locations look like everyday reality but very soon little shifts occur. *Nothing's for something* is the next one of the series. For this performance the trip takes you to the world of the makers themselves : a theatre.

NL *Field Works* noemen ze ze: de performances waarmee Heine Avdal en Yukiko Shinozaki de toeschouwers mee op uitstap nemen naar een absurde wereld, het mysterie en de poëzie van het banale. In het begin zien hun locaties er alledaags uit, maar al snel ontstaan kleine verschuivingen in de realiteit. *Nothing's for something* is de volgende in de reeks. Voor deze performance gaat de trip naar de wereld van de makers zelf: de locatie is een theater.

Choreografen-dansers Avdal en Shinozaki onderzoeken in *nothing's for something* hun eigen uitgangspunten, de originaliteit van hun bewegingen en beweegredenen - als er al zoiets bestaat als originaliteit - en de invloed van vorige locatieprojecten op de grotezaalproductie van vandaag. De performance wil de verdoken momenten van het leven en de realiteit achter de zichtbare wereld blootleggen. Inspiratiebronnen zijn Paul Klee, Rainer Maria Rilke en Georges Perec.

Tot voor kort realiseerden Avdal en Shinozaki hun voorstellingen onder de naam deepblue (met Christoph De Boeck). Nu werken ze met zijn tweeën en noemen ze zich fieldworks. Fieldworks is gevestigd in Brussel.



UN FACE À FACE SURPRENANT
ENTRE UN HOMME ET SON DOUBLE

EEN VERRASSENDE CONFRONTATIE
TUSSEN EEN MAN EN ZIJN EVENBEELD

THEATRE

KRIS VERDONCK / A TWO DOGS COMPANY

M, a reflection

BELGIUM

KORTRIJK — Schouwburg — 90'

ven/vr 30.11 » 20:15 – introduction (NL) / inleiding 19:30

€ 14 / € 12 / € 7 (-26)

PARCOURS: Andros Zins-Browne + Kris Verdonck » € 17

FR Un homme et son double. Un solo, un dialogue. Qui est le véritable acteur et qui est le reflet ?

Pour sa nouvelle production, le plasticien et créateur de théâtre Kris Verdonck s'inspire de textes de l'auteur allemand Heiner Müller. Le spectacle s'articule autour du thème intrigant de l'autre, du double, de l'ennemi. Selon Verdonck, l'homme a besoin d'un adversaire qui incarne tout ce qu'il n'est pas, car le second définit en grande partie ce qu'est le premier.

Il aborde le thème du double et de l'adversaire à divers niveaux : ils se rencontrent, se heurtent et se font écho. L'œuvre de Heiner Müller s'y prête à merveille. Avec l'acuité qui le caractérise, Müller passe au crible les bouleversements du XXe siècle. Il est parvenu comme nul autre à relier, tant sur le plan individuel que politique, la dualité et le déchirement.

Kris Verdonck a étudié les arts plastiques, l'architecture et le théâtre. Cette pluralité se reflète dans ses créations. Il aime explorer les zones frontalières entre diverses disciplines. Johan Leysen est un comédien de renommée internationale. Dans ce spectacle, il assure le monologue/dialogue.

en néerlandais, surtitré en français

NL Een man en zijn spiegelbeeld. Een solo, een dialoog. Wie is de echte en wie de dubbelganger?

Beeldend kunstenaar en theatermaker Kris Verdonck neemt de teksten van de Duitse auteur Heiner Müller als uitgangspunt voor zijn nieuwe productie. Die spiraalt rond het intrigerende thema van de ander, de dubbelganger, de vijand. De mens heeft een vijand nodig, redeneert Verdonck, omdat de tegenstander – die alles is wat wij niet zijn – voor een groot deel definieert wat wij dan wél zijn.

Verdonck laat het thema van de dubbelganger/tegenstander op diverse niveaus aan bod komen, met elkaar botsen en resoneren. Het werk van Heiner Müller leent zich daar perfect toe. In zijn teksten analyseerde hij haarscherp de omwentelingen van de twintigste eeuw. Hij slaagde er als geen ander in om de twee-eenheid en de verscheurdheid op het individuele en het politieke vlak met elkaar te verbinden.

Kris Verdonck volgde opleidingen in beeldende kunst, architectuur en theater. Dat weerspiegelt zich in zijn creaties. Hij verkent graag de grensgebieden tussen verscheidene disciplines. Johan Leysen is een acteur met internationale renommee. Hij neemt de solo/dialoog voor zijn rekening.

nederlands gesproken, franse boventiteling

EN A man and his reflection. A solo, a dialogue. Who is the real one and who is the double? The new production of visual artist and theatre maker Kris Verdonck (inspired by texts by Heiner Müller) spirals around the theme of the other, the doppelgänger, the enemy. The opponent – who is everything that we are not – defines to a large extent what we actually are.

dutch spoken, french translation



NAVETTES GRATUITES AU DÉPART DE (VOIR P. 8)
GRATIS BUSRIT VANUIT (ZIE P. 8)

VILLENEUVE D'ASCQ: 30.11 – DÉPART 19:00 DE LA ROSE DES VENTS

CREDITS DISTRIBUTIONS CREDITS

ARTISTS AND COMPANIES

METTE INGVARTSEN: The Artificial Nature Project *Concept and Choreography* Mette Ingvartsen / *Dance* Franziska Aigner, Ehud Darash, Sidney Leoni, Martin Lervik, Maud Le Pladec, Guillem Mont De Palol, Manon Santkin, Christine De Smedt / *Lighting Design* Minna Tiikkainen / *Sound Design* Peter Lenaerts / *Technical Director* Philippe Baste / *Assistant Choreography/Production* Elise Simonet / *Assistant light* Milka Timosaari / *Production Management* Kerstin Schroth / *A production of* Mette Ingvartsen and Great Investment / *Co-production* PACT Zollverein (Essen), Festival d’Automne à Paris, Les Spectacles vivants - Centre Pompidou (Paris), Théâtre National de Bretagne (Rennes), Kaaitheater with funds from the Imagine 2020 - Art & Climate Change (Brussels), kunstencentrum BUDA (Kortrijk) / NEXT festival, apap / scene (Salzburg), Musée de la Danse/Centre Chorégraphique National de Rennes et de Bretagne / *Funded by* Kunstrådet (Denmark), Hauptstadtkulturfonds (Berlin, Germany) and The Flemish Authorities / *This project has been funded with support from* the European Comission / *With the support of* Mokum

JEFTA VAN DINTHER, MINNA TIIKKAINEN, DAVID KIERS: Grind *Concept* Jefta van Dinther and Minna Tiikkainen / *Choreography and Dance* Jefta van Dinther / *Lighting design* Minna Tiikkainen / *Sound design* David Kiers / *With music by* David Kiers and Emptyset

RAGNAR KIARTANSSON: The End 5-channel video installation / Dimension of installation site specific, Videos each 30 min 30 sec / Thyssen-Bornemisza Art Contemporary

NAOKO TANAKA: Die Scheinwerferin *Installation & Performance by* Naoko Tanaka / *Concept, Visual, Sound Design & Performance* Naoko Tanaka / *Dramaturgical collaboration* Mariko Harigai / *Production* Naoko Tanaka & Christine Peterges / *Coproduced by* TANZTAGE BERLIN and SOPHIENS.ÈLE / *Supported by* PACT Zollverein Essen, POLA Art Foundation and Japan Foundation

ABATTOIR FERMÉ: A Brief history of hell *Text and Direction* Stef Lernous / *With* Tine Van den Wyngaert, Chiel van Berkel, Kirsten Pieters, Hilde Segond von Banchet / *Music* Kreng / *Light concept, Stage desing, Technical director* Sven Van Kuijk / *Production Director* Nathalie Tabury / *Management* Nick Kaldunski / *Production* Abattoir Fermé i.s.m. kc nOna

ESZTER SALAMON: Mélodrome *Concept, interviews & Performance* Eszter Salamon / *Text* Krimerné Dr. Eszter Salamon / *Text Editing* Lindy Annis & Eszter Salamon / *Coaching* Lindy Annis / *Music* Terre Thaemlitz / *Soundtrack* Sabine Ercklentz & Eszter Salamon / *Music Editing/Sound Mix* Sabine Ercklentz / *Visuals* Angela Anderson / *Translation* Peter Komlosi / *Technical Direction* Andreas Harder / *Organisation & Production* Alexandra Wellensiek/Botschaft / *Thanks to* Sasa Aseptic, Bojana Cvejić, Sylvie Garot, Xavier Le Roy, Erzebet Salamon, Ferenc Salamon, Minze Tummescheit, Haus der Kulturen der Welt and Heibel am Ufer / *Funded by* Hauptstadtkulturfonds / *Co-produced by* Berlin Documentary Forum 2 (Berlin), far²-festival de des arts vivants (Nyon) / *Supported by* Le Kwatt / *Supported by* ONDA

KASSYS: Cadavre Exquis *Concept* Kassys / *Performers* Bas van Rijnsoever, Hannah Ringham, Jarid Rychtarik & Esther Snelder / *Regie* Liesbeth Gritter (Kassys), Pavol Liška & Kelly Copper (Nature Theater of Oklahoma), Tim Crouch en Nicole Beutler (nbprojects) / *Coordination & artistic assistant* Mette van der Sijs / *Light design & technic* Adriaan Beukema / *Managing director* Merrill Abrahams / *Stage* Vincent Brons / *Advices* Sanne van Rijn / *Publicity* Lonneke van Eden; Bureau TamTam / *Production assistant* Annelies Wuyts / *Co-production* Kunstencentrum Vooruit (Gent), Kunstencentrum BUDA (Kortrijk), Culturgest (Lissabon), Mousonturm (Frankfurt) & Züricher Theaterspektakel Festival (Zürich) / *with support of* Fonds Podiumkunsten & VSBfonds

CHRISTOPHE HOCKÉ: Création 2012 *With* Matthieu Virot & Fanny Derrier / Dans le cadre du dispositif Pas-à-Pas, DRAC Nord-Pas-de-Calais

JAN FABRE & TROUBLEYXN: De Macht der Theaterlijke Dwaasheden *Direction* Jan Fabre / *Music* Wim Mertens (published by USURA) / *Costume design* Pol Engels, Jan Fabre / *Assistance to the director* Miet Martens, Renée Copraij / *Hairstyling* Savagan (Brussels, Oost-Duinkerke, BE) / *Performers* Maria Dafneros, Piet Defranck, Melissa Guerin, Nelle Hens, Sven Jakir, Carlijn Koppelmans (Fontys Dance Academy, Tilburg, NL), Georgios Kotsifakis, Dennis Makris, Lisa May, Giulia Perelli, Gilles Polet, Pietro Quadrino, Merel Severs, Nicolas Simeha, Kasper Vandenberghe / *Realisation of the costumes* Katarzyna Mielczarek / *Technical crew* Thomas Vermaercke, Geert Vanderauwera / *Production Manager* Tomas Wendelen / *Coaching* Hans Peter Janssens (singing), Tango Argentino (Marisa van Andel & Oliver Koch) (tango) / *Interns* Giulio Boato (dramaturgy) (University of Bologna, IT), Yorrih Debakker (performer) (Artesis Hogeschool, Antwerp, BE), Zafiria Dimitropoulou (performer) (Karolos Koun Art Theatre School, Athens, GR) / *Production re-enactment* 2012 TROUBLEYXN/ JAN FABRE (Antwerp, BE) / *In co-production with* DESINGEL (Antwerp, BE), ROMAEUROPA FESTIVAL (Rome, IT) / *World premiere* 2012 Impulstanz Festival (Vienne, AT)

JD / DAVE ST-PIERRE COMPANY: Création 2012 *Choreography* Dave St-Pierre / *with* Karina Champoux, Marie-Eve Carrière, Marie-Eve Quilicot, Joannie Douville, Sarah Lefebvre, Nadine Gerspacher, Natacha Filiatraul, Susan Paulson, Aude Rioland, Francis La Haye, Anne Thériault, Alanna Kraaijeveld, Éric Robidoux, Simon Fournier, Christian Garmatter, Frédéric Tavernini, Luc Bouchard-Boissonneault, Alexis Lefebvre, Marc-André Goulet, Milan Panet-Gigon, Michael Watts, Renaud Lacelle-bourdon, Julien Lemire, Vincent Morelle, Philippe Boutin / *Coach rehearsal* Marie-Ève Carrière / *Playwrigh*t Geneviève Bélanger/ *Composers* Stéphane Boucher, Tomas Furey / *Administrative director* Suzanne Benoit / *Sound technician* Benoit Bisaillon/ *Technical director* Jérémy Morelle / *Lightning designer* Ludovic D. Schneider / *Texts* Éric Robidoux and Alexis Lefebvre / *Co-producers* Access to Dance 2011- Munich, La Biennale de Lyon, Fast Terni, Julidans/Stadsschouwburg Amsterdam, Le Maillon-Théâtre de Strasbourg, Maison de la culture Frontenac, Scene Salzburg, Tanzhaus nrw, Tanzquartier Wien, Théâtre Lachapelle / *Thanks* Simon-Xavier Lefebvre, Gaëtan Viau, Dany Desjardins Julie Perron, Eugénie Beaudry, Brigitte Poupart, Marc Hernandez, Bernhard Schmidhuber

PIETER AMPE, GUILHERME GARRIDO, HERMANN HEISIG & NUNO LUCAS / CAMPO: A COMING COMMUNITY *By and with* Pieter Ampe, Guilherme Garrido, Hermann Heisig & Nuno Lucas / *Dramaturgical assistance* Louise Van Den Eede / *Outside eye* Robert Steijn / *Thanks to* Dirk Pauwels / *Technique* Philippe Digneffe and Bennert Vancottem / *Production* Campo / *Coproduction* Kunstenfestivaldesarts (Brussels), Alkantara (Lisbon), Tans Im August / Heibel am Ufer (Berlin) & La Batie-festival de Genève / *Project coproduced by* NXTSTP / *With the support of* the culture programme of the European Union

FANADEEP: les cornes du diable, possession and more Installations performances *Conception, staging & incarnation* Mr X & Mr J for Fanadeep / *Scenography* Mr X & Mr J / *Construct* Christophe Boisson / *Visual ambiance* Mr X & Mr J in collaboration with Sophie Lepoutre / Works on www.fana-deep.com (création & performance) www.mr-xetmrj.com (photography & video) / *Residences, support & coproduction* Fanadeep, Culturesfrance, Le Conseil des Arts et des Lettres du Québec, le Théâtre de Vanves, scène conventionnée pour la Danse, Espace Pasolini de Valenciennes, La Maison de Folie Mons, La Chartreuse Centre National des Ecritures Contemporaines Villeneuve lez Avignon, Arcadi dans le cadre des Plateaux solidaires / *Special thanks* Palmina d’Ascoli, José Alfarroba & Marion Colleter, Philippe Asselin & Nathalie Le Corre / *Production* A Propic (www.apropic.com)

MIGUEL GUTIERREZ: HEAVENS WHAT HAVE I DONE *Created and Performed by* Miguel Gutierrez / *Lights by* Lenore Doxsee / *Costume by* Machine Dazzle / *Set by* Miguel Gutierrez and Jason Simms / *Music by* Vivaldi and others / *Management by* Ben Pryor / tbspMGMT

PIPPO DELBONO: Dopo La Battaglia *Concept and mise en scène* Pippo Delbono / *With* Dolly Albertin, Gianluca Ballaré, Bobò, Pippo Delbono, Ilaria Distante, Simone Goggiano, Mario Intruglio, Nelson Lariccia, Marigia Maggipinto, Julia Morawietz, Gianni Parenti, Pepe Robledo, Grazia Spinella et la participation de Alexander Balanescu / *Music* Alexander Balanescu / *Lights* Robert John Resteghini / *Scenography* Claude Santerre / *Costumes* Antonella Cannarozzi / *Translation* Christian Leblanc / *Technical Direction* Fabio Sajiz /*Sound* Corrado Mazzone / *Light* Orlando Bolognesi / *General Director* Gianluca Bolla / *Director and video* Mattia Manna / *Costume assistant* Elena Giampaoli / *Subtitles* Raffaella Ciuffreda / *Production management* Alessandra Vinanti / *Organisation Italy* Silvia Cassanelli, Raffaella Ciuffreda / *Administration France* Christian Leblanc / *Stage construction* Laboratorio D ex M / *Costumes* Théâtre de la Place - Liège / *Production* Emilia Romagna Teatro Fondazione / *Coproduction* Teatro di Roma, Théâtre du Rond Point - Paris, Théâtre de la Place - Liege, Théâtre National de Bretagne - Rennes / *Thanks* Teatro Pubblico Pugliese e Cinématheque Suisse

DENICOLAI & PROVOOST TRANSEQUINQUINAL: Le1’s Religion *Production* Transsequinquenal / *Coproduction* Kunstenfestivaldesarts, Netwerk - centrum voor hedendaagse kunst (Aalst), kunstencentrum BUDA (Kortrijk) / NEXT festival

LOD & CIE ARTARA: Ghost road *Texte and direction* Fabrice Murgia / *Music and audio* Dominique Pauwels / *Artistic coordination* Jos Verbist / *with* Viviane De Muynck / *Singer* Jacqueline Van Quaille / *Filmdirector* Benoit Dervaux / *Video* Giacinto Caponio and Benoit Dervaux / *Light design* Giacinto Caponio / *Research* Virginie Demilier / *Production* LOD/muziektheater & Cie Artara / *Coproduction* Théâtre National - Bruxelles, le manège.mons, Theater Antigone, Le Maillon Strasbourg, Hippodrome Douai, Rotterdamse Schouwburg / *Thanks to* Travis Preston, Dorothy O’Donnell, Herb Robbins, Walt, Alma Har’el, Goat Breker, Scrapy, Christian Lasserre, Dave Alexander (www.legendsofamerica.com), Frédérique de Montblanc, Odile Filiatre, Pierre Marianne O’Donnell, Tim Powers, Larry Kraus, Al Larrin, Ray - Nancy Treasure - Marta Beckett - Dorran Forgy (alias Rap) - Richard Regnell

DAVID WAMPACH, ASSOCIATION ACHLES: Sacre *Choreography* David Wampach / *With* Tamar : Sheléf et David Wampach / *Costumes* Rachel Garcia et Laurence Alquier / *Sound* Mikko Hyninen / *Director* Gaëtan Lebret / *with the artistic collaboration of* Chiara Gallerani, Johanna Korthals Altes, Enora Rivière, Mark Tompkins et Christian Ubl / *Thanks* Dominique Brun / *Production* Association Achles / *Coproduction* Festival Montpelliier Danse, Centre national de la danse - Pantin, Centre chorégraphique national de Franche-Comté à Belfort, le Cratère, Scène nationale d’Alès / *With support of* Fondation d’entreprise Hermès, Tanzquartier à Vienne et l’adé à Genève dans le cadre de Modul-dance, et la Ménagerie de Verre dans le cadre des Studiolabs / *With support of* Centre Chorégraphique National Montpellier Languedoc-Roussillon. Accueil studio : CNDC, Centre national de Danse contemporaine d’Angers.

JOHANNE SAUNIER: Modern Dance *Choreography and performer* Johanne Saunier / *Co-direction* Mathurin Bolze, Johanne Saunier / *Creation and performance by* Johanne Saunier, Ine Claes et Sabine Molenaar / *Light and scenography* Jim Clayburgh / *Choreography* assistant Cécile Goossens / *Production* Espace des Arts, Scène nationale Chalou-sur-Saône / *Partner of production* JOJI INC Absl / *Coproduction* Festival NEXT - la maison de la culture de Tournai, Belgique - Charleroi Danses, Belgique - Fédération Wallonie-Bruxelles - Service de la danse / *With the support of* WBI and WBDT / *This project has the support of* the SACD

GRZEGORZ JARZYNA: T.E.O.R.E.M.A.T. dans le cadre de Lille3000 Fantastic d’après Pier Paolo Pasolini *Director and adaptation* Grzegorz Jarzyna / *With* Jan Dravnel, Jan Englert du Théâtre National, Jadwiga Jankowska-Cieslak, Aleksandra Koniczna, Rafal Mackowiak, Danuta Stenka of Théâtre National, Sebastian Pawlak, Katarzyna Warnke / *Walk-ons* Mieszko Barglik, Pawel Gromek, Mateusz Kostka, Michal Mikolajczak, Kamil Przystal, Józef Stepien, Tomasz Trojanowski et Aleksandra Stepowska / *Voice* Lech Lotocki, Zbigniew Moskal / *Scenography* Magdalena Maciejewska / *Music* Jacek Grudzien, Piotr Dominski / *Light* Jacqueline Sobiszewski / *Dramaturge collaboration* Rita Czapka / *Production* TR Warszawa

SCHWALBE: Schwalbe speelt vals *Concept and play* Christina Flick, Melih Gençboyacı, Marie Groothof, Hilde Labadie, Floor van Leeuwen, Kimmy Ligtvoet, Ariadna Rubio Lleó, Daan Simons / *Design and technic* Joost Giesken en Dave Staring / *Costumes* Sarah Hakkenberg / *Director* Tim Etechells / *Production management* Joost Allema / *Dramaturge* Aneok Nuyens / *Photography* Pepijn Lutgerink / *Co-production* NXTSTP, Culture Programme of the European Union, OMSK, Productiehuis Rotterdam / *Supported by* SNS REAAL fonds en Prins Bernhard Cultuurfonds

THEATER MALPERTUIS & ZODIAK, CENTRE FOR NEW DANCE: Light as a feather, green as an apple *Coaching* Piet Arfeuille, Pauliina Hulkko, Peter Vandenbempt / *With* Veli Lehtovaara and Maria Ferreira Silva / *Production and coordination, Stage design and technical concept* Rik Teunis, Jani-Matti Salo, Oula Susi, Dimitri Compernelle, Wim Loobuyck / *Production* Theater Malpertuis / *Coproduction* Zodiak, Center for New Dance

JAN MARTENS / FRASCATI PRODUCTS: A small guide on how to treat your lifetime companion *Concept and Performance* Jan Martens / *Performance* Steefka Zijlstra / *Costumes* Olivier Waelkens / *Coach* Peter Seynaeve / *Picture* Stephan Van Hesteren / *Thanks to* united-C, Productiehuis Brabant, kc nOna and STUK Leuven

INTERNATIONAL INSTITUTE OF POLITICAL MURDER: Hate Radio *With* Afazali Dewaele, Sébastien Foucault, Estelle Marion, Nancy Nkusi, Diogene Ntarindwa and Dorcy Rugamba and the voices of Thomas Bading und Sven Tjaben / *Book and director* Milo Rau / *Dramaturge and conceptual management* Jens Dietrich / *Stage and equipment* Anton Lukas / *Video* Marcel Bächtiger / *Sound* Jens Baudisch / *Production Management* Milena Kipfmüller / *Public Relations* Yven Augustin / *Research* Milo Rau, Jens Dietrich, Eva-Maria Bertschy / *Director assistant* Mascha Eucher-Martinez / *Sound Design* Peter Göhler / *Corporate Design* Nina Wolters / *Webdesign* Jonas Weissbrodt / *Project documentation* Lennart Laberez (Film) & Daniel Seiffert (Fotografie) / *Consulting* Marie-Soleil Frère, Assumpta Muginarezza & Simone Schlindwein / *Begleitprogramm* Brezgenz, Eva Birkenstock / *Begleitprogramm* Zürich: Hayat Erdogan / *Begleitprogramm* Bern & wissenschaftliche Mitarbeit: Eva Bertschy / *Begleitprogramm* Basel: Rolf Bossart / *Casting* *Bruszel/Gent* Sebastião Tadzio / *Casting* *Kigali* Didacienne Nibagwire / *PR* *Kigali* Flora Kaitesi / *Coproduction* IHPM Berlin/Zürich mit Migros-Kulturprozent Schweiz, Kunsthaus Brezgen, Heibel am Ufer (HAU) Berlin, Schlachthaus Theater Bern, Beursschouwburg Brüssel, migros museum Zürich, Kaserne Basel, Südpol Luzern, Verbrecher Verlag Berlin, Kigali Genocide Memorial Centre und Ishyo Arts Centre Kigali. / *With support of* Hauptstadtkulturfonds (HKF), Migros-Kulturprozent Schweiz, Pro Helvetia – Schweizer Kulturstiftung, Stiftung Kulturelles Basel-Land, Bildungs- und Kulturdepartement des Kantons Luzern, Amt für Kultur St. Gallen, Ernst Göhner Stiftung, Stanley Thomas Johnson Stiftung, Alfred Töpfer Stiftung F. V. S., GGG Basel, Goethe-Institut Brüssel, Goethe-Institut Johannesburg, Brussels Airlines, Spacial Solutions, Commission Nationale de Lutte contre le Génocide (CNLG), Deutscher Entwicklungsdienst (DED), Contact FM Kigali, IBUKA Rwanda (Dachorganisation der Opferverbände des Genozids in Ruanda), Hochschule der Künste Bern (HKB).

STEVEN COHEN: Title Withheld (for legal and ethical reasons) *Artistic director and performance* Steven Cohen / *Dramaturge* Agathe Berman / *Technical Director and light design* Erik Houllier / *Sounds and visual installation* Steven Cohen / *Animal Trainer* Guy Demazure / *Costumes and accessories* Steven Cohen / *Video and sound assistant* Anthony Merlaud / *Video Director* Emmanuel Vautrin / *Production management* Maria-Carmela Mini / *Production Assistant* Sarah Demailly / *Production Latitudes Prod* - Lille / *Coproduction* Le Festival d’Avignon, BIT Teatergarasjen, Bergen, Latitudes Contemporaines (Lille), La rose des vents / NEXT Festival, La Bâtie, Festival de Genève, Bonlieu Scène nationale (Annecy) / *With support of* la Ville de Lille et le programme Lille Ville d’Arts du futur, de la DRAC Nord Pas-de-Calais, de la Région Nord Pas-de-Calais, de l’Institut français et du projet Transdigital (FEEDER)/ Interreg IV France-Wallonie-Vlaanderen) de lille3000 Fantastic et le DICREAM / *Thanks to* South African Holocaust and Genocide Foundation (Cape Town)

CIE L’ENVERS DU DÉCOR: Héroïne *Tekst and dramaturge* Eugène Durif / *Director* Karelle Prugnaud / *With* Karelle Prugnaud, Anna Gorynsztejn et Bob X / *Scenography* Pierre-André Weitz / *Choreography* Lhacen Hamed Ben Bella / *Music* Bob X / *Lights and general director* Cédric Marie / *Video* Tito Gonzalez / *Sound* Samuel Mazzotti / *Production Management* Fabien Méalet / *Production* Cie l’envers du décor / *Coproduction* La rose des vents, Festival Next, Les Treize Arches - Nouveau Théâtre de Brive/DSN - Dieppe Scène nationale, Théâtre d’Aurillac - Scène conventionnée, La Fabrique - Scène conventionnée de Guéret - Centre Dramatique National du Limousin (Limoges). Avec l’aide à la création du Parapluie - Centre international de création artistique (Aurillac). Avec le concours du Ministère de la Culture et de la Communication (DRAC Limousin) et de la Région Limousin. Avec le soutien de LMCU/Institut Français.

MIKAËL SERRE: L’impassé, I am What I am Freely inspired on *L’Insurrection qui vient* (La Fabrique éditions) and *Concert à la carte* of Franz Xaver Kroetz (L’Arche éditeur) *Concept and director* Mikael Serre / *With* Marijke Pinoy, Sébastien Dupouey, Sylvain Jacques / *Scenography and video* Sébastien Dupouey / *Music* Sylvain Jacques / *Production Officer* La Comédie de Reims / *Diffusion* EPOC productions | Emmanuelle Ossena / *Production* Festival Temps d’Images 2011 | La Ferme du Buisson, Scène nationale de Marne-la-Vallée / *With the support of* la Comédie de Reims, Centre dramatique national

LAURENT GOLDRING ET ISABELLE SCHAD: Der Bau (Le Terrier) *Concept* Isabelle Schad & Laurent Goldring / *Composer & Sound designer* Peter Böhm / *Founded by* The Lord Mayor of Berlin, Senat Chancellery - Cultural Affairs, Fonds Darstellende Künste / *Production* Isabelle Schad in collaboration with Espace Pasolini de Valenciennes et Monty Antwerpen

CHRISTOPHE SERMET & TOM LANOYE/LE RIDEAU DE BRUXELLES: Mamma Medea *Author* Tom Lanoye / *Translation* Alain van Crugten / *Edition* Actes Sud-Papiers (2011) / *Creation and direction* Christophe Sermet / *Scenography, costumes and lights* Katrijn Baeten, Saskia Louwaard / *With* Anne-Claire, Claire Bodson, Adrien Drumel, Pierre Haezaert, Francesco Italiano, Philippe Jeusette, Romain David, Mathilde Rault, Yannick Renier, Fabrice Rodriguez and the children Jules Brunet, Arthur De Waele, Tibo De Waele, Balthazar Monfè / *Sound creation* Maxime Bodson / *Direction assistant* Nelly Framinet / *General Director & scène director* Stanislas Drouart / *General direction* Morgan Souren / *Light direction* Gauthier Minne / *Dresser* Carine Duarte / *Technical direction* Raymond Delepiere / *Photographer* Marc Debelle / *With the support of* the Ministère de la Fédération Wallonie-Bruxelles - Service du théâtre / *Coproduction* Rideau de Bruxelles / *With participation of* Centre des Arts scéniques

THE CHORUS OF WOMEN: This is the chorus speaking / Magnificat *Concept, book, director* Marta Górnicka / *With* Justyna Chaberek, Ewa Chomicka, Alina Czyżewska, Paulina Drzastwa, Alicja Herod, Anna Jagłowska, Maria Jolanta Nałęcz-Jawecka, Katarzyna Jaźnicka. Ewa Konstanciak, Ewa Kossak, Katarzyna Lalik, Agnieszka Makowska, Katarzyna Migdalska, Kamila Michalska, Natalia Obrębska, Anna Rączkowska, Anna Rusiecka, Monika Sadkowska, Karolina Szulejewska, Kaja Stepkowska, Iwona Tolbińska, Agata Wencel, Karolina Więch, Anna Wodzyńska, Anna Wojnarowska / *Partition* IEN / *Choreography* Anna Godowska / *Scientific and literary cooperation* Agata Adamiacka / *Costumes and scenography in cooperation with* Anna Maria Kaczmarek / *Tour Manager* Anna Galas / *Director of Theatre Institute* Maciej Nowak / *Technical Director* Tomasz Sierotko / *Director* Marek Susdorf / *Production* Zbigniew Raszewski Theatre Institute / *With support of* l’Onda "Office national de diffusion artistique" / *Tour coordinated by* l’Hippodrome Douai

A TWO DOGS COMPANY / KRIS VERDONCK: M, A REFLECTION *Concept and direction* Kris Verdonck / *Dramaturge* Marianne Van Kerkhoven / *With* Johan Leyssen / *Costumes* An Breugelmans / *Technical coordination* Herman Vendericckx / *Lighting design* Luc Schaltin / *Sound* Stef Van Alsenoy / *Video* Vincent Pinckaers / *Production* A Two Dogs Company vzw

ANDROS ZINS-BROWNE: Welcome to The Jungle *Concept & Choreography* Andros Zins-Browne / *Set Design* Erki De Vries, Andros Zins-Browne / *Sound Design* Peter Lenaerts / *Perfume Design* Laurent-David Garnier / *Light Design* Hans Meijer / *Production Management* Tiziana Penna / *Artistic Assistance* Sidney Leoni, Femke Gyselincx / *Additional assistance* Danaë Bosman / *Technical Direction* Vincent Malstaf / *Technician* Kristof Vande Walle / *Players* Isah De Zutter, Vik van den Broeck, Camille Vermeire, René Wynants, Lynn Smeuninx, Mona Staut, Hendrik De Boeck, Rein Lootvoet, Gijs van Ammers, Freek Hannes, Misha Demoustier, Marie Van Kuyck / *Production* wp Zimmer (Antwerp) / *Co-Production* Jan Van Eyck Academy (Maas-tricht), Pact-Zollverein (Essen), Kaaitheater (Brussels), Vooruit (Ghent), kunstencentrum BUDA (Kortrijk), deSingel (Antwerp) / *Supported by* the Flemish Government / *Additional support* Het Stedelijk Museum (Amsterdam), Netwerk (Aalst) and DEPARTS & the Culture Program of the European Commission

HEINE AVDAL & YUKIKO SHINOZAKI/FIELDWORKS: nothing’s for something *Concept and Direction* Heine Avdal & Yukiko Shinozaki/ *Created and performed by* Heine Avdal, Taka Shamoto, Yukiko Shinozaki, Ondrej Vidlar / *Sound design and electronics* Fabrice Moinet / *Lighting design and technical direction* Hans Meijer / *Drawing and graphic* Christelle Fillod / *Dramaturge* Marianne Van Kerkhoven (Kaaitheater) / *Creative assistant* Saori Miyazawa / *Electronic assistants* Matthieu Virot, Johann Loiseau / *Technical support* Culture Crew / *Music* The Blue Danube - Johann Strauss / *Production* fieldworks vzw, Heine Avdal / *Co-production* Kaaitheater (Brussels), APAP Network, Kunstencentrum Buda (Kortrijk), BIT-Teatergarasjen (Bergen), STUK (Leuven) / *In collaboration with* WP Zimmer (Antwerp), Netwerk (Aalst), Vooruit (Ghent), MDT (Stockholm), Black Box Theater (Oslo), Teaterhuset Avantgarden (Trondheim), INKONST (Malmö) / *Support* Vlaamse Gemeenschap, Vlaamse Gemeenschapscommissie, Norsk Kulturråd, Fond For Lyd og Bilde, Fond for Utøvende Kunstnere / *Special thanks to* Petar Kufner, Vida Mehri, Alejandro Avila, Louise Crabbé, Carolina Goradesky, Kevin Stompers, Ghislain Knops, Kevin Knops, Didier De Munter, Carlos Rodrigues, Steve Timmermans, Anne-Catherine Kunz, Mikiko Sagawa, Sara Jansen, David Pledger - Dance Massive festival (Melbourne), Urszula Dawkins

RESEARCH / MEETINGS

KOM.POST

La Fabrique du Commun

FR Le collectif multidisciplinaire, kom.post est présent durant tout le festival NEXT pour écouter, regarder, rencontrer et mettre en relation les différents territoires du festival. Territoires réels (régions de l'Eurométropole) et fictifs (imaginaires des spectateurs, artistes, équipes organisatrices).

En suivant les déplacements des publics, les croisements des esthétiques, Kom.post rend visible ce qui fait la vie cachée du festival. Que se passe-t-il entre les créateurs et le public? Où est-ce que ça se tisse, où est-ce que ça s'oppose? Kom.post organise des 'rendez-vous cachés', où ils font se rencontrer un spectateur et un metteur en scène pour une promenade; ou un technicien, un spectateur et un politicien pour un café. Quels dialogues sont ainsi provoqués? Quels nouveaux formats peuvent ainsi prendre forme?

Les résultats de ces rencontres sont mis en ligne sur un website participatif et forment la matière pour de nouveaux dialogues et de nouvelles rencontres. Le projet se clôturera avec *la Fabrique du Commun*, qui rassemblera une dernière fois tous les participants par tables de 4 ou 5 personnes dans des combinaisons étonnantes. Il s'agira d'un ultime moment de discussion où les grands débats et les discussions intimes trouveront un lieu où résonner ensemble.

Kom.post partira des expériences récoltées cette année pour composer un nouveau projet lors de l'édition 2013. A suivre lors du next NEXT!

en néerlandais et français

EN The collective Kom.post is everywhere on NEXT. Backstage, in the auditoria, in foyers and cafés. They look, listen, map and unite. They place makers, organisers, spectators and technicians together at the same table. Where do they click, where do they clash? What is said? And why?

French and Dutch spoken

KORTRIJK — Budafabriek

sam/za 01.12 » 15:00 » 18:00

NL Het multidisciplinaire collectief Kom.post is overal op NEXT. Ze kijken, luisteren, ontmoeten mensen en gaan op zoek naar gemeenschappelijke territoria voor het festival; reële gemeenplaatsen (de regio's van de Eurometropool) en fictieve territoria (de fantasieën van de toeschouwers, artiesten, organiserende ploegen).

Kom.post volgt de uitwisseling van publieken, artiesten, voorstellingen. Achter de schermen, in de zalen, in foyers en cafés. Het onderzoek staat voor alles open. Maar vooral het verborgen leven van NEXT interesseert hen. Wat gebeurt er tussen makers en publiek? Waar klinkt het, waar botst het? Kom.post organiseert 'geheime ontmoetingen', waar ze een toeschouwer aan tafel zetten met een regisseur. Ze plaatsen een technicus naast een toeschouwer en een politicus. Wat voor dialogen ontstaan zo?

De resultaten komen op een website en vormen stof voor nieuwe dialogen, nieuwe ontmoetingen. Het project sluit af met *la Fabrique du Commun*, dat alle betrokkenen nog een keer samenbrengt, gewoon aan tafel, per 4 of 5, in boeiende combinaties. Het wordt een ultiem discussiemoment dat groot debat en intiem gesprek perfect laat samengaan.

Voor zijn creatie op NEXT 2013 put Kom.post uit de ervaring van deze editie. Wordt dus vervolgd op de next NEXT!

Nederlands- en Franstalig

KOM.POST



KOM.POST_la Fabrique du Commun © KOM.POST

UNE MULTITUDE DE RENCONTRES
EN VUE D'UN PROJET POUR NEXT 2013

EEN WATERVAL VAN ONTMOETINGEN
IN AANLOOP NAAR EEN PROJECT
OP NEXT 2013

FORMATION / CONFERENCE

PASS.PORT

La culture et l'abolition des frontières.

FR La culture est un élément essentiel pour le développement régional et le rassemblement des communautés. Avec le soutien de l'Europe, les projets culturels transfrontaliers ont eu un impact important dans l'établissement de liens durables entre régions voisines, ils ont puissamment contribué à l'abolition des frontières.

Etrangement, dans les thématiques d'action des futurs programmes européens pour la période 2014-2020, la culture n'apparaît plus qu'au travers des industries numériques ou comme facteur d'inclusion. L'Art, les artistes ne figurent plus parmi les éléments qui favorisent le développement et la cohésion de nos sociétés. Et pourtant c'est bien de sens dont nous avons besoin! Qu'en est-il réellement? Quelles sont les conséquences pour les projets culturels en Europe? Les collaborations culturelles transfrontalières sont-elles vouées à disparaître? Comment réagir? Pendant deux journées, NEXT et le réseau transfrontalier Vis à vis/Rout'Art organisent des séances de formation et des débats sur ce sujet brûlant. Ensemble avec des professionnels, des représentants d'institutions nationales et européennes nous voulons réfléchir à la place de l'Art et de la Culture dans le futur européen, ouvrir des perspectives.

PASSPORT JOURNÉE 1 : Journée d'étude pour des professionnels du secteur culturel et artistique, artistes, élus et responsables politiques, toute personne intéressée... de l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai. En trois sessions ciblées, des spécialistes du secteur donnent un aperçu détaillé de la structure et de l'organisation du secteur et de la politique culturelle en Flandres, Wallonie et France.

PRATIQUE: lun 26.11 – 10:00 » 18:00 – gratuit (repas: € 15)
bureaux de l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai
Casinoplein 10, Courtrai

PASSPORT JOURNÉE 2 : Rencontres et débats : 'Quel est le rôle de la collaboration culturelle transfrontalière dans la politique de cohésion en Europe après 2014?'

Des acteurs de projets culturels transfrontaliers venus de toute l'Europe se réunissent à Lille pour présenter leurs projets et réfléchir ensemble au futur. Ils débattent avec des élus, des représentants des institutions européennes, de la commission et du parlement. Comment la Culture peut-elle s'intégrer dans les priorités de l'Union Européenne?

PRATIQUE: mar 27.11 – 10:00 » 18:00 – gratuit (repas: € 15)
Gare St-Sauveur
17, Boulevard Jean-Baptiste Lebas, Lille

INFOS: www.nextfestival.eu / www.visavisnet.eu

INSCRIPTIONS:
+32 (0)56 23 98 55 / info@nextfestival.eu



Cultuur en het wegwerken van grenzen.

NL Cultuur is een essentiële motor voor de ontwikkeling van regio's en het samenbrengen van gemeenschappen. Met de steun van Europa hebben de voorbije jaren culturele projecten een belangrijke impact gehad op de duurzame ontwikkeling van grensoverschrijdende regio's en op het neutraliseren van het grenseffect.

Vreemd genoeg komt cultuur vandaag niet voor in de prioriteiten voor Europese grensoverschrijdende programma's voor de periode 2014-2020, behalve wanneer het binnen andere domeinen (vb. digitale ontwikkelingen) bijdraagt aan maatschappelijke, 'inclusieve' evoluties. Kunst en kunstenaars komen als dusdanig niet meer voor in de lijst van elementen die bijdragen aan de ontwikkeling en cohesie van onze gemeenschappen. Nochtans hebben we hier blijvend nood aan! Hoe zit het nu juist? En wat zijn de gevolgen voor de culturele projecten in Europa? Is dit het einde van de grensoverschrijdende culturele projecten? Hoe kan de sector hier op reageren? Gedurende twee dagen leggen NEXT en het grensoverschrijdend netwerk Vis-a-Vis/Rout'art zich toe op vorming, conferentie en debat rond het thema. Samen met professionelen uit de internationale sector en vertegenwoordigers van de nationale en Europese overheden debatteren we over de plek van kunst en cultuur in de toekomst van Europa en trachten we een aantal perspectieven bloot te leggen.

PASSPORT DAG 1: Studiedag voor professionelen uit de culturele en artistieke sector, artiesten, beleidsmensen, cultuurgeïnteresseerden... uit de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai: in drie gerichte sessies geven specialisten uit de sector een gedetailleerd inzicht in de werking en organisatie van de cultuursector en het cultuurbeleid in het naburige Vlaanderen, Wallonië en Frankrijk.

PRAKTISCH: ma 26.11 – 10:00 » 18:00 – gratis (lunch: € 15)
kantoren van de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai
Casinoplein 10, Kortrijk

PASSPORT DAG 2: Internationale conferentie 'wat is de rol van culturele grensoverschrijdende samenwerking in het Europese cohesiebeleid na 2014?'

Grensoverschrijdende cultuurprojecten van over gans Europa komen samen in Rijsel om zich voor te stellen en samen na te denken over de toekomst. Ze gaan daarbij het gesprek aan met Europese beleidsmakers, vertegenwoordigers van de Europese instellingen, de Commissie en het Parlement. Hoe kan Cultuur zich integreren in de prioriteiten van de Europese Unie?

PRAKTISCH: di 27.11 – 10:00 » 18:00 – gratis (lunch: € 15)
Gare St-Sauveur
17, Boulevard Jean-Baptiste Lebas, Rijsel

INFOS: www.nextfestival.eu / www.visavisnet.eu

INSCHRIJVINGEN:
+32 (0)56 23 98 55 / info@nextfestival.eu

WORKSHOPS

UNE JOURNÉE AVEC... / EEN DAG MET...

Rencontrez les artistes de NEXT !
Ontmoet de artiesten uit NEXT!

FR NEXT crée un espace et un temps pour réunir artistes et public. Le temps d'une journée ou d'une demi-journée, étudiants, danseurs, acteurs, musiciens et spectateurs curieux rencontrent les artistes qui participent à NEXT. L'occasion d'apprendre à connaître le travail de l'artiste, d'échanger des idées et de découvrir l'univers d'un artiste d'une autre façon que par la représentation même. Il appartient aux artistes de décider du contenu de leur Journée avec... Certains invitent les participants à faire un travail ensemble, d'autres privilégient la conversation à bâtons rompus sur leur travail et la place qu'il peut occuper dans les arts contemporains.

NL NEXT crée une ruimte en tijd om artiesten en publiek samen te brengen. Tijdens diverse workshops van een volledige of halve dag, ontmoeten scholieren, studenten, dansers, acteurs, muzikanten en geïnteresseerde toeschouwers de artiesten die op NEXT staan. Ze leren er het werk van de artiest kennen, kunnen ideeën uitwisselen en ontdekken er het universum van de kunstenaar op een andere manier dan via de voorstelling die op het festival te zien is. De artiesten geven zelf invulling aan deze workshop. Sommigen gaan met de deelnemers aan de slag op de vloer, anderen blijven grotendeels rond de tafel om te praten over hun werk en de plaats ervan in de hedendaagse kunsten.

Une journée avec... / Een dag met...

Veli Lehtovaara & Maria Ferreira Silva

dim/zo 04.11 – 13:30 » 17:30
Studio Passerelle, Doorniksesteenweg 64, 8500 Kortrijk – inscriptions/inschrijvingen: info@passerelle.be
i.s.m. Passerelle

Une journée avec... / Een dag met...

Fanadeep

ven/vr 09.11 – 14:00 » 17:00
Espace Pasolini Valenciennes inscriptions/inschrijvingen: accueil@espacepasolini.fr
+33(0)3 27 32 23 00

Une journée avec... / Een dag met...

Naoko Tanaka

sam/za 17.11 – 09:00 » 12:00
Budatoren Kortrijk – inscriptions/inschrijvingen: tom.deloose@ieper.be
i.s.m. Academie leper.

Une journée avec... / Een dag met...

Transquiquennal, Denicolai & Provoost

sam/za 17.11 – 09:30 » 12:30
lieu à dét./locatie n.t.b. – inscriptions/inschrijvingen: academie@kortrijk.be
i.s.m. Academie Kortrijk

Une journée avec... / Een dag met...

Johanne Saunier, Ine Claes, Sabine Molenaar

dim/zo 25.11 – 09:30 » 17:30
Maison de la culture de Tournai – € 15
inscriptions/inschrijvingen: +32 (0)69 25 30 80

Une journée avec... / Een dag met...

Laurent Goldring & Isabelle Schad

ven/vr 30.11 – 10:30 » 16:00
Espace Pasolini Valenciennes inscriptions/inschrijvingen: accueil@espacepasolini.fr
+33(0)3 27 32 23 00

FR Le jeune duo finnois-portugais (ex-PARTS) nous plonge dans son univers visuel particulier et son langage chorégraphique désarmant. Après une courte introduction à leur travail, ils nous apprennent comment créer de subtiles compositions chorégraphiques avec un minimum de moyens. Dans NEXT, le duo présente *Light as a Feather, Green as an Apple* (p. 38)

NL Het jonge Finse-Portugese duo dompelt je onder in een bijzonder visuele en ontwapenende danstaal. Na een korte introductie, leren ze je met een minimum aan middelen om fijnzinnige bewegingscomposities te creëren. Het duo is in NEXT te zien met *Light as a Feather, Green as an Apple*. (p. 38)

FR S'appuyant sur des extraits vidéo, Fanadeep proposera une découverte de son univers et une discussion autour de ses créations. Leurs travaux sont visibles sur www.fanadeep.com (création et performance) et www.mrxetmrj.com (photographie et vidéo). (p. 23)

NL Fanadeep gaat in deze workshop aan de slag met videomateriaal om je te laten kennis maken met hun universum en om een gesprek op te zetten rond hun creaties. Je kan alvast een kijkje nemen op www.fanadeep.com (creatie en performance) en op www.mrxetmrj.com (fotografie en video). (p. 23)

FR Naoko est une des artistes qui ouvrent le festival avec *Die Scheinwerferin* (p. 13). Elle reste ensuite encore un peu à Courtrai pour expérimenter avec la lumière, l'image, l'espace, ... et ainsi vous permettre de participer à son univers très personnel.

NL Naoko is één van de artiesten die met *Die Scheinwerferin* (p. 13) het festival opent. Ze blijft nadien nog even in Kortrijk om jou zelf te laten experimenteren met licht, beeld en ruimte en zo deelgenoot te worden van haar heel eigen fijne universum!

FR Le Collectif qui occupe la Budafabriek les 22, 23 et 24.11 avec *Let's Religion* (p. 25), vous donne un aperçu dans le processus de création de cette exposition/performance et dans la façon dont les artistes visuels et metteurs en scène se retrouvent dans un projet mixed media.

NL Het collectief dat op 22, 23 en 24.11 de Budafabriek inneemt met *Let's Religion* (p. 25), geven een inkijk in het creatieproces van deze expositie/performance en in hoe beeldende kunstenaars en theatermakers elkaar vinden in een mixed media project.

FR Choisir une musique et la rendre corporellement visible. La rendre complètement visuelle, incarner tout ce que l'on entend. Johanne Saunier propose un travail similaire à celui fait avec sa compagnie dans le spectacle *Modern Dance* (p. 34).

NL Hoe wordt muziek omgezet in beweging? Hoe geeft de dans een visuele uitdrukking aan de muzikale ervaring? Johanne Saunier geeft een introductie in de danstaal waarmee ze de voorstelling *Modern Dance* (p. 34) maakte.

FR Le photographe philosophe Laurent Goldring et la danseuse chorégraphe Isabelle Schad invitent à découvrir leur atelier d'expérimentations, à voyager à l'intérieur des galeries du *Terrier* de Kafka. (p. 45)

NL Gedurende een volledige dag nemen fotograaf-filosoof Laurent Goldring en danseres-choreografe Isabelle Schad je mee in hun universum vol experimenten gebaseerd op Kafka's verhaal *het hol*. (p. 45)

INFOS PRATIQUES PRAKTISCHE INFO PRACTICAL INFORMATION

TARIFS & RÉDUCTIONS

Les tarifs des spectacles sont mentionnés sur chaque page.

TROIS TARIFS, SELON LES SPECTACLES

- € 20 (normal) / € 18 (tarif réduit NEXT)
- € 14 (normal) / € 12 (tarif réduit NEXT)
- € 9 (normal) / € 7 (tarif réduit NEXT)

TARIF RÉDUIT NEXT: Achetez vos billets du festival en une fois et profitez de la réduction NEXT ! Le premier billet est au tarif normal, les autres au tarif réduit.

TARIF PARCOURS NEXT: Combinez plusieurs spectacles le même jour et profitez de la réduction parcours. Les parcours sont mentionnés sur les pages des spectacles concernés.

MOINS DE 26 ANS ? TARIF JEUNES À € 7 !!!

* Tarif réduit sur présentation d'un justificatif : billet autre spectacle, carte d'étudiant, carte d'identité,...

PRIJZEN & KORTINGEN

De ticketprijzen zijn vermeld bij elke voorstelling.

DRIE PRIJSSOORTEN, AFHANKELIJK VAN DE VOORSTELLING

- € 20 (normaal) / € 18 (NEXT-reductietarief)
- € 14 (normaal) / € 12 (NEXT-reductietarief)
- € 9 (normaal) / € 7 (NEXT-reductietarief)

NEXT-REDUCTIETARIEF: Koop uw festivaltickets in één keer en ontvang de NEXT-korting! Het eerste ticket is aan normaal tarief, alle andere aan reductietarief.

NEXT-PARCOURSTARIEF: Sommige voorstellingen kan je aan voordelig tarief combineren met een of meerdere voorstellingen op dezelfde dag. Deze parcoustarieven zijn vermeld op de voorstellingspagina's.

JONGER DAN 26 JAAR? JONGERENTARIEF VAN SLECHTS € 7 !!!

* De reductietarieven enkel op vertoon van een kortingsbewijs: ticket voor andere voorstelling, studentenpas, identiteitskaart,...

PRICES & REDUCTIONS

Ticket prices are mentioned at each page.

THREE PRICES, DEPENDING ON THE SHOW

- € 20 (normal) / € 18 (NEXT discount)
- € 14 (normal) / € 12 (NEXT discount)
- € 9 (normal) / € 7 (NEXT discount)

NEXT DISCOUNT PRICE: From the second NEXT-ticket you buy, you pay the reduction price.

NEXT-PARCOURSTARIEF: Some shows can be combined with one or more other shows the same day at a discount price. These combinations (parcours) are mentioned where applicable.

LESS THAN 26 YEARS OLD? ONLY PAY €7 FOR EACH SHOW !!!

* The discount rates only on presentation of a discount certificate.

MOINS DE 26 ANS ? € 7/BILLET *
JONGER DAN 26 JAAR? € 7/TICKET *
LESS THAN 26 YEARS OLD? € 7/TICKET *

COMMENT ACHETER SES BILLETS ?

- sur place, auprès des billetteries des structures partenaires (voir adresses et horaires page 61)
- par téléphone (voir numéros de téléphone et horaires page 61).
- en ligne sur le site du festival www.nextfestival.eu (frais de paiement en ligne : 2,5% du prix total)
- le jour/soir du spectacle : à partir d'une heure avant le spectacle, vous pouvez acheter des billets sur place (sous réserve de places disponibles)

HOE TICKETS BESTELLEN?

- aan de ticketbalie van elk organiserend huis (adressen en openingsuren, zie pagina 61)
- telefonisch bij de ticketbalie van elk organiserend huis (telefoonnummers en openingsuren, zie pagina 61)
- online via de website www.nextfestival.eu (online betaalkost 2,5% van het totale bedrag)
- de dag/avond zelf: vanaf één uur voor elke voorstelling zijn aan de ingang tickets verkrijgbaar (op voorwaarde dat de voorstelling niet is uitverkocht).

HOW TO ORDER YOUR TICKETS?

- ticket store at each organising theatre (addresses and opening hours, page 61)
- by phone at each of the theatres (phonenumber and opening hours, page 61)
- online on www.nextfestival.eu (payment costs 2,5% from total amount)
- the day / evening of the show: one hour before each show, tickets can be bought at the entrance (if not sold out).

Samen creëren we kansen

De Nationale Loterij geeft
26,1 miljoen euro aan cultuur.

Dankzij u.

Créateur de chances

La Loterie Nationale, c'est
26,1 millions d'euros pour la culture.

Grâce à vous.



www.nationale-loterij.be
www.loterie-nationale.be



BILLETTERIES TICKETSERVICE TICKETS

ONLINE

www.nextfestival.eu

VILLENEUVE D'ASCQ

LA ROSE DES VENTS, SCÈNE NATIONALE LILLE MÉTROPOLE

- ▶ Boulevard Van Gogh
59650 Villeneuve d'Ascq (FR)
- ▶ tél.: +33 (0)3 20 61 96 96
- ▶ mar/di - vr/ven: 13:30 » 19:00
- ▶ INFO: accueil@larose.fr

TOURNAI / DOORNIK

MAISON DE LA CULTURE DE TOURNAI

- ▶ Esplanade George Grard, Boulevard des Frères Rimbaut
7500 Tournai (BE)
- ▶ tél.: +32 (0)69 25 30 80
- ▶ mar/di - vr/ven: 10:30 » 18:00 / sam/za: 09:00 » 16:00
- ▶ INFO: info@maisonculturetournai.com

KORTRIJK / COURTRAI

UIT IN KORTRIJK

- ▶ Schouwburgplein 14
8500 Kortrijk / Courtrai (BE)
- ▶ tel. +32 (0)56 23 98 55
- ▶ OPEN op weekdagen / OUVERT pendant la semaine:
10:00 » 12:30 & 13:30 » 18:00
- ▶ GESLOTEN op dinsdag - en donderdagvoormiddag
FERMÉ le mardi matin et jeudi matin
- ▶ INFO: info@budakortrijk.be / schouwburg@kortrijk.be

VALENCIENNES

ESPACE PASOLINI

- ▶ 2 rue Salle Le Comte
59300 Valenciennes (FR)
- ▶ tél.: +33 (0)3 27 32 23 00
- ▶ lun/ma - ven/vr: 09:00 » 12:00 & 14:00 » 17:00
- ▶ INFO: accueil@espacepasolini.fr

LIEUX LOCATIES LOCATIONS

Speciaal voor het festival worden de partnerhuizen ingericht als meetingpoint. Je kan er napraten bij een drankje of een hapje aan de bar, er zijn dj's en concertjes.

Pour l'occasion, les lieux partenaires seront transformés en points de rencontre du festival. Chaque soir de spectacle, vous pourrez profiter d'une restauration légère au bar, ou tout simplement boire un verre pour prolonger la soirée en toute convivialité.

KORTRIJK / COURTRAI (BE)

SCHOUWBURG KORTRIJK

Schouwburgplein 14
8500 Kortrijk

BUDASCOOP

Kapucijnenstraat 10
8500 Kortrijk

BUDAFABRIEK

Dam 2a
8500 Kortrijk

BUDATOREN

Kapucijnenstraat z/n
8500 Kortrijk

THEATER ANTIGONE

Overleiestraat 47
8500 Kortrijk

TOURNAI / DOORNIK (BE)

MAISON DE LA CULTURE DE TOURNAI

Esplanade George Grard,
Boulevard des Frères Rimbaut
7500 Tournai / Doornik

VILLENEUVE D'ASCQ (FR)

LA ROSE DES VENTS

SCÈNE NATIONALE LILLE MÉTROPOLE

Boulevard Van Gogh
59650 Villeneuve d'Ascq

VALENCIENNES (FR)

ESPACE PASOLINI

2 Rue Salle Le Comte
59300 Valenciennes

LE PHÉNIX

SCÈNE NATIONALE DE VALENCIENNES

Boulevard Harpignies
59300 Valenciennes

TOURCOING (FR)

LE THÉÂTRE DU NORD À L'IDÉAL

19, Rue des Champs
59200 Tourcoing

IEPER / YPRES (BE)

CC IEPER - HET PERRON

Fochlaan 1
8900 Ieper

TIELT (BE)

THEATER MALPERTUIS

Stationstraat 25
8700 Tielt

ARMENTIERES (FR)

LE VIVAT

Place Saint-Vaast
59280 Armentières

VIEUX CONDE (FR)

LE BOULON

Avenue de la Gare
59690 Vieux Condé

LILLE (FR)

TRIPOSTAL

Avenue Willy Brandt
59000 Lille

06 — 16.12.2012
**DECEMBER
 DANCE**

12 INTERNATIONAL
 DANCE
 FESTIVAL

BRUGES
 BELGIUM

live music

**NORDIC
 WAVES**

dance

performances

Belgian
 premières

TERO SAARINEN (FI)
 CARTE BLANCHE (NO)
 CULLBERG BALLETT (SE)
 GÖTEBORG BALLETT (SE)
 ERNA ÓMARSÐÓTTIR (IS)
 JYRKI KARTTUNEN (FI)
 ZERO VISIBILITY CORP. (NO)
 KITT JOHNSON (DK)
 AND MANY OTHERS

CONCERTGEBOUW BRUGGE

CULTUURCENTRUM
 BRUGGE

Interparking 1300 PARKEERPLAATSEN 'EERSTE RANG'

INFO & TICKETS WWW.DECEMBERDANCE.BE
 +32 70 22 33 02 / +32 50 44 30 60

foto: (play) © Sakari Vika

AVEC LE SOUTIEN DE
 MET DE STEUN VAN
 WITH THE SUPPORT OF



MET DE STEUN VAN DE EUROPESE UNIE,
 Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling (EFRO), INTERREG doet grenzen vervagen.
 AVEC LE SOUTIEN DE L'UNION EUROPÉENNE,
 Fonds Européen de Développement Régional, INTERREG efface les frontières.



Met steun van de
 Vlaamse overheid



Nationale Loterij
 samen creëren we kansón



EUROMÉTROPOLE
 EUROMÉTROPOOL
 LILLE - KORTRIJK - TOURNAI



Lille3000
**FANTASTIC
 2012**



Ville de
 Valenciennes



Stad
 KORTRIJK

UIT in West-Vlaanderen.be

LE SOIR

MOVEMENT



Furet
 du nord
 furet.com



LA PREMIÈRE
 Soyez curieux

notélé

focus • wtv

la trois

3 nord
 pas-de-calais



code d'or
 INTERACTIVE PRODUCTION AND CONSULTING



Lille3000

FANTASTIC

6 OCTOBRE 2012
 > **13 JANVIER 2013**

LILLE &
 EUROMÉTROPOLE

www.fantastic2012.com

Ville de Lille Nord Lille Métropole FURF SFR ACCOR EDF Auchan FONDATION TOTAL AG2R LA MONDIALE AIRFRANCE SNGF

AVEC LE SOUTIEN DE / MET DE STEUN VAN

Hotel Damier, Belfius, Traficon, Hogeschool West-Vlaanderen, Katho, Alaska Bamelis Kindt & Co, Uit in de regio Kortrijk.

REMERCIEMENTS À / MET DANK AAN

Théâtre du Nord Lille/Tourcoing, Le Phénix Valenciennes, CC Ieper, Theater Malpertuis Tiel, CC Gildhof Tiel, Le Boulon Vieux Condé, l'Arrêt 59 Péruwelz, Le Vivat Armentières, Theater Antigone Kortrijk, CC De Schakel Waregem, CC Guldenberg Wevelgem, CC De Steiger Menen.

AVEC LE SOUTIEN DE / MET DE STEUN VAN



FEDER / EFRO



France - Wallonie - Vlaanderen

MET DE STEUN VAN DE EUROPESE UNIE,
Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling (EFRO), INTERREG doet grenzen vervagen.
AVEC LE SOUTIEN DE L'UNION EUROPÉENNE,
Fonds Européen de Développement Régional, INTERREG efface les frontières.



Met steun van de
Vlaamse overheid



FÉDÉRATION
WALLONIE-BRUXELLES



Nationale Loterij
samen creëren we kansen



Loterie Nationale
créateur de chances



EUROMÉTROPOLE
EUROMETROPOOL
LILLE - KORTRIJK - TOURNAI

UNE ORGANISATION DE / EEN ORGANISATIE VAN

